Chan 9625 book cover.qxd 18/10/07 11:34 am Page 1

Chan **9625(2)**

CHANDOS

VAUGHAN WILLIAMS

THE PILGRIM'S PROGRESS

Gerald Finley

The Royal Opera Chorus
The Orchestra of the Royal Opera House
Richard Hickox

The Royal Opera

CHAN 9625 BOOK.qxd 18/10/07 11:39 am Page 2

Hulton Deutsch

Vaughan Williams and Lady Wilson at a rehearsal for *The Pilgrim's Progress*

Vaughan Williams

The Pilgrim's Progress

The Royal Opera Chorus

Terry Edwards chorus director

The Orchestra of the Royal Opera House

Vasko Vassilev concert master

Richard Hickox

Mark Packwood musical preparation

CHAN 9625 BOOK.qxd 18/10/07 11:39 am Page 4

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

The Pilgrim's Progress

Morality in a prologue, four acts and an epilogue
Libretto by Ralph Vaughan Williams after John Bunyan's allegory with interpolations from the Bible and verse by Ursula Vaughan Williams

John Bunyan ..... Peter Coleman-Wright
The Pilgrim ..... Gerald Finley
Evangelist ..... Jeremy White

The Four Neighbours
Pliable ..... Richard Coxon
Obstinate ..... Roderick Williams
Mistrust ..... Gidon Saks
Timorous ..... Francis Egerton

The House Beautiful
Shining Ones ..... Rebecca Evans, Susan Gritton, Pamela Helen Stephen
Interpreter ..... Mark Padmore
Watchful ..... Roderick Williams
Herald ..... Robert Hayward

The Valley of Humiliation
Apollyon ..... Gidon Saks
Heavenly Being I ..... Susan Gritton
Heavenly Being II ..... Pamela Helen Stephen

Vanity Fair
Lord Lechery ..... Adrian Thompson
Demas ..... Jonathan Fisher

Judas Iscariot ..... John Kerr
Simon Magus ..... Christopher Keyte
Worldly Glory ..... Neil Gillespie
Madam Wanton ..... Rebecca Evans
Madam Bubble ..... Pamela Helen Stephen
Pontius Pilate ..... Donaldson Bell
Usher ..... Francis Egerton
Lord Hate-Good ..... Gidon Saks
Malice ..... Susan Gritton
Pickthank ..... Anne-Marie Owens
Superstition ..... Mark Padmore
Envy ..... Jeremy White

Woodcutter's Boy ..... Mica Penniman
Mr By-Ends ..... Richard Coxon
Madam By-Ends ..... Anne-Marie Owens
First Shepherd ..... Roderick Williams
Second Shepherd ..... Mark Padmore
Third Shepherd ..... Jeremy White
Solo Soprano ..... Rebecca Evans
Solo Alto ..... Anne-Marie Owens
Solo Tenor ..... Mark Padmore
Voice of a Bird ..... Susan Gritton
Celestial Messenger ..... Adrian Thompson

The Royal Opera Chorus

Terry Edwards chorus director

The Orchestra of the Royal Opera House

Vasko Vassilev concert master

Richard Hickox

CHAN 9625 BOOK.qxd 18/10/07 11:39 am Page 6

COMPACT DISC ONE

1	**Prologue:** Bunyan in Prison	**3:43**
	Act I	
2	Scene 1: The Pilgrim meets Evangelist	10:38
3	Scene 2: The House Beautiful	14:38
4	Nocturne (Intermezzo)	8:26
	Act II	
5	Scene 1: The Arming of the Pilgrim	9:26
6	Scene 2: The Pilgrim meets Apollyon	13:47
		TT 60:39

COMPACT DISC TWO

	Act III	
	Scene 1: Vanity Fair	
1	Chorus of Traders: 'Buy! What will ye buy!'	7:23
2	Pilgrim: 'I buy the truth!'	11:17
3	Scene 2: The Pilgrim in Prison	11:32
	Act IV	
4	Scene 1: The Pilgrim meets Mr By-Ends	11:21
5	Entr'acte	2:42
	Scene 2: The Shepherds of the Delectable Mountains	
6	First Shepherd: 'Who so dwelleth…'	8:15
7	Voice of a Bird: 'The Lord is my Shepherd'	10:24
8	Scene 3: The Pilgrim reaches the End of his Journey	3:35
9	**Epilogue**	**3:19**
		TT 69:53

Vaughan Williams: The Pilgrim's Progress

Ralph Vaughan Williams set his first music to John Bunyan's *The Pilgrim's Progress* in 1906 for a dramatization at Reigate Priory. In a letter of October 1906, he outlined the music, including the introduction of the psalm-tune *York*, in the prelude and final chorus. Forty-five years later, in 1951, the complete opera, or 'Morality' as the composer preferred to call it, was first performed at Covent Garden with that same glorious psalm-tune opening and closing the work.

Working on *The Pilgrim's Progress* for at least forty-five years shows the depth of understanding and affection which Vaughan Williams had for Bunyan's allegory. His setting in 1921 of a 'pastoral episode' from *The Pilgrim's Progress*, called *The Shepherds of the Delectable Mountains*, was his first opera to be staged. He worked on Acts I and II of the full opera in the 1920s and 1930s, and accepted a BBC commission in 1942 to write incidental music for a production first broadcast the following year. This contained thirty-eight sections of music, and incorporated passages from the *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, a work which had associations with Bunyan in Vaughan Williams's mind. By 1945, judging by a letter from Gerald Finzi to the composer, the work was substantially complete, although revisions and additions continued until 1952.

Why was Vaughan Williams so influenced by Bunyan's classic? *The Pilgrim's Progress* had been written between 1667 and 1672 whilst the Bedfordshire tinker and preacher was languishing in Bedford gaol. The vivid, direct and often trenchant prose, the symbolism and poetry of the work, make an immediate impact. The realism of many of the characters, so recognizable from everyday experience, is aligned with strong reformatory messages focusing on man's spiritual journey to Eternity. The co-existence of Puritan faith with the day-to-day weaknesses and fallibility of man engages and inspires us.

That Vaughan Williams was engaged and inspired by such qualities in the book is not in doubt. Like Bunyan, Vaughan Williams was fascinated by man's search for spiritual salvation. In 1907, in *Toward the Unknown Region*, Walt Whitman provided the source for one of Vaughan Williams's earliest attempts to capture this visionary impulse:

> Darest thou now, O Soul,
> Walk out with me toward the unknown region…

In *A Sea Symphony*, completed in 1910, he sets Whitman again, this time in an analogy between the voyager on the seas and the voyage of the human soul through life and beyond. Matthew Arnold, too, was a poet with a marked appeal to this visionary side of Vaughan Williams's temperament. He composed *An Oxford Elegy*, based on *The Scholar Gipsy* and *Thyrsis*, between 1947 and 1949, writing music of beauty and subtlety when setting such lines as:

> Why faintest thou? I wander'd till I died.
> Roam on! the light we sought is shining still…

Searching for 'the light' always produced from Vaughan Williams music at once rapt, noble and

contemplative, and infused with an inner glow of emotional intensity. *The Pilgrim's Progress* is, perhaps, the ultimate expression of Vaughan Williams's search for 'the light'.

Another question arises: was Vaughan Williams, in his own quest for the Celestial City, sympathetic to Bunyan's theological beliefs? Ursula Vaughan Williams tells us that her husband was an atheist during his student years at Cambridge University, becoming more agnostic in later years. She was clear that he was never a professing Christian. Vaughan Williams, however, was deeply knowledgeable about the musical traditions of the Anglican church, having been organist at St Barnabas's Church in London from 1895 until 1897. He had also been musical editor of *The English Hymnal* between 1904 and 1906. Vaughan Williams set religious texts to music, including a Mass in G minor, which prompted him to state: 'There is no reason why an atheist could not write a good Mass.' This was in 1922. By 1943, with the Fifth Symphony, the position had become more ambivalent. The manuscript score for the slow movement of the Symphony originally bore the inscription:

> Upon that place there stood a cross
> And a little below a sepulchre… Then he said
> 'He hath given me rest by his sorrow and
> Life by his death.'

The choice of this quote from *The Pilgrim's Progress* is particularly significant given the serene and contemplative nature of the music. There is the certainty of faith in this music, as there is in the opera. But faith in what? Vaughan Williams had changed Bunyan's 'Christian' to 'Pilgrim' for reasons he described in a letter of May 1951 to Rutland Boughton:

> I, on purpose, did not call the Pilgrim 'Christian' because I want the music to be universal and apply to anybody who aims at the spiritual life whether he is a Christian, Jew, Buddhist, Shintoist or 5th day Adventist.

Michael Kennedy comments that Vaughan Williams had a 'deep-rooted humanitarian faith: beyond that, he would not go'.

Vaughan Williams certainly included more of the spiritual and pastoral elements of Bunyan's book in his Morality than the humorous or dramatic. The composer wrote his own libretto, describing it as a 'free adaptation of Bunyan's allegory' with additions from the Psalms and other parts of the Bible. The words of Lord Lechery's song in Act III were written by Ursula Wood, later Ursula Vaughan Williams.

Vaughan Williams was adamant that, despite none of the 'ordinary ingredients' of opera being included, *The Pilgrim's Progress* was 'first and foremost a stage piece'. He did not want it 'relegated to the Cathedral'. It was first performed on 26 April 1951 by the Royal Opera, Covent Garden, as part of the Festival of Britain. The conductor, chosen by Vaughan Williams, was a young member of the Royal Opera's staff, Leonard Hancock. Dennis Arundell, who might have been the ideal producer, was otherwise committed to a Thomas Beecham production, so the job went to Nevill Coghill. The music made a deep impression even if the production was criticized. In 1954 Dennis Arundell did finally produce the opera, in a Cambridge University production, to general acclaim and with the warm gratitude of the composer.

The work opens with a Prologue in rich, brass chords intoning the psalm-tune *York* as Bunyan is seen writing the last words of *The Pilgrim's Progress*. As Bunyan tells us of his dream, the orchestra repeats the hymn, establishing a mood both noble and intense. A brass fanfare at 'The pilgrim's progress from this world to that which is to come' has a hopeful quality, anticipating Pilgrim's journey. The music becomes more agitated as Pilgrim enters backstage and cries 'What shall I do?' in phrases which recall the Sixth Symphony.

The Prologue merges naturally into Act I, with Pilgrim meeting the Evangelist. Pilgrim is full of anxiety, Evangelist is dignified and comforting, marked *senza misura*, and his tone becomes more ecstatic from 'Do you see yonder shining light?'. These are precious moments, typical of much in this opera. Soon, four neighbours, Pliable, Obstinate, Mistrust and Timorous, try to persuade Pilgrim to turn back. Pilgrim, however, determines to go on his journey, the music becoming impassioned at 'To go back is death; to go forward is life everlasting', and visionary at Evangelist's references to the Celestial City.

The connecting music to Scene 2 is frenetic, capturing Pilgrim's continued anxiety and his sense of struggle. The ensuing *lento* quotes extensively from music incorporated into the Fifth Symphony. It is a beautiful episode, as the Three Shining Ones sing, magically, 'Cast thy burden upon the Lord'. The Shining Ones place a white robe on Pilgrim, the music sustaining a mood of hushed solemnity.

A Nocturne links Acts I and II. This was composed as a very late addition, during rehearsals and partly, as Michael Kennedy tells us, on a train between London and Dorking. Watchful, the Porter, sings a simple and moving monody, particularly poignant at 'I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help'. Stylistically, the music harks back to the *Five Mystical Songs* of 1911, and the Four Hymns of 1914.

Scene 1 of Act II has an open road, with a Herald and Trumpeter in the middle of the stage. The chorus sings 'Who would true valour see'. Vaughan Williams had provided a tune for this hymn when editing *The English Hymnal* from 1904 to 1906, and he included it in that first dramatization at Reigate in 1906. Herald arms Pilgrim 'lest the Pilgrim meet assaults on the way' to further rousing verses of Pilgrim's hymn, as the chorus proclaims that neither 'Hobgoblin, nor foul fiend/Can daunt his spirit;/He knows he at the end/Shall life inherit'.

The Hobgoblins, foul fiends and other Doleful Creatures are, indeed, soon upon Pilgrim, in a narrow gorge in the Valley of Humiliation. The creatures howl horribly before the huge shadow of Apollyon appears. Apollyon intones, menacingly, 'Whence come you? And wither are you bound?' A fight is inevitable, as Pilgrim asserts that he is bound to another – 'the King of Princes'. Pilgrim is forced back but recovers strongly. Brass fanfares proclaim Pilgrim's victory. The vision of Apollyon fades and the Doleful Creatures slope off, defeated. Pilgrim is wounded. To music of wonderful lyricism and simplicity, two Heavenly Beings sing of the Tree of Life. The music becomes more ecstatic as Evangelist joins the Heavenly Beings and offers Pilgrim the Key of Promise. Evangelist foresees Pilgrim's imprisonment in Vanity Fair, but urges him to be 'faithful unto death' as Act II ends in peace and tranquillity.

Act III opens in Vanity Fair. Bunyan's characters, such as Envy and Pickthank, are supplemented by evil Biblical personages, including Judas Iscariot and Pontius Pilate. Ursula Vaughan Williams added the

character of Lord Lechery when Vaughan Williams decided to lengthen the scene after the first performance. The episode of Vanity Fair provides dramatic contrast within the overall contemplative mood of the morality. The scene oozes malice, hypocrisy and lust. The traders shout 'Buy, buy, buy!' The music is suitably hollow and angular as Lord Lechery sings 'What is value but money?'. Pilgrim enters into the hubbub, stating bluntly, 'Turn mine eyes unless they behold vanity'. Madam Bubble and Madam Wanton attempt to seduce Pilgrim. The uproar increases as Pilgrim refers to Prince Beelzebub as the 'Father of lies'. Not surprisingly, the witnesses, Envy, Superstition, Malice and Pickthank, testify against Pilgrim to Lord Hate-Good. The frenzied crowd cry 'bind him, scourge him, stone him, hang him, burn him!' Pilgrim is thrown into prison, sentenced to death.

Scene 2 of this Third Act finds Pilgrim in prison. His monologue is the emotional heart of the opera. The opening refrain, 'My God, my God look upon me, why hast Thou forsaken me?', establishes a sorrowful mood of considerable poignancy. Pilgrim cries out in anger and despair, followed by a section of remarkable intensity:

> O, be Thou not far from me, for trouble is hard at hand, and there is no-one to help me.

Pilgrim then remembers the Key of Promise. A fanfare proclaims 'The way of freedom' as Pilgrim sings lyrically 'Show me Thy way, O Lord'. In passages of wonderful radiance, Pilgrim responds joyously to his new-found freedom:

> If I take the wings of the morning and fly to the uttermost parts of the sea, even there, Thy hand shall guide me, and Thy right hand shall hold me.

As Pilgrim walks up the Way, the music lightens and softens in that mood of quiet ecstasy which Vaughan Williams made very much his own.

Act IV opens spaciously before the Woodcutter boy sings:

> He that is down need fear no fall,
> He that is low, no pride;
> He that is humble ever shall
> Have God to be his Guide.

The innocence and purity of these verses contrast well with the intensity of the prison scene. The boy tells Pilgrim that his journey is nearly at an end, for the Delectable Mountains can be seen in the distance. Vaughan Williams now introduces Mr and Mrs By-Ends for humourous contrast and, as he put it in a letter to Gerald Finzi, 'as the third obstacle on the Pilgrim's way (physical force – temptation – half-hearted sympathy)'. After the By-Ends have left in mock-gracious style, the boy points to the Delectable Mountains before resuming his folk-like song.

An Entr'acte leads gently into the pastoral episode known as 'The Shepherds of the Delectable Mountains'. This is the scena composed in 1921, and it fits seamlessly into the opera despite being composed twenty-five years earlier. Simona Pakenham described this section as possessing:

> a sweet, austere atmosphere of its own, taking one a little nostalgically back to the dew-fresh days when musicians got up early to chase the folk-song.

Wilfrid Mellers has aptly described this music as the supreme example of Vaughan Williams's 'English Eden'.

A Celestial Messenger enters to escort Pilgrim through the River of Death. Pilgrim momentarily cries out 'Preserve me, O Lord, from the deep waters', showing that juxtaposition of holiness and human fallibility so well detailed by Bunyan.

A distant trumpet introduces Scene 3 as Pilgrim reaches the end of his journey, accompanied by glorious, celestial Alleluias.

Finally, the figure of John Bunyan reappears to music of sublime nobility:

> This book will make a traveller of thee,
> If by its counsel thou wilt ruled be.
> It will direct thee to the Holy land,
> If thou wilt its directions understand.
> O, then come hither,
> And lay my book, thy head and heart together.

Vaughan Williams's head and heart were also working together, over half of his life, to produce a unique and moving masterpiece.

© 1998 Stephen Connock
Chairman, Ralph Vaughan Williams Society

Synopsis

Prologue and Act I

John Bunyan is sitting in his cell writing his allegory. As he writes the Pilgrim appears, as in a dream, with his famous cry, 'What shall I do to be saved?'

From that moment Bunyan fades from the scene. The Pilgrim is accosted by Evangelist, who directs him to the wicket gate. But as he sets out in haste to reach it, he is stopped by four neighbours who beg him to come home with them and not to run into danger. But Evangelist still points to the Pilgrim's Way, and the Pilgrim starts on his journey.

He arrives at the House Beautiful where he is met by three Shining Ones who welcome him and ease him of the burden he was carrying. He knocks on the gate of the House Beautiful, the doors open to him, and after being sealed on his forehead and clothed in a white robe he is led into the house.

Act II

A Herald announces the King's Highway and asks who is prepared to go on it. The Pilgrim accepts the challenge. He puts on the whole armour of light and sets out on his adventure.

His first setback is physical. The Way is barred by Apollyon, but he conquers this monster in a fierce fight. Then, faint from his wounds, the Pilgrim is met by two heavenly beings who heal him with the leaves of the tree of life and refresh him with the water of life.

To them comes the Evangelist who prophesies further dangers, this time moral, at Vanity Fair. Evangelist gives Pilgrim his staff, the Roll of the Word and the Key of Promise, and tells him of ultimate triumph.

Act III

The merchants of Vanity Fair are standing at their booths crying their wares: 'What will ye buy?' These are of all kinds, including the pleasures of love as explained by Lord Lechery, who arrives with some very attractive goods for sale. At the height of the excitement the crowd suddenly see the Pilgrim and press round him urging him to buy their goods. Among his tempters are Madam Bubble and Madam Wanton who try to allure him, but he faces them with a challenge, 'I buy the truth.' This infuriates the mob, for their master is Prince Beelzebub, the father of lies. They send for their judge, Lord Hate-Good, who, prompted by his usher, institutes a parody of a Court

of Justice. Witnesses are called, and finally the Pilgrim is dragged off to prison in preparation for death the next day.

The Pilgrim, left alone in prison at first gives way to despair. Suddenly he remembers the Key of Promise. The doors fly open and he is free. The Pilgrim's Way appears before him, and he sets forth again on his journey.

Act IV and Epilogue

A Woodcutter's boy is gathering fuel when he perceives the Pilgrim who asks him how far it is to the Celestial City. While he is pointing out the way they are greeted by Mr By-Ends, a half-hearted pilgrim, and his wife. They think they would like to join the pilgrimage, but when they hear of the difficulties and hardships they decide that home is best.

The Pilgrim continues his journey alone and arrives at the Delectable Mountains, where he is welcomed by three shepherds who offer him refreshment. 'Here the air is very sweet and pleasant, the birds sing and flowers appear in the land.' But this rest is interrupted by the entry of a celestial messenger who tells him that the Master calls for him. Then he pierces his heart with an arrow as a sign that he must be gone. He can already see the Heavenly City, but before he can enter he must cross the river of death. The messenger points the way and he sets out on this last journey while the shepherds pray for his safe passage through the deep waters.

Then, out of the darkness, a distant trumpet is heard, and gradually a vision of the Heavenly City appears with the Pilgrim mounting the steps towards its gate.

The vision fades and John Bunyan is again seen reading his book. He offers it to the spectators: 'O come hither, and lay my book, thy head and heart together.'

Ralph Vaughan Williams

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three *Gramophone* Awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, the Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and with the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

The **Chorus of the Royal Opera** was formed in 1946. Known then as the Covent Garden Opera Chorus it first appeared in the December of that year in a production of Purcell's *The Faery Queene* staged with Sadler's Wells Ballet (now The Royal Ballet). Its first full-scale production with the Company was *Carmen* in January 1947. Since then the Chorus has been the backbone of The Royal Opera, both in the UK and on tour, performing with many of the world's greatest conductors and directors.

The Chorus is heard regularly on radio broadcasts of Royal Opera productions and has featured in a large number of video recordings made at the Royal Opera House. Members of the Chorus also perform small principal roles with The Royal Opera. Many are involved in Education Workshops with schools throughout the UK and in *Overtures* – a nationwide project supported by Glaxo – giving concerts in hospitals and hospices.

The **Orchestra of the Royal Opera House** was founded in 1946 as the Covent Garden Orchestra, when the theatre was reopened as the nation's first home for opera and ballet. Over the half century of its existence the Orchestra has been distinguished by the number of top orchestral musicians who have joined its ranks and the outstanding roster of international conductors with whom it has played. The first Music Director was Karl Rankl, followed by Rafael Kubelik, Sir Georg Solti and Colin Davis. In 1987 Colin Davies was succeeded by Bernard Haitink who has involved the Orchestra in more frequent appearances on the concert platform.

In addition to performing with the Royal Ballet and Royal Opera Companies, during the two-year closure of the Royal Opera House for redevelopment, the Orchestra is undertaking a number of international concert tours including Austria, Spain, Portugal, Germany and the USA.

Donaldson Bell (baritone) was born in Ayrshire and studied singing at the Royal Scottish Academy of Music and Drama. He joined The Royal Opera in 1978 and roles with the company have included Brühlmann (*Werther*), Castro (*La fanciulla del West*), Footman (*Der Rosenkavalier*), Boatman/Gondolier/Priest (*Death in Venice*) and First Apparition (*Macbeth*). He is also involved with Royal Opera House Education workshops for schools and other work includes recitals and oratorio performances in Britain and abroad.

Australian born, **Peter Coleman-Wright** (baritone) made his operatic debut as Guglielmo (*Così fan tutte*) with English Touring Opera. Further acclaimed performances in Britain include Papageno (*The Magic Flute*), Dandini (*La Cenerentola*), Marcello (*La bohème*) and the title role in *Billy Budd* for the Royal Opera House, Covent Garden. He has also performed with English National Opera, Glyndebourne Festival Opera, Opera Bastille, the Bayerische Staatsoper, La Fenice, Geneva Opera and Australian Opera, amongst others. A committed concert artist, Peter Coleman-Wright has appeared in Britain, Iceland, Oman, Hong Kong and Australia and has given recitals at the Wigmore Hall, Covent Garden, the South Bank, the Châtelet and at the Spoleto, Naantali and Melbourne Festivals. His recordings include the Messenger (*Oedipus Rex*) and Delius's *A Mass of Life*.

Born in Nottingham, **Richard Coxon** (tenor) studied at the Royal Northern College of Music, winning several prizes, including awards from the Peter Moores Foundation and the Woolfson Trust. For Scottish Opera he has sung Flavio (*Norma*),

Narraboth, Barbarigo (*I due Foscari*), and Don Ottavio. Other roles include Nemorino (Opera Northern Ireland, Opera Zuid), Young Convict (*From the House of the Dead* with English National Opera) and Edgardo (film by Don Boyd). His concert career includes performances in the UK and Bergen and the premiere of *A Live Flame*, composed in memory of John Smith.

Francis Egerton (tenor) was born in Ireland and spent the early part of his career with the Sadler's Wells, Scottish Opera and Glyndebourne companies. He has sung in most European countries, Canada, the USA and Japan. His most recent engagements have included *Billy Budd* (Opéra Bastille), *Salome* (Châtelet), and *Falstaff* (Cologne). Among his roles for The Royal Opera are Monsieur Triquet (*Eugene Onegin*), Remendado (*Carmen*), Pong (*Turandot*), Red Whiskers (*Billy Budd*) and the four tenor roles in *Les contes d'Hoffmann*. He has made many recordings and videos as well as two films.

Rebecca Evans (soprano) was born in Wales and has sung with Welsh National Opera (Ilia, Cendrillon, Marzelline, Norina, Gretel, Oscar, Susanna), Scottish Opera (Vixen), Bavarian State Opera (Sophie, Ilia), Netherlands Opera (Zerlina), Santa Fe (Susanna) and San Francisco (Zerlina). In concert she has appeared at the Edinburgh, Melbourne, Barcelona, Ravinia and Belfast Festivals, at the Wigmore Hall and with the San Francisco, Chicago and Boston Symphony Orchestras. Her many recordings include *Dido and Aeneas* (for Chandos), *Le nozze di Figaro*, three Gilbert and Sullivan operas, *Hugh the Drover* and an Italian recital disc.

Born in Montreal, **Gerald Finley** (baritone) studied at the Royal College of Music and the National Opera Studio. At Glyndebourne he has sung Sid (*Albert Herring*), Papageno, Guglielmo, English Clerk (*Death in Venice*), and the title roles in *Le nozze di Figaro* and *Owen Wingrave*. He has also sung Figaro in Los Angeles, Toronto, Vancouver and at the Deutsche Oper, Berlin. His repertoire includes Demetrius (*A Midsummer Night's Dream*) in Aix-en-Provence, Count (*Capriccio*) in Chicago, Belcore in Los Angeles, Marcello with Welsh National Opera, and Valentin (*Faust*) at Opéra Bastille. He made his Royal Opera debut as Figaro in 1995. His recordings include Masetto (*Don Giovanni*), Papageno, and Sid.

Born in Cardiff, **Jonathan Fisher** (baritone) studied at the Guildhall School of Music and Drama (with Bernard Dickerson), where he won the Frederick Painter Prize, and then at the Cologne Musikhochschule (with Franz Müller-Hauser). For The Royal Opera he has performed roles in *Eugene Onegin*, *Manon*, *La bohème*, *Chérubin*, *Der Rosenkavalier*, *Death in Venice*, *The Midsummer Marriage* and *Simon Boccanegra*. He also sang Henry Higgins with the Royal Opera Chorus for the Covent Garden Festival.

Born in Glasgow, **Neil Gillespie** (tenor) studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama with Duncan Robertson. He took part in master classes with Peter Pears and Heather Harper at the Britten–Pears School and attended the European Centre for Opera and Vocal Studies in Belgium. He currently studies with Michael Salby and Nicolai Gedda. His repertoire includes Count Almaviva,

Tamino, Bacchus (*The Olympians*), Sailor (*Dido and Aeneas*), and he has sung with Opéra de Lyon and New Israeli Opera. He joined The Royal Opera in 1992 and has worked with the Royal Opera House Education Department.

Susan Gritton (soprano) won the 1994 Kathleen Ferrier Award and has appeared in recital and concert throughout Europe. Roles include Susanna and Zerlina at Glyndebourne, the Governess (*The Turn of the Screw*) and Lucia (*The Rape of Lucretia*) at Snape Maltings Concert Hall, Belinda (*Dido and Aeneas*) at the Berlin State Opera, Marzelline in Rome, First Niece (*Peter Grimes*) at La Monnaie, Brussels, Fulvia (*Ezio*) in Paris, Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) at the Instanbul Festival, *L'Allegro*, *Il Penseroso ed il Moderato* with English National Opera and Clarine and Thalie (*Platée*) with The Royal Opera. She has also made many recordings.

Robert Hayward (baritone) studied at the Guildhall School of Music and Drama and the National Opera Studio and made his debut as Don Giovanni (Glyndebourne Touring Opera). His roles include Figaro and Count (*Le nozze di Figaro*), Eugene Onegin, Marcello, Dr Malatesta, Theseus, Escamillo, Guglielmo, Sharpless, Golaud, Jokanaan, Germont, High Priest (*Samson et Dalila*), and Ford. He has appeared with all the major British opera companies, New Israeli Opera, Bavarian State Opera, Houston, Minnesota and Cincinnati, and has an extensive concert career.

John Kerr (tenor) was born in Leicestershire and now lives in Kent. He began his professional singing career at Glyndebourne and has sung with Opera for All and Welsh National Opera. In 1974 he became a member of the Royal Opera Chorus. He has sung numerous principal roles in opera, oratorio and operetta. He appears regularly as a guest artist at Finchcocks, Kent, the home of the Richard Burnett collection of early keyboard instruments, where he recently made a solo recording. He has sung Sancho Panza in *Don Quixote*, with music by Purcell and Eccles, at the Dartington Summer School, and Parpignol (*La bohème*) for The Royal Opera.

Christopher Keyte (bass-baritone) was a choral scholar at King's College, Cambridge, and has made over fifty solo recordings, including Paul Patterson's *Mass of the Sea*. With the Fires of London he has taken leading roles in operas by Peter Maxell Davies: *The Martyrdom of St Magnus*, *The No. 11 Bus*, *Le jongleur de Notre Dame* and *The Lighthouse*, which he has recently recorded under the composer's direction. He has sung in Australia, New Zealand, Israel, Iceland, Japan, Oman, Finland, the USA and Europe. With The Royal Opera he has sung in *Death in Venice*, *Fidelio*, *Die Frau ohne Schatten*, *Fedora*, *Billy Budd*, *Mathis der Maler* and *Die Entführung aus dem Serail*.

Born in South Shields, **Anne-Marie Owens** (mezzo-soprano) studied at Newcastle, the Guildhall School of Music and Drama, and the National Opera Studio, and made her debut as Mistress Quickly (Glyndebourne Touring Opera). She has appeared with English National Opera (Jezibaba, Preziosilla, Marfa, Anezka, Genevieve, Bianca, Suzuki, Magdalene, Rosina, Charlotte), Opera North (Venus, Ariane, Jocasta), The Royal Opera (Suzuki, Mother in *Les contes*

d'Hoffmann, Third Lady in *Die Zauberflöte*), Welsh National Opera (Santuzza, Ulrica), Scottish Opera, La Monnaie, Lausanne Opera and the San Carlos, Naples. She has an extensive concert career and her recordings include Thirza in Ethel Smyth's *The Wreckers*.

Born in London, **Mark Padmore** (tenor) studied at King's College, Cambridge. His repertoire includes Jason (*Medée*) in Strasbourg, Caen, Paris, Lisbon and New York; Arnalta (*L'incoronazione de Poppea*) at the Teatro communale, Florence; Bajazet (*Tamerlano*) at the Covent Garden Festival; Admète (Gluck's *Alceste*) with Scottish Opera and Opéra de Nice; and the title role in *Hippolyte et Aricie* (Paris Opéra, Nice, Montpelier, Brooklyn Academy of Music). He has performed in concert at many of the world's festivals and has made numerous recordings under such conductors as Roger Norrington, Richard Hickox, and Harry Christophers. He made his Royal Opera debut in *King Arthur* in 1995 and has also sung Thespis in *Platée*.

An American, **Mica Penniman** has lived in Paris and London and is currently at Westminster School. He has studied singing with Alla Akhmatova and is now a student of Brian Parsons. His repertoire includes *Die Frau ohne Schatten* (Royal Opera), *Curlew River* (Covent Garden Festival), *Oliver!* (Palladium), and *Warchild* (National Youth Music Theatre). He has made recordings for British Airways and BBC Television.

Born in Israel, **Gidon Saks** (bass) studied at the Royal Northern College of Music and Toronto University. He has appeared with Scottish Opera (Claggart, Leporello, Achillas, Sarastro), Canadian Opera (Daland, Timur, Miracle, Don Basilio, Wurm, Duke Bluebeard), La Monnaie (Seneca), The Royal Opera (*Billy Budd*, *Arianna*), Welsh National Opera (Pizarro), Opéra national de Paris (Mr Flint), Flanders Opera (Claggart, Ashby) and in Spain, Germany, Switzerland and Israel. He has sung Mayor Moscone (*Harvey Milk*) in Houston, San Francisco and New York and has made many television and commercial recordings.

Pamela Helen Stephen (mezzo-soprano) was born in Warwickshire and studied in Aberdeen, at the Royal Scottish Academy of Music and Drama, and in Aspen and Toronto. She has sung with Opera North (Composer in *The Jewel Box*, Lazuli in *L'étoile*, Donna Clara in *La Dueña*, Cherubino, Cynthia in *Playing Away*), Welsh National Opera (Prince in *Cendrillon*, Phoebe in *The Yeoman of the Guard*), Wexford (Cathleen Sweeney in *The Rising of the Moon*), St Endellion Festival (Composer in *Ariadne auf Naxos*), City of London and Edinburgh Festivals, and Cherubino in Gardiner's European tour of *Le nozze di Figaro*. She has an extensive concert repertoire and has made a number of recordings.

Born in London, **Adrian Thompson** (tenor) has sung at Glyndebourne, English National Opera, Scottish Opera, New Israeli Opera, Netherlands Opera, Opera Zuid and at the Baden-Baden, Buxton, Wexford, Lausanne and Göttingen Festivals. He recently sang Narraboth (Netherlands Opera), Bajazet (Karlsruhe), Iro (Stuttgart), Ottavio (Glyndebourne Touring Opera), Schoolmaster in *The Cunning Little Vixen* (English National Opera) and Skuratov (Frankfurt). His repertoire also includes Ferrando, Tamino, Idomeneo, Fatty (*Mahagonny*), Podesta (*La finta giardiniera*), Apollo (*Orfeo*), Grimaldo (*Rodelinda*) and the principal works of Bach and Britten. He has appeared with all the major British Orchestras and with Songmaker's Almanac.

Jeremy White (bass) made his international opera debut in *Der Rosenkavalier* at the Aix-en-Provence Festival in 1986 and has sung at Covent Garden every season since 1991. He has appeared in concerts throughout Europe, in the USA, Brazil and Israel. Recent highlights include Polyphemus (in Handel's *Acis and Galatea*) under Trevor Pinnock, the British premiere of Hindemith's *Das Nusch-Nuschi* under Andrew Davis, Webern's Second Cantata under Boulez, a series of Britten's *War Requiem* under Hans Graf and Sacristan (*Tosca*) for The Royal Opera.

Born in London, **Roderick Williams** (baritone) studied at Oxford University and the Guildhall School of Music and Drama. He has appeared with Scottish Opera (Schaunard, Falke), The Royal Opera (Herald in *Don Carlos* Prom), Opera North (Count in *Le nozze di Figaro*), New Israeli Opera (Belcore), Scottish Opera-Go-Round and English Touring Opera. He appears regularly as a recitalist, in concert and on radio, has recorded *Peter Grimes*, Martin's *In terra pax*, and *Don Carlos*, and is a featured musician on the 'Musicians of the Globe' series.

Vaughan Williams: Die Pilgerreise

Ralph Vaughan Williams hat John Bunyans *The Pilgrim's Progress* (Die Pilgerreise) zum ersten Mal 1906 für eine im Kloster Reigate aufgeführte Bühnenfassung mit Musik versehen. In einem Brief vom Oktober 1906 beschrieb er in groben Zügen die Musik, darunter auch die Einführung der Psalmenmelodie *York* in den Prolog und den Schlußchor. Fünfundvierzig Jahre später, nämlich 1951, wurde die vollständige Oper oder Moralität, wie der Komponist sie zu nennen vorzog, mit derselben herrlichen Psalmenmelodie als Beginn und Abschluß des Werks in Covent Garden uraufgeführt.

Daß er sich mindestens 45 Jahre lang immer wieder mit *Der Pilgerreise* beschäftigt hat, zeigt die Tiefe der Einsicht und Zuneigung, die Vaughan Williams für Bunyans Allegorie empfand. Seine 1921 entstandene Vertonung einer "pastoralen Episode" aus *Der Pilgerreise* unter dem Titel *Die Hirten von den lieblichen Berge* war seine erste Oper, die auf die Bühne gebracht wurde. In den zwanziger und dreißiger Jahren arbeitete er am I. und II. Akt der vollständigen Oper und 1942 nahm er einen Auftrag der Rundfunkgesellschaft BBC an, Begleitmusik für eine Produktion zu schreiben, die erstmals 1943 ausgestrahlt wurde. Sie belief sich auf 38 Abschnitte Musik und verwertete Passagen aus der *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, einem Werk, das bei Vaughan Williams Assoziationen mit Bunyan auslöste. Einem Brief von Gerald Finzi an den Komponisten nach zu urteilen war das Werk bis 1945 im wesentlichen abgeschlossen, auch wenn es bis 1952 immer wieder revidiert und ergänzt wurde.

Warum war Vaughan Williams so sehr von Bunyans Klassiker beeinflußt? *Die Pilgerreise* war zwischen 1667 und 1672 entstanden, als der aus Bedfordshire stammende Kesselflicker und Prediger Bunyan im Gefängnis von Bedford schmachtete. Die lebhafte, direkte und häufig scharfzüngige Prosa, die Symbolkraft und Poesie des Werks stechen sofort ins Auge. Der Realismus vieler der Figuren, die aus dem täglichen Erleben so leicht wiederzuerkennen sind, wird mit starken reformatorischen Aussagen zusammengebracht, die der spirituellen Reise des Menschen in die Ewigkeit gelten. Das Nebeneinander von puritanischen Glaubensäußerungen und der Darstellung der alltäglichen Schwächen und Unzulänglichkeiten des Menschen macht uns betroffen und inspiriert uns.

Daß Vaughan Williams von diesen Inhalten im Buch gefesselt und inspiriert wurde, ist unbestritten. Wie Bunyan war Vaughan Williams fasziniert vom Thema der Suche des Menschen nach geistiger Erlösung. In *Toward the Unknown Region* lieferte Walt Whitman 1907 die Quelle für einen der frühesten Versuche Vaughan Williams', diese visionäre Eingebung zu erfassen:

> Wagst du es nun, oh Seele,
> Geh mit mir fort, dem unbekannten Land entgegen…

In *A Sea Symphony*, 1910 fertiggestellt, vertont er erneut Whitman, nur ist es diesmal eine Analogie zwischen dem Reisenden auf hoher See und der Reise der menschlichen Seele durchs Leben und darüber hinaus. Auch Matthew Arnold war ein Dichter, der auf die visionäre Seite von Vaughan Williams' Veranlagung einen deutlichen Reiz ausübte. Zwischen 1947 und 1949 wurde *An Oxford Elegy* nach Texten aus *The Scholar Gipsy* und *Thyrsis* komponiert; hier hat Vaughan Williams Musik voller Schönheit und Feinfühligkeit geschaffen, indem er Verse wie zum Beispiel den folgenden vertonte:

> Warum ermattest du? Ich bin gewandert bis zum Tod.
> Zieh weiter! Das ersehnte Licht, es leuchtet noch…

Die Suche nach "dem Licht" veranlaßte Vaughan Williams immer zu Musik, die verzückt und besinnlich zugleich wirkt, durchdrungen von der inneren Glut emotionaler Intensität. *Die Pilgerreise* ist der wohl endgültige Ausdruck der Suche Vaughan Williams' nach eben diesem Licht.

Eine andere Frage stellt sich: Stand Vaughan Williams in seinem Bestreben, die himmlische Stadt zu finden, den religiösen Überzeugungen Bunyans positiv gegenüber? Ursula Vaughan Williams berichtet uns, daß ihr Mann während seiner Studentenzeit in Cambridge Atheist war und erst in späteren Jahren eher agnostisch dachte. Sie machte keinen Hehl daraus, daß er nie ein bekennender Christ war. Andererseits wußte Vaughan Williams gründlich Bescheid über die musikalischen Traditionen der anglikanischen Kirche, denn er hatte von 1895 bis 1897 als Organist der Kirche St. Barnabas in London fungiert. Außerdem war er zwischen 1904 und 1906 als Musikredakteur des Gesangbuchs *English Hymnal* tätig. Er vertonte religiöse Texte, darunter auch eine Messe in g-Moll, die ihn zu der Bemerkung veranlaßte: "Es gibt keinen Grund, warum ein Atheist keine gute Messe schreiben könnte." Das war 1922. Als 1943 die Fünfte Sinfonie erschien, war die Lage zwiespältiger geworden. Die handschriftliche Partitur der Sinfonie war mit folgender Inschrift versehen:

> An jenem Ort, da stand ein Kreuz
> Und gleich darunter ein Grabmal… Da sprach er:
> "Er hat mir Frieden geschenkt durch sein Leiden
> Und Leben durch seinen Tod."

Die Wahl dieses Zitats aus *Der Pilgerreise* ist besonders bedeutsam, wenn man den heiter besinnlichen Charakter der Musik bedenkt. In dieser Musik ist wie in der Oper die Gewißheit des Glaubens enthalten. Nur des Glaubens woran? Vaughan Williams hat den Namen von Bunyans Hauptfigur von "Christian" in "Pilgrim" geändert; die Gründe erläuterte er in einem Brief, den er im Mai 1951 an Rutland Boughton schrieb:

> Ich habe den Pilger absichtlich nicht "Christian" genannt, weil ich möchte, daß die Musik universal und auf jeden anwendbar ist, der ein Leben im Glauben anstrebt, ob er nun Christ, Jude, Buddhist, Schintoist oder Adventist ist.

Von Michael Kennedy erfahren wir, daß Vaughan Williams "einen tief verwurzelten Glauben an die Menschheit hatte: Weiter war er nicht zu gehen bereit".

Auf jeden Fall hat Vaughan Williams von den spirituellen und pastoralen Elementen der Vorlage Bunyans mehr in seine Moralität aufgenommen als nur die humorigen oder dramatischen Aspekte. Der Komponist hat selbst das Libretto verfaßt und es als "freie Bearbeitung von Bunyans Allegorie" mit Zusätzen aus den Psalmen und anderen Teilen der Bibel beschrieben. Der Text zum Lied von Lord Lechery (dt. Herr Unzucht) im III. Akt stammt von Ursula Wood, der späteren Ursula Vaughan Williams.

Vaughan Williams hielt eisern daran fest, daß *Die Pilgerreise*, obwohl es keine der "üblichen

Zutaten" der Oper enthielt, "in erster Linie ein Bühnenstück" sei. Er wollte es nicht "in die Kathedrale verbannt" sehen. Das Werk wurde am 26. April 1951 im Rahmen des Festival of Britain von der Royal Opera Covent Garden uraufgeführt. Der von Vaughan Williams ausgesuchte Dirigent war Leonard Hancock, ein junger Mann aus dem Stab der Royal Opera. Dennis Arundell, der als Regisseur vielleicht ideal gewesen wäre, war mit einer Thomas-Beecham-Produktion anderweitig beschäftigt, darum wurde die Aufgabe Nevill Coghill übertragen. Die Musik hinterließ einen tiefen Eindruck, auch wenn die Inszenierung bemängelt wurde. 1954 endlich produzierte Dennis Arundell die Oper, und seine Fassung für die Universität Cambridge brachte ihm allgemeine Anerkennung und die herzliche Dankbarkeit des Komponisten ein.

Das Werk beginnt mit einem Prolog, in dem üppige Blechbläserakkorde die Psalmenmelodie *York* anstimmen, während Bunyan zu sehen ist, der die letzten Worte von *Der Pilgerreise* niederschreibt. Bunyan erzählt uns von seinem Traum, und das Orchester führt, indem es die Hymne wiederholt, eine Stimmung ein, die sowohl hehr als auch eindringlich ist. Eine Blechbläserfanfare bei "Die Pilgerreise aus dieser Welt in die, die kommen wird" hat etwas Hoffnungsvolles und gibt einen Vorgeschmack auf die Pilgerfahrt. Die Musik wird erregter, als der Pilger hinten auf der Bühne auftritt und in Phrasen, die an die Sechste Sinfonie erinnern, "Was soll ich tun?" ruft.

Der Prolog geht ganz natürlich in den I. Akt über, wo der Pilger dem Evangelisten begegnet. Der Pilger wirkt ängstlich besorgt, der Evangelist würdevoll und tröstlich; seine Musik ist mit *senza misura* bezeichnet, und ab "Siehst du dort jenes helle Licht?" wird sein Tonfall ekstatischer. Dies sind kostbare Momente, typisch für so vieles in dieser Oper. Als nächstes versuchen vier Nachbarn namens Pliable, Obstinate, Mistrust und Timorous (Fügsam, Störrig, Mißtrauen, Furchtsam), den Pilger zur Umkehr zu bewegen. Der jedoch beschließt, seine Reise anzutreten, worauf die Musik bei "Rückwärts droht mir Tod; geh ich vorwärts, winkt Leben in Ewigkeit" erst leidenschaftlich wird und dann visionär, wenn der Evangelist von der himmlischen Stadt spricht.

Der musikalische Übergang zur 2. Szene ist hektisch und gibt des Pilgers ungeminderte Besorgnis und sein inneres Ringen wieder. Das anschließende *Lento* zitiert ausführlich Musik, die in die Fünfte Sinfonie Eingang gefunden hat. Es ist eine wunderschöne Episode, wenn die Three Shining Ones (drei Lichtgestalten) wie magisch "Wirf deine Last auf den Herrn" singen. Sie legen dem Pilger eine weiße Robe an, und die Musik hält eine von gedämpfter Feierlichkeit geprägte Stimmung aufrecht.

Ein Nocturne verbindet den I. und II. Akt. Es wurde erst sehr spät, nämlich während der Probenzeit komponiert und hinzugefügt und ist, wie Michael Kennedy berichtet, zum Teil im Zug zwischen London und Dorking entstanden. Watchful (Wachsam), der Wächter, singt eine schlichte und rührende Monodie, die bei "Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hilfe kommt" besonders ergreifend wird. Stilistisch geht die Musik auf die *Five Mystical Songs* von 1911 und die *Four Hymns* von 1914 zurück.

Die 1. Szene des II. Akts spielt sich auf offener Straße ab, mit einem Herold und Trompeter in der Mitte der Bühne. Der Chor singt: "Seht ihr der Tugend Licht". Vaughan Williams hatte schon eine Melodie zu dieser Hymne geschaffen, als er von 1904 bis 1906 Redakteur des *English Hymnal* war, und er nahm sie in die erste Bühnenfassung 1906 in Reigate auf. Der Herold bewaffnet den Pilger, um "vor Angriff ihn zu schützen". Dazu erklingen weitere zündende Verse der Pilgerhymne, während der Chor verkündet: "Geister im Teufelsbund/Woll'n ihn verderben;/Er wird in letzter Stund'/Gottes Reich erben."

Die Gespenster, ruchlosen Unholde und sonstigen Doleful Creatures (elenden Geschöpfe) fallen auch tatsächlich bald über den Pilger her, in einer engen Schlucht im Tal der Erniedrigung. Die Geschöpfe heulen fürchterlich, bis der gewaltige Schatten des Apollyon erscheint. Apollyon intoniert drohend: "Woher kommst du? Und wohin willst du geh'n?" Es kommt unausweichlich zum Kampf, als der Pilger erklärt, daß er zu einem anderen unterwegs sei – dem "König der Fürsten". Der Pilger wird zurückgeschlagen, macht aber dann viel Boden wett. Blechbläserfanfaren geben seinen Sieg bekannt. Die Vision Apollyons verblaßt, und die elenden Geschöpfe machen sich geschlagen aus dem Staub. Der Pilger ist verletzt. Begleitet von wunderbar lyrischer und schlichter Musik singen zwei Heavenly Beings (himmlische Wesen) vom Baum des Lebens. Die Musik wird ekstatischer, als der Evangelist mit einstimmt und dem Pilger den Schlüssel der Verheißung anbietet. Der Evangelist sieht die Verhaftung des Pilgers auf dem Jahrmarkt der Eitelkeit voraus, dringt aber in ihn, "getreu bis in den Tod" zu sein, worauf der II. Akt in Frieden und Ruhe ausklingt.

Der III. Akt beginnt auf dem Jahrmarkt der Eitelkeit. Bunyans Figuren, zum Beispiel Envy und Pickthank (Neid, Kriecher), werden durch biblische Bösewichter ergänzt, unter ihnen Judas Ischariot und Pontius Pilatus. Ursula Vaughan Williams war es, die die Figur des Lord Lechery hinzufügte, als Vaughan Williams nach der Erstaufführung beschloß, die Szene zu verlängern. Die Episode vom Jahrmarkt der Eitelkeit sorgt für dramatischen Kontrast gegenüber der insgesamt besinnlichen Stimmung der Moralität. Die Szene trieft vor Tücke, Scheinheiligkeit und Wollust. Die Händler rufen "Kauft, kauft, kauft!" Die Musik ist gebührend hohl und abgehackt, wenn der Lord "Nur Besitz gilt im Leben" singt. Der Pilger wirft sich mit der schlichten Bemerkung "Wende ab meine Augen vom Anblick der Eitelkeit" ins Getümmel. Madam Bubble und Madam Wanton (Frau Luxus, Frau Wollust) versuchen den Pilger zu verführen. Tumult bricht aus, als der Pilger den Fürsten Beelzebub als "Vater der Lüge" bezeichnet. Selbstverständlich sagen die Zeugen Envy, Superstition, Malice und Pickthank (Neid, Aberglaub, Bosheit, Kriecher) vor Lord Hate-Good (Richter Grausam) gegen den Pilger aus. Die rasende Menge ruft "Laßt uns ihn fesseln, geiseln, er wird gesteinigt, hängt ihn, brennt ihn". Der Pilger wird zum Tode verurteilt und in den Kerker geworfen.

Die 2. Szene des III. Akts findet den Pilger im Gefängnis vor. Sein Monolog ist das emotionale Kernstück der Oper. Der einleitende Kehrreim "Mein Gott, mein Gott, sieh auf mich, warum hast du mich verlassen?" schafft eine kummervolle Stimmung von tiefer Bitterkeit. Der Pilger schreit voller Wut und Verzweiflung auf, worauf sich ein Abschnitt von bemerkenswerter Intensität anschließt:

> O sei Du nicht fern von mir, denn Sorge bedrückt mich schwer, und da ist niemand, der mir hülfe.

Dann fällt dem Pilger der Schlüssel der Verheißung ein. Eine Fanfare verkündet den Weg zur Freiheit,

während der Pilger lyrisch "Zeig mir den Weg, O Herr" singt. In Passagen von wunderbarer Strahlkraft reagiert der Pilger freudig auf seine wiedergefundene Freiheit:

> Nähme ich die Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Ende des Meers, so würd' Deine Hand mich führen, deine Rechte mich halten.

Sobald der Pilger den Weg beschreitet, hellt sich die Musik auf und erweicht sich zu jener Stimmung stiller Ekstase, die sich Vaughan Williams so sehr zueigen gemacht hat.

Der IV. Akt setzt weitläufig ein, ehe der Woodcutter's boy (Holzfällerknabe) singt:

> Er, der in Demut wandelt still,
> Er kommet nicht zu Fall,
> Er, der sich beugt vor Gottes Will,
> Den führt Gott überall.

Die Unschuld und Reinheit dieser Zeilen steht in angenehmem Gegensatz zur Eindringlichkeit der Kerkerszene. Der Knabe teilt dem Pilger mit, daß er fast am Ende seiner Reise angelangt ist, denn die lieblichen Berge sind schon in der Ferne zu sehen. Vaughan Williams führt nun als humorvollen Kontrast Mr und Mrs By-Ends (Süßmaul) ein, "als drittes Hindernis auf dem Weg des Pilgers (körperliche Gewalt – Versuchung – halbherzige Sympathie)", wie er es in einem Brief an Gerald Finzi formulierte. Nachdem sich Herr und Frau Süßmaul in gespielt huldvollem Stil verabschiedet haben, zeigt der Knabe erneut auf die lieblichen Berge und nimmt dann sein volkstümliches Lied wieder auf.

Eine Zwischenaktsmusik leitet sacht in die pastorale Episode von den Hirten der lieblichen Berge über. Dies ist die erwähnte Szene von 1921, die sich nahtlos in die Oper einfügt, obwohl sie 25 Jahre früher komponiert wurde. Simona Pakenham hat über diesen Abschnitt geschrieben, er besitze

> eine süße, herbe Atmosphäre ganz eigener Art, denn er versetzt ein wenig nostalgisch zurück in jene taufrischen Tage, als Musiker noch früh aufzustehen pflegten, um Volkslieder zu jagen.

Wilfrid Mellers dagegen hat die Musik treffend als herausragendes Beispiel für Vaughan Williams' "Englisches Eden" beschrieben.

Ein himmlischer Bote tritt auf, um den Pilger durch den Fluß des Todes zu geleiten. Dem Pilger entfährt ein kurzes "Beschütz mich, beschütz mich im tiefen Wasser" und zeigt damit den Gegensatz von Heiligkeit und menschlicher Fehlbarkeit, den Bunyan so genau zu schildern wußte.

Ein ferner Trompetenstoß leitet die 3. Szene ein, in welcher der Pilger am Ende seiner Reise anlangt, begleitet von herrlichen, himmlischen Allelujas.

Zum Abschluß tritt die Figur des John Bunyan wieder auf und es erklingt Musik von erlesener Erhabenheit:

> Ihr seht mein Buch hier, voll von gutem Rat,
> Lasset's euch dienen zu geweihter Tat.
> Es will euch führen in das heil'ge Land,
> Ergreifet fest die ausgestreckte Hand.
> O, kommet zu mir,
> Nehmt hin mein Buch. Mög's euch zu Herzen gehen.

Vaughan Williams' Kopf und Herz haben ebenfalls zusammengefunden und über die Hälfte seines Lebens darauf verwendet, ein einzigartiges, bewegendes Meisterwerk zu schaffen.

© 1998 Stephen Connock
Vorsitzender der Ralph Vaughan Williams Society
Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Prolog und I. Akt

John Bunyan sitzt in seiner Zelle und ist damit beschäftigt, seine Allegorie zu verfassen. Während er schreibt, erscheint wie im Traum der Pilger mit seinem bekannten Ausruf: "Was soll ich tun, daß ich selig werde?"

Im selben Augenblick verschwindet Bunyan von der Szene. Der Pilger wird vom Evangelisten angesprochen, der ihm den Weg zum kleinen Tor weist. Als der Pilger sich jedoch hastig dorthin aufmacht, wird er von vier Nachbarn aufgehalten, die ihn anflehen, mit ihnen nach Hause zu kommen und sich nicht in Gefahr zu begeben. Der Evangelist weist dagegen immer noch auf den Pilgerpfad, und der Pilger tritt seine Reise an.

Er erreicht das prächtige Haus, wo ihn drei Lichtgestalten erwarten. Sie heißen ihn willkommen und nehmen ihm die Bürde ab, die er getragen hat. Er klopft ans Tor des Hauses, das sich für ihn öffnet, und nachdem man ihm ein Siegel auf die Stirn gesetzt und ihn in eine weiße Robe gehüllt hat, wird er ins Haus geführt.

II. Akt

Ein Herold kündigt die offene Landstraße an und fragt, wer bereit sei, sie zu beschreiten. Der Pilger nimmt die Herausforderung an. Er rüstet sich mit allen Waffen des Lichts und stürzt sich ins Abenteuer.

Sein erster Rückschlag ist physischer Natur. Apollyon versperrt ihm den Weg, doch er besiegt den Unhold im grimmigen Kampf. Als nächstes begegnen dem von seinen Verletzungen geschwächten Pilger zwei himmlische Wesen, die ihn mit Blättern vom Baum des Lebens und mit dem Wasser des Lebens erfrischen.

Da gesellt sich der Evangelist zu ihnen und prophezeit weitere, in diesem Fall moralische Gefahren auf dem Jahrmarkt der Eitelkeit. Der Evangelist überlässt dem Pilger seinen Hirtenstab, die Schriftrolle und den Schlüssel der Verheißung und verspricht ihm letztendlichen Triumph.

III. Akt

Die Händler auf dem Jahrmarkt der Eitelkeit stehen an den Ständen und rufen ihre Waren aus: "Hier, kaufet hier!" Zum bunten Angebot gehören auch die Genüsse der Liebe, wie uns Herr Unzucht mitteilt, der einige höchst attraktive Güter feilbietet. Auf dem Höhepunkt des Trubels wird die Menge plötzlich auf den Pilger aufmerksam, schart sich um ihn und bedrängt ihn, ihre Waren zu kaufen. Unter denen, die ihn in Versuchung führen, befinden sich Frau Luxus und Frau Wollust, die ihn zu verlocken versuchen, doch er fordert sie heraus: "Ich kaufe die Wahrheit." Das erbost die Menge, denn ihr Herr und Meister ist Fürst Beelzebub, der Vater der Lüge. Sie rufen Richter Grausam herbei, der auf das Stichwort seines Gerichtsdieners hin die Parodie eines Prozesses in Gang setzt. Zeugen werden aufgerufen, und am Ende wird der Pilger in den Kerker verschleppt, um dort seine Hinrichtung am folgenden Tag zu erwarten.

Der Pilger gibt sich, im Kerker alleingelassen, zunächst der Verzweiflung hin. Dann fällt ihm auf einmal der Schlüssel der Verheißung ein. Die Tür springt auf, und er ist frei. Die Landstraße erscheint vor ihm, und er macht sie erneut auf die Reise.

IV. Akt und Epilog

Ein Holzfällerjunge sammelt Brennholz, als er des

Pilgers ansichtig wird, der ihn fragt, wie weit es noch bis zur himmlischen Stadt sei. Während er ihm noch den Weg erklärt, werden sie von Herrn Süßmaul, einem halbherzigen Pilger, und seiner Frau gegrüßt. Sie tragen sich mit dem Gedanken, auch auf Pilgerfahrt zu gehen, doch als sie von den Schwierigkeiten und Nöten hören, finden sie, daß sie es zu Hause doch am schönsten haben.

Der Pilger setzt seine Reise allein fort und erreicht die lieblichen Berge, wo er von drei Hirten empfangen wird, die ihm Erfrischungen anbieten. "Süß und hold umspielen dich die Lüfte, hier hörest du zu allen Stunden der Vögel Gesang und siehst überall Blumen erblühen im Land." Doch die Ruhepause wird durch den Auftritt eines himmlischen Boten unterbrochen, der ihm mitteilt, daß der Herr ihn zu sich rufe. Er durchbohrt sein Herz mit einem Pfeil, zum Zeichen, dass er nicht länger säumen darf. Der Pilger kann die himmlische Stadt schon sehen, aber ehe er sie betreten kann, muß er noch den Fluß des Todes überqueren. Der Bote zeigt ihm den Weg, und er tritt die letzte Etappe der Reise an, während die Hirten beten, er möge das tiefe Wasser sicher überwinden.

Dann ist aus der Finsternis eine ferne Trompete zu hören, und allmählich taucht eine Vision der himmlischen Stadt auf; der Pilger erklimmt die Stufen zu ihren Toren.

Die Vision verblasst, und man sieht wieder John Bunyan, der in seinem Buch liest. Er hält es den Zuschauern hin: "O, kommet zu mir, nehmt hin mein Buch. Mög's euch zu Herzen gehen."

Ralph Vaughan Williams

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Richard Hickox ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei *Gramophone* Awards, dem *Diapason d'Or*, dem deutschen Schallplattenpreis und einem *Grammy* (für Brittens *Peter Grimes*). Er ist Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia und des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia. Zu seinen Opernengagements gehören Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera House Covent Garden, die Scottish Opera, die Opera North und die English National Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester), hat die Rundfunk-orchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen. Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

Der **Chorus of the Royal Opera** wurde 1946 gegründet. Unter seinem damaligen Namen Covent Garden Opera Chorus trat er erstmals im Dezember jenen Jahres in einer Inszenierung von Purcells *The Faery Queene* in Zusammenarbeit mit dem Sadler's Wells Ballet (dem heutigen Royal Ballet) auf. Die erste abendfüllende Produktion mit der Truppe war *Carmen* im Januar 1947. Seither stellt der Chor das Rückgrat der Royal Opera dar und ist sowohl in Großbritannien als auch auf Auslandstournee mit vielen der bedeutendsten Dirigenten und Chorleiter der Welt aufgetreten.

Der Chor ist regelmäßig bei Rundfunk-übertragungen von Produktionen der Royal Opera zu hören und hat auch an zahlreichen Videoaufnahmen mitgewirkt, die im Royal Opera House produziert wurden. Mitgleider des Chors übernehmen an der Royal Opera auch kleinere Solopartien. Viele von ihnen beteiligen sich an Workshops in Schulen im gesamten Vereinigten Königreich, außerdem an *Overtures,* einem landesweiten Projekt, das von der Firma Glaxo unterstützt wird und es sich zur Aufgabe gemacht hat, in Krankenhäusern und Heimen Konzerte zu geben.

Das **Orchestra of the Royal Opera House** wurde 1946 unter dem Namen Covent Garden Orchestra gegründet, als das Londoner Theater als der britischen Nation erste Heimstatt für Oper und Ballett wiedereröffnet wurde. Über das halbe Jahrhundert seines Bestehens hat sich das Orchester durch die große Zahl erstklassiger Ensemblemusiker ausgezeichnet, die sich ihm angeschlossen haben, und durch die Liste herausragender internationaler Dirigenten, mit denen es gespielt hat. Der erste Musikdirektor war Karl Rankl, und ihm folgten Rafael Kubelik, Sir Georg Solti und Colin Davis. 1987 trat Bernard Haitink die Nachfolge von Davis an, und er hat das Orchester häufiger aufs Konzertpodium gebracht.

Neben seinen Aufführungen mit den Ensembles des Royal Ballet und der Royal Opera unternimmt das Orchester während der zwei Jahre, die das Royal Opera House wegen Renovierungsarbeiten geschlossen bleibt, eine Anzahl internationaler Konzerttourneen, unter anderem nach Österreich, Spanien, Portugal und Deutschland sowie in die USA.

Donaldson Bell (Bariton) wurde in Ayrshire geboren und studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama in Glasgow Gesang. Er wurde 1978 an die Royal Opera, Covent Garden, engagiert und zu seinen Rollen an diesem Haus zählen Brühlmann (*Werther*), Castro (*La fanciulla del West*), Footman (*Der Rosenkavalier*), Schiffer/Gondolier/Priester (Brittens *Tod in Venedig*) und Erste Erscheinung (*Macbeth*). Er ist außerdem in der Erziehungsarbeit in Schulworkshops des Royal Opera House tätig und vielfach als Konzert- und Oratoriensänger in Großbritannien und im Ausland gefragt.

Der gebürtige Australier **Peter Coleman-Wright** (Bariton) hat sein Operndebüt als Guglielmo (*Così fan tutte*) für die English Touring Opera gegeben. Hervorragend besprochen wurden unter anderem auch folgende Auftritte in Großbritannien: Papageno (*Die Zauberflöte*), Dandini (*La Cenerentola*), Marcello (*La bohème*) und die Titelrolle in *Billy Budd* für das Royal Opera House Covent Garden. Außerdem hat er unter anderem bei der English National Opera gastiert, bei der Glyndebourne Festival Opera, an der Opéra-Bastille, der Bayerischen Staatsoper, am Teatro La Fenice, an der Genfer Oper und der Australian Opera. Als engagierter Konzertkünstler ist Peter Coleman-Wright in Großbritannien, Island, Oman,

Hongkong und Australien aufgetreten und hat Recitals in der Wigmore Hall, in Covent Garden, an der Londoner South Bank und am Pariser Théâtre Châtelet gegeben, sowie bei den Festspielen von Spoleto, Naantali und Melbourne. Er hat unter anderem den Boten (*Oedipus Rex*) und *A Mass of Life* von Delius auf Tonträger aufgenommen.

Richard Coxon (Tenor) wurde in Nottingham geboren und studierte am Royal Northern College of Music, wo er mehrere Preise errang, darunter Stipendien von der Peter Moores Stiftung und dem Woolfson Trust. Für Scottish Opera sang er Flavio (*Norma*), Narraboth, Barbarigo (*I due Foscari*) und Don Ottavio. Weitere Rollen sind Nemorino (Opera Northern Ireland, Opera Zuid), Junger Sträfling (*Aus einem Totenhause* an der English National Opera) und Edgardo (im Film von Don Boyd). Auf der Konzertplattform trat er in Großbritannien und in Bergen auf und sang in der Uraufführung von *A Live Flame* im Andenken an John Smith.

Francis Egerton (Tenor) wurde in Irland geboren und begann seine Opernlaufbahn an Sadler's Wells, Scottish Opera und Glyndebourne. Er ist in vielen Ländern Europas, Kanada, den USA und Japan aufgetreten. Seine jüngsten Engagements waren in *Billy Budd* (Opéra Bastille), *Salome* (Châtelet) und *Falstaff* (Köln). Zu seinen Rollen am Royal Opera House zählen Monsieur Triquet (*Eugen Onegin*), Remendado (*Carmen*), Pong (*Turandot*), Red Whiskers (*Billy Budd*) und die vier Tenorpartien in *Les contes d'Hoffmann*. Er hat in zahlreichen Schallplattenaufnahmen, Videos und zwei Filmen mitgewirkt.

Rebecca Evans (Sopran) wurde in Wales geboren und sang an der Welsh National Opera (Ilia, Cendrillon, Marzelline, Norina, Gretel, Oscar, Susanna), Scottish Opera (Füchslein), der Bayerischen Staatsoper (Sophie, Ilia), der Niederländischen Oper (Zerlina) und den Opernhäusern von Santa Fé (Susanna) und San Franzisko (Zerlina). Auf der Konzertplattform trat sie in den Festivals von Edinburg, Melbourne, Barcelona, Ravinia und Belfast sowie in der Londoner Wigmore Hall auf und sang mit den Sinfonieorchestern von San Franzisko, Chicago und Boston. Zu ihren zahlreichen Schallplatteneinspielungen gehören *Dido and Aeneas* (für Chandos), *Le nozze di Figaro*, drei Gilbert und Sullivan Opern, Vaughan Williams' *Hugh the Drover* und ein italienisches Rezital.

Gerald Finley (Bariton) wurde in Montreal geboren und studierte in London am Royal College of Music und am National Opera Studio. In Glyndebourne sang er Sid (*Albert Herring*), Papageno, Guglielmo, English Clerk (*Tod in Venedig*) und die Titelrollen in *Le nozze di Figaro* und *Owen Wingrave*. Figaro sang er außerdem in Los Angeles, Toronto, Vancouver und an der Deutschen Oper in Berlin. Zu seinem Repertoire zählen Demetrius (*A Midsummer Night's Dream*) in Aix-en-Provence, Graf (*Capriccio*) in Chicago, Belcore in Los Angeles, Marcello an der Welsh National Opera und Valentin (*Margarethe*) an der Opéra Bastille. Sein Debüt am Royal Opera House, Covent Garden, machte er 1995 als Figaro. Auf Schallplatte ist er als Masetto (*Don Giovanni*), Papageno und Sid zu hören.

Jonathan Fisher (Bariton) wurde in Cardiff geboren und studierte bei Bernard Dickerson an der Guildhall School of Music and Drama in London, wo er den

Frederick Painter Preis gewann, und später bei Franz Müller-Hauser an der Kölner Musikhochschule. An der Royal Opera, Covent Garden, sang er Rollen in *Eugen Onegin*, *Manon*, *La bohème*, *Chèrubin*, *Der Rosenkavalier*, *Der Tod in Venedig*, *The Midsummer Marriage* und *Simone Boccanegra*. Außerdem sang er Henry Higgins mit dem Chor der Royal Opera für das Covent Garden Festival.

Neil Gillespie (Tenor) wurde in Glasgow geboren und studierte dort bei Duncan Robertson an der Royal Scottish Academy of Music and Drama. Er nahm an Meisterkursen mit Peter Pears und Heather Harper an der Britten–Pears School teil und war Mitglied des Europäischen Zentrums für Opern- und Gesangsstudien in Belgien. Derzeit studiert er bei Michael Salby und Nicolai Gedda. Zu seinem Repertoire zählen Graf Almaviva, Tamino, Bacchus (Bliss' *The Olympians*), Matrose (*Dido and Aeneas*), und er trat an der Opéra de Lyon und der Neuen Israelischen Oper auf. Er wurde 1992 an die Royal Opera, Covent Garden, engagiert und arbeitet in der Erziehungsabteilung des Royal Opera House.

Susan Gritton (Sopran) gewann 1994 den Kathleen Ferrier Preis und trat europaweit in Rezital und Konzerten auf. Zu ihren Rollen gehören Susanna und Zerlina in Glyndebourne, Gouvernante (*The Turn of the Screw*) und Lucia (*The Rape of Lucretia*) in Snape Maltings, Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Berliner Staatsoper, Marzelline in Rom, Erste Nichte (*Peter Grimes*) an La Monnaie in Brüssel, Fulvia (*Ezio*) in Paris, Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) beim Istanbul Festival, *L'Allegro*, *Il Penseroso ed il Moderato* an der English National Opera und Clarine und Thalie (*Platée*) an der Royal Opera. Sie hat zahlreiche Schallplatteneinspielungen gemacht.

Robert Hayward (Bariton) studierte an der Guildhall School of Music und am National Opera Studio in London und machte sein Operndebüt als Don Giovanni (Glyndebourne Touring Opera). Zu seinen Rollen zählen Figaro und Graf (*Le nozze di Figaro*), Eugen Onegin, Marcello, Dr. Malatesta, Theseus, Escamillo, Guglielmo, Sharpless, Golaud, Jokanaan, Germont, Hoher Priester (*Samson et Dalila*) und Ford. Er trat an allen bedeutenden britischen Opernhäusern sowie der Neuen Israelischen Oper, der Bayerischen Staatsoper, in Houston, Minnesota und Cincinnati, auf und erfreut sich einer regen Konzerttätigkeit.

John Kerr (Tenor) wurde in Leicestershire geboren, lebt aber in Kent. Er begann seine professionelle Gesangskarriere in Glyndebourne und sang für Opera for All und die Welsh National Opera. 1974 wurde er Mitglied des Royal Opera House Chors. Er sang zahlreiche Rollen in Oper, Oratorium und Operette und tritt regelmäßig als Gast in Finchcocks, dem Heim von Richard Burnetts Sammlung historischer Tasteninstrumete auf, wo er auch eine Soloeinspielung machte. Er sang Sancho Panza in *Don Quichotte* mit Musik von Purcell und Eccles in der Dartington Summer School und Parpignol (*La bohème*) für die Royal Opera.

Christopher Keyte (Baß-Bariton) war Chorstipentiat am King's College, Cambridge, und hat über fünfzig Soloeinspielungen gemacht, darunter Paul Pattersons *Mass of the Sea*. Mit den Fires of London sang er Hauptrollen in Opern von Peter Maxwell Davies:

The Martyrdom of St Magnus, *The No. 11 Bus*, *Le jongleur de Notre Dame* und *The Lighthouse*, was er unlängst unter der Leitung des Komponisten einspielte. Er sang in Australien, Neuseeland, Israel, Island, Japan, Oman, Finnland, den USA und Europa. An der Royal Opera sang er in *Der Tod in Venedig*, *Fidelio*, *Die Frau ohne Schatten*, *Fedora*, *Billy Budd*, *Mathis der Maler* und *Die Entführung aus dem Serail*.

Anne Marie Owens (Mezzosopran) wurde in South Shields geboren und studierte zunächst in Newcastle, später an der Guildhall School of Music and Drama und am National Opera Studio in London. Sie machte ihr Debüt als Mistress Quickly (Glyndebourne Touring Opera) und sang seitdem an der English National Opera (Jezibaba, Preziosilla, Marfa, Anezka, Geneviéve, Bianca, Suzuki, Magdalene, Rosina, Charlotte), Opera North (Venus, Ariane, Jocasta), der Royal Opera, Covent Garden, (Suzuki, Die Stimme in *Les contes d'Hoffmann*, Dritte Dame in der *Zauberflöte*), Scottish Opera, La Monnaie, Oper Lausanne und Teatro San Carlo in Neapel. Sie ist auch als Konzertsängerin vielgefragt und hat unter anderem Thirza in Ethel Smyths *The Wreckers* eingespielt.

Mark Padmore (Tenor) wurde in London geboren und studierte am Kings College, Cambridge. Sein Repertoire umfaßt Jason (*Medée*) in Straßburg, Caen, Paris, Lissabon, und New York; Arnalta (*L'incoronazione di Poppea*) am Teatro comunale Florenz, Bajazet (*Tamerlano*) im Covent Garden Festival; Admète (Glucks *Alceste*) an der Scottish Opera und Opéra de Nice und die Titelpartie in Rameaus *Hippolyte et Aricie* (Opéra Paris, Nice, Montpellier, Brooklyn Academy of Music). Im Konzert sang er in vielen Festivals weltweit und machte zahlreiche Schallplatteneinspielungen unter Dirigenten wie Roger Norrington, Richard Hickox und Harry Christophers. Er machte sein Debüt an der Royal Opera 1995 in *King Arthur*, wo er auch Thespis in *Platée* sang.

Der Amerikaner **Mica Penniman** lebte in Paris und London und ist derzeit Schüler an der Westminster School. Er studierte zunächst bei Alla Achmatova, derzeit bei Brian Parsons Gesang. Sein Repertoire umfaßt *Die Frau ohne Schatten* (Royal Opera, Covent Garden), *Curlew River* (Covent Garden Festival), *Oliver!* (Palladium, London) und *Warchild* (National Youth Music Theatre). Er machte Aufnahmen für British Airways und das BBC Fernsehen.

Gidon Saks (Baß) ist in Isarael gebürtig und studierte am Royal Northern College of Music in Manchester und der Universität von Toronto. Er sang an der Scottish Opera (Claggart, Leporello, Achilles, Sarastro), der Kanadischen Oper (Daland, Timur, Dr. Mirakel, Don Basilio, Wurm, Herzog Blaubart), La Monnaie (Seneca), Royal Opera, Covent Garden (*Billy Budd*, *Arianna*), Welsh National Opera (Pizarro), Opéra National de Paris (Mr Flint), Oper Flandern (Claggart, Ashby) sowie in Spanien, Deutschland, der Schweiz und Israel. Er sang Bürgermeister Mocone (*Harvey Milk*) in Houston, San Franzisko und New York und machte zahlreiche Aufnahmen für Fernsehen und Schallplatte.

Pamela Helen Stephen (Mezzosopran) wurde in Warwickshire geboren und studierte zunächst in Aberdeen, später in Glasgow an der Royal Scottish Academy of Music and Drama sowie in Aspen und Toronto. Sie sang an der Opera North (Komponist in *The Jewel Box*, Lazuli in *L'étoile*, Donna Clara in *La Dueña*, Cherubino, und Cynthia in *Playing Away*), Welsh National Opera (Prinz in *Cendrillon*, Phoebe in *The Yeoman of the Guard*), Wexford (Cathleen Sweeney in *The Rising of the Moon*), St. Endellion Festival, (Komponist in *Ariadne auf Naxos*), City of London und Edinburg Festival sowie Cherubino in Gardiners Europatournee mit *Le nozze di Figaro*. Sie hat ein umfangreiches Konzertrepertoire und hat eine Anzahl von Schallplatteneinspielungen gemacht.

Adrian Thompson (Tenor) ist in London gebürtig und hat in Glyndebourne, an der English National Opera, Scottish Opera, der Neuen Israelischen Oper, der Niederländischen Oper, Opera Zuid sowie auf den Festivals von Baden-Baden, Buxton, Wexford, Lausanne und Göttingen gesungen. In jüngerer Zeit sang er Narraboth (Niederländische Oper) Bajazet (Karlsruhe), Iro (Stuttgart), Ottavio (Glyndebourne Touring Opera), Schulmeister in *Das schlaue Füchslein* (English National Opera) und Skuratov (Frankfurt). Zu seinem Repertoire zählen weiterhin Ferrando, Tamino, Idomeneo, Fatty (*Mahagonny*), Podesta (*La finta giardiniera*), Apollo (*Orfeo*), Grimaldo (*Rodelinda*) sowie die Hauptwerke von Bach und Britten. Er ist mit allen bedeutenden britischen Orchestern und mit dem Songmaker's Almanac aufgetreten.

Jeremy White (Baß) machte sein internationales Operndebüt in *Der Rosenkavalier* beim Aix-en-Provence Festival 1986 und sang seit 1991 in jeder Spielzeit an der Royal Opera, Covent Garden. Im Konzert trat er in ganz Europa sowie in den USA, Brasilien und Israel auf. Höhepunkte seiner Karriere waren Polyphemus (in Händels *Acis and Galatea*) unter Trevor Pinnock, die britische Premiere von Hindemiths *Das Nusch-Nuschi* unter Andrew Davis, Weberns zweite Kantate unter Boulez, eine Serie von Aufführungen von Brittens *War Requiem* unter Hans Graf und Sakristan (*Tosca*) für die Royal Opera, Covent Garden.

Roderick Williams (Bariton) wurde in London geboren und studierte an der Universität von Oxford und an der Guildhall School of Music and Drama in London. Er trat an der Scottish Opera (Schaunard, Falke), der Royal Opera, Covent Garden (Herold in der Prom-Aufführung von *Don Carlos*), Opera North (Graf in *Le nozze di Figaro*), der neuen Israelischen Oper (Belcore), Scottish Opera-Go-Round und der English Touring Opera auf. Er tritt regelmäßig in Rezitals sowie im Konzert und im Rundfunk auf und hat *Peter Grimes*, Martins *In terra pax* und *Don Carlos* eingespielt und ist in den Veröffentlichungen der "Musicians of the Globe" vertreten.

Vaughan Williams: Le voyage du Pèlerin

Ralph Vaughan Williams composa sa première musique à partir du *Pilgrim's Progress* (Le voyage du Pèlerin) de John Bunyan en 1906 pour une adaptation scènique montée à Reigate. Dans une lettre du mois d'octobre 1906, il évoqua les grandes lignes de la musique, notamment l'introduction de la mélodie de psaume, *York*, dans le prélude et le chœur final. Quarante-cinq ans plus tard, en 1951, l'opéra complet, ou Moralité comme préférait l'appeler le compositeur, était créé au Covent Garden de Londres, avec cette même mélodie glorieuse au début et à la fin de l'œuvre.

Le fait d'avoir travaillé au *Voyage du Pèlerin* pendant au moins quarante-cinq ans montre la profondeur de la compréhension et de l'affection que Vaughan Williams portait à l'allégorie de Bunyan. Son adaptation en 1921 d'un "épisode pastoral" extrait du *Voyage du Pèlerin*, intitulé *Les bergers des montagnes délectables*, fut son premier opéra à être porté à la scène. Il travailla aux Actes I et II de l'opéra au cours des années vingt et trente, et accepta en 1942 une commande de la BBC d'écrire une musique de scène pour une production qui devait être créée à la radio en 1943. Il s'agissait de trente-huit morceaux auxquels furent incorporés des fragments de la *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, une œuvre que Vaughan Williams associait avec Bunyan. En 1945, si l'on en juge par une lettre de Gerald Finzi au compositeur, l'œuvre était pour l'essentiel achevée. Cependant, Vaughan Williams continua à la réviser et à y faire des ajouts jusqu'en 1952.

Pourquoi Vaughan Williams a-t-il été si influencé par le classique de Bunyan? *Le voyage du Pèlerin* vit le jour entre 1667 et 1672, époque où le penseur et prédicateur languissait dans la prison de Bedford. La prose vive, directe et souvent caustique, le symbolisme et la poésie de l'œuvre, eurent un impact immédiat. Le réalisme de maints personnages, si reconnaissables dans l'expérience de tous les jours, se trouve mêlé à des messages puissamment réformateurs mettant l'accent sur le voyage spirituel de l'homme vers l'Eternité. La coexistence de la foi puritaine et de la faillibilité quotidienne de l'homme nous séduit et nous inspire.

Il ne fait aucun doute que Vaughan Williams était séduit et inspiré par ces qualités particulières du livre. En 1907, dans *Toward the Unknown Region*, le poème de Walt Whitman offrait la base de l'une des premières tentatives de Vaughan Williams de capturer cette impulsion visionnaire:

> Oseras-tu maintenant, ô Ame,
> Partir avec moi vers les régions inconnues…

Dans *A Sea Symphony*, achevée en 1910, il utilisa de nouveau un texte de Whitman, cette fois-ci proposant une analogie entre le voyageur sur les mers et le voyage de l'âme humaine à travers l'existence et au-delà. Matthew Arnold fut lui aussi un poète offrant un attrait marqué pour le penchant visionnaire de Vaughan Williams. Entre 1947 et 1949, il composa *An Oxford Elegy* sur des vers extraits de *The Scholar Gipsy* et *Thyrsis*, écrivant une musique subtile et d'une grande beauté pour des vers tels que celui-ci:

> Pourquoi t'évanouis-tu? J'ai erré jusqu'à ma mort.
> Continue! la lumière que nous cherchions brille toujours…

Cette recherche de "la lumière" a toujours inspiré à Vaughan Williams une musique immédiatement extatique, noble et contemplative, infusée d'une incandescence intérieure chargée d'émotion. *Le voyage du Pèlerin* est peut-être l'expression ultime de la recherche de "la lumière" de Vaughan Williams.

Une autre question se pose: dans sa propre quête de la Cité céleste, Vaughan Williams avait-il de la sympathie pour les croyances théologiques de Bunyan? Ursula Vaughan Williams raconte que son époux avait été athée au cours de ses années d'étudiant à l'Université de Cambridge, et que plus tard, il devint plutôt agnostique. Elle affirme clairement qu'il ne se considéra jamais comme étant chrétien. Cependant, Vaughan Williams avait une connaissance approfondie des traditions musicales de l'Eglise anglicane puisqu'il avait été organiste à St. Barnabas Church à Londres de 1895 à 1897. Il fut également éditeur musical de l'*English Hymnal* entre 1904 et 1906. Il mit en musique des textes religieux, notamment une Messe en sol mineur, qui lui fit dire: "Il n'y a aucune raison pourquoi un athée ne pourrait pas écrire une bonne messe." C'était en 1922. Avec la Cinquième symphonie, composée en 1943, sa position se révéla plus ambiguë. En effet, le manuscrit de la symphonie porte l'inscription suivante:

> Sur cette place se trouve une croix
> Et un peu plus bas un sépulcre… Alors il dit:
> "Il m'a donné le repos par ses peines et
> la vie par sa mort."

Le choix de cette citation, extraite du *Voyage du Pèlerin*, est particulièrement significatif si l'on considère la nature sereine et contemplative de la musique. On trouve la certitude de la foi dans cette musique, tout comme dans l'opéra. Mais foi en quoi? Vaughan Williams changea le nom du personnage de Bunyan, "Chrétien", pour celui de "Pèlerin". Il en expliqua la raison dans une lettre de mai 1951 adressée à Rutland Boughton:

> Je n'ai pas voulu appeler, volontairement, le Pèlerin du nom de "Chrétien", parce que je veux que la musique soit universelle, et qu'elle puisse s'appliquer à quiconque se trouve à la recherche de la vie spirituelle, qu'il fût chrétien, juif, bouddhiste, shintoïste ou adventiste du cinquième jour.

Michael Kennedy dit que Vaughan Williams possédait "une foi humanitaire profondément enracinée: il aurait refusé d'aller au-delà".

Dans sa Moralité, Vaughan Williams utilisa certainement davantage les éléments spirituels et pastoraux du livre de Bunyan que ceux de type comique ou dramatique. Il écrivit lui-même son livret, le décrivant comme étant une "libre adaptation de l'allégorie de Bunyan". Il y ajouta des extraits des Psaumes et d'autres livres de la Bible. Les paroles de la chanson de Lord Libertin à l'Acte III sont d'Ursula Wood, la future madame Vaughan Williams.

Vaughan Williams était intraitable sur le fait qu'en dépit de l'absence des "ingrédients ordinaires" propres à l'opéra, le *Voyage du Pèlerin* était "d'abord et avant tout une pièce pour la scène". Il ne voulait pas le voir "relégué dans les cathédrales". Il fut donc créé le 26 avril 1951 au Royal Opera de Covent Garden dans le cadre du Festival of Britain. Le chef d'orchestre, Leonard Hancock (choisi par Vaughan Williams) était alors un jeune membre du Royal Opera. Dennis Arundell, qui eût été le producteur idéal, était déjà engagé dans une production de Thomas

Beecham, aussi le choix se porta-t-il sur Nevill Coghill. Bien que la production fût critiquée, la musique laissa une forte impression. En 1954, Dennis Arundell monta finalement l'opéra pour une production de l'Université de Cambridge, et reçut un accueil unanime. Cela lui valut la gratitude chaleureuse du compositeur.

L'œuvre s'ouvre par un Prologue en accords riches confiés aux cuivres. Ils entonnent la mélodie du psaume *York* tandis que l'on voit Bunyan en train d'écrire les derniers mots du *Voyage du Pèlerin*. Pendant que Bunyan nous raconte son rêve, l'orchestre répète l'hymne, créant ainsi une atmosphère à la foi noble et intense. La fanfare de cuivres aux mots "Le voyage du Pèlerin de ce monde vers celui qui vient" possède un caractère d'espoir, anticipant le voyage du Pèlerin. La musique devient plus agitée au moment où le Pèlerin entre par le fond de la scène, et s'écrie "Que dois-je faire?" en des phrases musicales qui font songer à la Sixième symphonie.

Le Prologue mène naturellement à l'Acte I où le Pèlerin rencontre l'Evangéliste. Le Pèlerin est tourmenté par l'angoisse, tandis que l'Evangéliste, dont la partie porte l'indication *senza misura*, est digne et réconfortant; son timbre devient plus extatique à partir de "Peux-tu voir cette lumière qui rayonne là-bas?" Ce sont là des moments précieux, typiques de cet opéra. Bientôt quatre voisins, Docile, Obstiné, Méfiant et Timoré, tentent de convaincre le Pèlerin de faire demi-tour. Mais il est déterminé à poursuivre sa route. La musique devient passionnée au moment où il dit: "Revenir en arrière, c'est aller vers la mort; continuer en avant, c'est aller vers la vie éternelle", puis visionnaire quand l'Evangéliste évoque la Cité céleste.

La musique qui introduit la Scène 2 est frénétique. Elle capture l'angoisse permanente du Pèlerin et son sentiment de la lutte. Le *lento* qui suit cite de nombreux fragments insérés dans la Cinquième symphonie. C'est un superbe épisode où les Trois lumières chantent, de manière magique, "Confie ton fardeau au Seigneur". Les Trois lumières revêtissent le Pèlerin d'une tunique blanche tandis que la musique maintient une atmosphère de solennité calme.

Un Nocturne sert de lien entre l'Acte I et l'Acte II. Il fut composé très tardivement, pendant les répétitions et, comme nous le raconte Michael Kennedy, en partie dans le train entre Londres et Dorking. Vigilant, le Portier, chante une monodie simple et émouvante qui devient particulièrement poignante aux mots "Je lèverai mes yeux vers la montagne, d'où vient mon secours." Du point de vue stylistique, la musique nous ramène au *Mystical Songs* de 1911 et aux *Four Hymns* de 1914.

La Scène 1 de l'Acte II nous présente une route à découvert, avec au milieu de la scène un Héraut et un Joueur de trompette. Le Chœur chante "Celui qui voit la vrai valeur". Vaughan Williams avait composé une mélodie pour cet hymne à l'époque où il était l'éditeur de l'*English Hymnal*, et il l'avait inséré dans la première adaptation scénique de 1906. Le Héraut arme le Pèlerin "de crainte que le Pèlerin ne se fasse attaquer en chemin". Suivent d'autres vers de l'hymne du Pèlerin de plus en plus exaltés jusqu'à ce que le chœur proclame que "Ni les lutins ni les démons/Ne peuvent intimider son esprit;/Il sait qu'à la fin/Il héritera de la vie."

En effet, lutins, démons et autres créatures lugubres menacent bientôt le Pèlerin dans une gorge étroite située dans la Vallée de l'humiliation. Ces créatures poussent des hurlements effroyables avant que n'apparaisse l'ombre gigantesque d'Appolyon. Appolyon entonne d'un air menaçant "D'où viens-tu, et où te rends-tu?" Le combat paraît inévitable car le Pèlerin lui répond qu'il est en chemin vers un autre pays – celui du "Roi des Princes". Il est jeté à terre, mais reprend le dessus avec force. Des fanfares de cuivres proclament la victoire du Pèlerin. La vision d'Appolyon s'évanouit, et vaincues, les Créatures lugubres se sauvent. Sur une musique d'une simplicité et d'un lyrisme admirables, deux Anges célestes chantent les merveilles de l'Arbre de vie. La musique devient plus extatique quand l'Evangéliste se joint aux Anges célestes, et offre au Pèlerin la Clé de la promesse. L'Evangéliste prédit l'emprisonnement du Pèlerin dans la Foire aux Vanités, mais l'encourage à être "fidèle jusqu'à la mort" tandis que l'Acte II s'achève dans la paix et la tranquilité.

L'Acte III débute par la Foire aux Vanités. Les personnages de Bunyan, tels que L'Envie et La Flagornerie sont accompagnés de personnages diaboliques de la Bible, notamment Judas Iscariote et Ponce Pilate. Ursula Vaughan Williams ajouta le personnage de Lord Libertin quand le compositeur décida d'étoffer la scène après la première exécution publique. L'épisode de la Foire aux Vanités offre un contraste dramatique à l'atmosphère essentiellement contemplative de l'œuvre. La scène regorge de charme, d'hypocrisie et de libertinage. Les marchands crient: "Achetez, achetez, achetez!". Quand Lord Libertin chante "Qu'est-ce qui a de la valeur sinon l'argent?", la musique se fait à dessein caverneuse et angulaire. Le Pèlerin entre dans la foire, et déclare sans ambages: "Détournez-vous mes yeux de crainte d'entrevoir la vanité." Madame Chimère et Madame Impudeur tentent de le séduire. Le brouhaha s'amplifie quand le Pèlerin traite le Prince Belzébuth de "Père du mensonge". Comme on peut s'y attendre, les témoins, à savoir L'Envie, La Superstition, La Malice et La Flagornerie, accusent le Pèlerin devant Lord Malfaisant. La foule en délire vocifère: "Attachez-le, fouettez-le, lapidez-le, pendez-le, brûlez-le!" Condamné à mort, le Pèlerin est jeté en prison.

La Scène 2 de l'Acte III nous montre le Pèlerin en prison. Son monologue est le cœur émotionel de l'opéra. Le refrain d'ouverture, "Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi, pourquoi m'as-tu abandonné?" crée une atmosphère douloureuse et profondément émouvante. Le Pèlerin se lamente avec rage et désespoir. Suit un passage d'une extraordinaire intensité:

> Oh, ne sois pas loin de moi, car le péril est tout proche,
> et je n'ai personne pour m'aider.

C'est alors que le Pèlerin se souvient qu'il détient la Clé de la Promesse. Une fanfare proclame: "Le chemin de la liberté", tandis que le Pèlerin chante avec lyrisme "Montre-moi ton chemin, O mon Dieu." Dans des mesures d'un rayonnement merveilleux, le Pèlerin répond avec joie à sa liberté retrouvée:

> Si je monte sur les ailes du matin et m'envole vers les
> lieux les plus éloignés de la mer, là encore, ta main me
> servira de guide et ta main droite me portera.

Tandis que le Pèlerin s'en va sur la route, la musique s'éclaircit et s'adoucit en une atmosphère d'extase sereine que Vaughan Williams fit particulièrement sienne.

L'Acte IV s'ouvre avec ampleur devant le Fils du bûcheron en train de chanter:

Celui qui est à terre ne doit pas craindre de tomber,
Celui qui est bas n'a point d'orgueil.
Celui qui est humble aura toujours
Le Seigneur Dieu pour Guide.

L'innocence et la pureté de ces vers réalisent un contraste heureux avec l'intensité de la scène de la prison. Le garçon dit au Pèlerin que son voyage touche à son terme car il peut contempler les Montagnes délectables dans le lointain. Vaughan Williams introduit alors Monsieur et Madame A-Côté pour créer un effet comique, mais également "comme le troisième obstacle sur la route du Pèlerin (force physique – tentation – sympathie mitigée)" ainsi qu'il le raconte dans une lettre à Gerald Finzi. Après le départ dans un style faussement gracieux des A-Côté, le Fils du bûcheron montre les Montagnes délectables avant de continuer sa chanson.

Un Entracte mène vers l'épisode pastoral intitulé "Les bergers des montagnes délectables". Il s'agit de la scène composée en 1921 qui, bien que de vingt-cinq ans antérieure, s'insère tout naturellement dans la trame de l'opéra. Simona Pakenham décrit cette section comme possédant:

> une atmosphère douce et austère bien à elle, qui nous ramène avec une pointe de nostalgie à ces jours encore chargés de rosée fraîche où les musiciens se levaient à l'aurore pour aller en quête de mélodies folkloriques.

Wilfrid Mellers a justement qualifié cette musique comme étant l'exemple suprême de "l'Eden anglais" de Vaughan Williams.

Un Messager du ciel entre pour escorter le Pèlerin dans sa traversée de la rivière de la Mort. Le Pèlerin est pris d'un instant de panique, et s'écrie: "Préserve-moi, ô mon Dieu, des eaux profondes", montrant la coexistence de sainteté et de faillibilité humaine si bien décrite par Bunyan.

Dans le lointain, une trompette introduit la Scène 3 au moment où le Pèlerin touche au terme de son voyage accompagné par des alléluias glorieux et célestes.

Enfin, la figure de John Bunyan réapparait sur une musique d'une sublime noblesse:

Ce livre fera de toi un voyageur,
Si tu obéis à ses conseils.
Il te mènera vers la Terre Sainte,
Si tu sais en comprendre les routes.
O, approche-toi, et prends mon livre.
Qu'il pénètre ton esprit et ton cœur.

Pendant plus de la moitié de son existence, l'esprit et le cœur de Vaughan Williams travaillèrent également de concert pour produire ce chef-d'œuvre unique et émouvant.

© 1998 Stephen Connock
Président de la Ralph Vaughan Williams Society
Traduction: Francis Marchal

Prologue et Acte I

John Bunyan est en prison où il rédige son allégorie. Tandis qu'il écrit, le Pèlerin apparaît comme dans un rêve, et pousse son fameux cri: "Que dois-je faire pour être sauvé?"

A partir de ce moment, Bunyan disparaît de la scène. Le Pèlerin est abordé par l'Evangéliste qui lui indique la direction du portillon. Au moment où il se précipite vers lui, il est interrompu par quatre voisins venus le supplier de rentrer à la maison avec eux, et de ne pas courir vers le danger. Mais l'Evangéliste continue de montrer la Route du Pèlerin, alors le Pèlerin commence son voyage.

Il arrive à la Maison belle où il rencontre trois Lumières qui l'accueillent et le déchargent du fardeau qu'il portait. Il frappe au portail de la Maison belle, et les portes s'ouvrent devant lui. Après avoir reçu sur son front le sceau et revêtu la tunique blanche, le Pèlerin est conduit dans la maison.

Acte II

Un Héraut annonce le Chemin du Seigneur, et demande s'il y a des volontaires pour s'y engager. Le Pèlerin accepte le défi. Il est alors revêtu de l'armure de lumière, puis il part à l'aventure.

Son premier obstacle est physique. En effet, le Chemin est barré par Appolyon, mais le Pèlerin vient à bout du monstre à l'issue d'un terrible combat. Puis, pendant qu'il est évanoui à cause de ses blessures, deux anges célestes apparaissent. Ils le soignent avec des feuilles de l'Arbre de vie, et le rafraîchissent avec l'Eau de vie.

Vient alors l'Evangéliste qui prophétise de nouveaux dangers, cette fois-ci d'ordre moral, qui le guettent à la Foire aux Vanités. L'Evangéliste donne au Pèlerin son bâton, le Rouleau de la Parole et la Clé de la promesse, et lui parle du triomphe final.

Acte III

Les marchands de la Foire aux Vanités se tiennent près de leurs baraques, et crient leurs marchandises: "Que voulez-vous acheter?" Elles sont de toutes sortes, y compris les plaisirs de l'amour tels que les décrit Lord Libertin qui arrive avec des articles à vendre très tentants. Au plus fort de l'excitation générale, la foule aperçoit subitement le Pèlerin et se presse autour de lui en l'encourageant à acheter leurs articles. Parmi ses tentateurs se trouvent Madame Chimère et Madame Impudeur qui essayent de le séduire. Il leur tient tête en leur lançant un défi: "Je veux acheter la vérité!" Cela a pour effet de rendre la populace furibonde, car leur maître est le Prince Belzébuth, le père du mensonge. Ils font venir leur juge, Lord Malfaisant qui, incité par son Huissier, institue une parodie de Cour de justice. Des témoins sont appelés à comparaître. Finalement, après avoir été condamné à être exécuté le jour suivant, le Pèlerin est jeté en prison.

Resté seul en prison, le Pèlerin est d'abord en proie au désespoir. Mais soudain, il se souvient de la Clé de la promesse. Les portes s'ouvrent devant lui, et il se retrouve libre. La Route du Pèlerin apparaît devant lui. Il se remet alors en chemin.

Acte IV et Epilogue

Le Fils d'un bûcheron est en train de rassembler du bois quand il aperçoit le Pèlerin qui lui demande alors si la Cité céleste est encore loin. Tandis qu'il lui montre la direction, ils sont abordés par Monsieur A-Côté, un pèlerin modérément enthousiaste, accompagné de son épouse. Ils pensent qu'ils aimeraient se joindre au pèlerinage, mais en entendant parler des difficultés et des épreuves qui les attendent, ils préfèrent rester chez eux.

Le Pèlerin continue seul son voyage, et parvient aux Montagnes délectables. Là, il est accueilli par trois bergers qui lui offrent de se délasser. "Ici, l'air est très doux et plaisant; ici tu entendras à tout moment le chant des oiseaux, et tu verras chaque jour les fleurs s'épanouir dans les champs et sur les coteaux." Mais son repos est interrompu par l'entrée du Messager du ciel qui vient lui annoncer que le Maître demande à le voir. C'est alors qu'il lui transperce le cœur avec une flèche comme signe qu'il

doit partir. Le Pèlerin peut déjà entrevoir la Cité céleste, mais avant d'y entrer, il doit traverser la rivière de la Mort. Le Messager lui indique la direction. Le Pèlerin part pour son ultime périple tandis que les bergers prient pour que sa traversée des eaux profondes s'effectue sans danger.

Alors, on entend au loin le son d'une trompette dans les ténèbres, et peu à peu apparaît une vision de la Cité céleste avec le Pèlerin gravissant les marches qui conduisent à ses portes.

La vision s'évanouit. On voit de nouveau John Bunyan en train de lire son livre qu'il l'offre à l'assitance: "O, approche-toi, et prends mon livre, Qu'il pénètre ton esprit et ton cœur."

Ralph Vaughan Williams
Traduction: Francis Marchal

Richard Hickox est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le *Philharmonic Society Music Award* 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia. Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et à l'English National Opera. Il a été invité à diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Phiharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg, Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne. Richard Hickox qui enregistre en exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.

Le **Chœur du Royal Opera** fut fondé en 1946. Devenu ainsi le Covent Garden Opera Chorus, il fit ses débuts en décembre 1946 dans une production de *The Faery Queene* de Purcell mise en scène avec le Sadler's Wells Ballet (aujourd'hui The Royal Ballet). Sa première grande production avec la compagnie fut *Carmen* en janvier 1947. Depuis cette date, le Chœur a constitué l'ossature du Royal Opera, à la fois en Grande-Bretagne et en tournées, et s'est produit avec les plus grands chefs et metteurs en scène du monde.

Le Chœur de Covent Garden se fait entendre régulièrement à la radio dans les productions du Royal Opera, et figure dans de nombreux enregistrement vidéo réalisés au Royal Opera. Certains membres du Chœur se produisent également en solistes à Covent Garden dans des rôles secondaires. Un grand nombre de choristes assurent la direction d'ateliers éducatifs dans les écoles de Grande-Bretagne, et donnent des concerts dans les hôpitaux et les établissements de soins palliatifs – un projet national soutenu par Glaxo, intitulé *Overtures*.

L'Orchestre du Royal Opera de Londres fut créé en 1946 pour être l'orchestre de Covent Garden quand celui-ci fut réouvert avec pour vocation d'être le premier théâtre d'Angleterre pour l'opéra et le ballet. Depuis presque un demi-siècle d'existence, l'Orchestre s'est caractérisé par le grand nombre de musiciens de haut niveau qui ont rejoint ses rangs, et par la pléiade de chefs d'orchestre internationaux avec lesquels il a joué. Son premier directeur musical fut Karl Rankl, suivi de Rafael Kubelik, Georg Solti, Colin Davis, et en 1987 de Bernard Haitink qui a incité l'Orchestre à se produire plus souvent en concert.

Outre ses prestations avec le Royal Ballet et le Royal Opera, l'Orchestre de Covent Garden a entrepris des tournées de concerts à travers le monde pendant la période des deux ans de fermenture du Théâtre de Covent Garden pour rénovation, et jouera notamment en Autriche, en Espagne, au Portugal, en Allemagne et aux Etats-Unis.

Donaldson Bell (baryton) est né dans l'Ayrshire et a étudié le chant à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Entré en 1978 au Royal Opera de Covent Garden, il y a incarné Brühlmann (*Werther*), Castro (*La fanciulla del West*), le Valet de pied (*Der Rosenkavalier*), le batelier/le gondolier/le prêtre (*Death in Venice*) et la première apparition (*Macbeth*). Il participe aussi aux ateliers organisés par le Royal Opera House Education Department pour les établissements scolaires, et par ailleurs se produit en récital et en oratorio en Grande-Bretagne et à l'étranger.

Né en Australie, **Peter Coleman-Wright** (baryton) fit ses débuts à l'opéra en Guglielmo (*Così fan tutte*) avec l'English Touring Opera. Parmi les autres rôles qu'il a interprétés avec un très grand succès en Grande-Bretagne, on citera Papageno (*La flûte enchantée*), Dandini (*La Cenerentola*), Marcel (*La bohème*) et le rôle-titre de *Billy Budd* pour la Royal Opera House de Covent Garden. Il s'est aussi produit entre autres avec l'English National Opera, le Glyndebourne Festival Opera, l'Opéra-Bastille, la Bayerische Staatsoper, la Fenice, l'Opéra de Genève et l'Opéra d'Australie. Artiste se produisant régulièrement en concert, Peter Coleman-Wright a chanté en Grande-Bretagne, en Islande, à Oman, à Hong-Kong et en Australie et a donné des récitals au Wigmore Hall, à Covent Garden, au South Bank de Londres, au Châtelet, ainsi qu'aux festivals de Spolète, de Naantali et de Melbourne. Au nombre de ses enregistrements figurent le rôle du Messager (*Oedipus Rex*) et *A Mass of Life* de Delius.

Né à Nottingham, **Richard Coxon** (ténor) a étudié au Royal Northern College of Music, remportant plusieurs prix dont des récompenses décernées par la Peter Moores Foundation et le Woolfson Trust. Il a chanté Flavio (*Norma*), Narraboth, Barbarigo (*I due Foscari*) et Don Ottavio pour le Scottish Opera. Parmi ses autres rôles figurent Nemorino (Opera Northern Ireland, Opera Zuid), le jeune détenu (*From the House of the Dead* avec l'English National Opera) et Edgardo (dans un film de Don Boyd). Dans le cadre de sa carrière de concertiste, il s'est produit au Royaume-Uni et à Bergen, et a créé *A Live Flame* qui fut composée à la mémoire de John Smith.

Francis Egerton (ténor) est né en Irlande. Il a passé le début de sa carrière avec les troupes du Sadler's Wells, du Scottish Opera et de Glyndebourne. Il a chanté dans la plupart des pays européens, au

Canada, aux USA et au Japon. Parmi ses engagements les plus récents, on citera *Billy Budd* (Opéra-Bastille), *Salomé* (Châtelet) et *Falstaff* (Cologne). Parmi les rôles qu'il a incarnés au Covent Garden, on citera Monsieur Triquet (*Eugène Onéguine*), Le Remendado (*Carmen*), Pong (*Turandot*), Red Whiskers (*Billy Budd*) et les quatre rôles de ténor des *Contes d'Hoffmann*. Il a à son actif de nombreux disques et vidéos, ainsi que deux films.

Née au Pays de Galles, **Rebecca Evans** (soprano) a chanté avec le Welsh National Opera (Ilia, Cendrillon, Marcelline, Norina, Gretel, Oscar, Susanna), le Scottish Opera (Mme Vixen), l'Opéra de Munich (Sophie, Ilia), l'Opéra Néerlandais (Zerline), ainsi qu'à Santa Fe (Susanna) et San Francisco (Zerline). En concert, elle s'est produite aux Festivals d'Edimbourg, de Melbourne, Barcelone, Ravinia et Belfast, au Wigmore Hall, et avec les orchestres symphoniques de San Francisco, Chicago et Boston. Parmi ses nombreux enregistrements, on citera *Dido and Aeneas* (chez Chandos), *Le nozze di Figaro*, trois opéras de Gilbert et Sullivan, *Hugh the Drover* et un disque de récital consacré au répertoire italien.

Né à Montréal, **Gerald Finley** (baryton) a étudié au Royal College of Music et au National Opera Studio. C'est à Glyndebourne qu'il a chanté Sid (*Albert Herring*), Papageno, Guglielmo, l'employé anglais (*Death in Venice*), et les rôles-titres de *Le nozze di Figaro* et d'*Owen Wingrave*. Il a aussi chanté Figaro à Los Angeles, Toronto, Vancouver et à la Deutsche Oper de Berlin. Son répertoire comprend Demetrius (*A Midsummer Night's Dream*) qu'il a chanté à Aix-en-Provence, le Comte (*Capriccio*) à Chicago, Belcore à Los Angeles, Marcello avec le Welsh National Opera et Valentin (*Faust*) à l'Opéra-Bastille. Il a fait ses débuts au Covent Garden dans le rôle de Figaro, en 1995. Parmi les rôles qu'il a enregistrés figurent Masetto (*Don Juan*), Papageno et Sid.

Né à Cardiff, **Jonathan Fisher** (baryton) a étudié à la Guildhall School of Music and Drama (avec Bernard Dickerson) où il a décroché le prix Frederick Painter, puis à la Musikhochschule de Cologne (avec Franz Müller-Hauser). Il a chanté *Eugène Onéguine*, *Manon*, *La bohème*, *Chérubin*, *Der Rosenkavalier*, *Death in Venice*, *The Midsummer Marriage* et *Simon Boccanegra* au Covent Garden. Il a aussi chanté Henry Higgins avec le choeur du Royal Opera au Festival de Covent Garden.

Né à Glasgow, **Neil Gillespie** (ténor) a étudié à la Royal Scottish Academy of Music and Drama avec Duncan Robertson. Il a pris part à des classes de maître données par Peter Pears, Heather Harper à la Britten–Pears School, et a suivi les cours de l'European Centre for Opera and Vocal Studies de Belgique. Il étudie actuellement avec Michael Salby et Nicolaï Gedda. Parmi les rôles inscrits à son répertoire figurent le Comte Almaviva, Tamino, Bacchus (*The Olympians*), le Marin (*Dido and Aeneas*). Il a aussi chanté à l'Opéra de Lyon et au Nouvel opéra d'Israël. Il est entré au Royal Opera de Covent Garden en 1992 et travaille avec le service éducatif du Royal Opera House.

Susan Gritton (soprano), qui a décroché le Kathleen Ferrier Award en 1994, s'est produite en récital et en concert dans toute l'Europe. Au nombre des rôles qu'elle a incarnés, figurent Susanna et Zerline à Glyndebourne, la Gouvernante (*The Turn of the Screw*) et Lucia (*The Rape of Lucretia*) au Snape Maltings Concert Hall, Belinda (*Dido and Aeneas*) à l'Opéra de Berlin, Marcelline à Rome, la première nièce (*Peter Grimes*) à la Monnaie de Bruxelles, Fulvia (*Ezio*) à Paris, Blonde (*L'enlèvement au sérail*) au Festival d'Istanbul, *L'Allegro*, *il Penseroso ed il Moderato* avec l'English National Opera, puis Clarine et Thalie (*Platée*) au Covent Garden. Elle a fait de nombreux enregistrements.

Robert Hayward (baryton) a étudié à la Guildhall School of Music and Drama et au National Opera Studio, puis a fait ses débuts dans le rôle de Don Juan (avec le Glyndebourne Touring Opera). Parmi les rôles qu'il a incarnés figurent Figaro et le comte (*Le nozze di Figaro*), Eugène Onéguine, Marcello, le Dr Malatesta, Theseus, Escamillo, Guglielmo, Sharpless, Goloud, Jokanaan, Germont, le Grand prêtre (*Samson et Dalila*) et Ford. Il s'est produit avec les plus grandes compagnies d'opéra britanniques, avec le Nouvel opéra d'Israël, l'Opéra de Munich, les opéras de Houston, du Minnesota et de Cincinnati et mène une impressionnante carrière de concertiste.

Né dans le Leicestershire **John Kerr** (ténor) vit actuellement dans le Kent. Il a commencé sa carrière de chanteur professionnel à Glyndebourne, et a chanté avec Opera for All et le Welsh National Opera. En 1974, il est devenu membre du Royal Opera Chorus. Il a chanté de nombreux rôles principaux à l'opéra, en oratorio et à l'opérette. Il se produit régulièrement en artiste invité à Finchcocks, qui abrite la collection d'instruments à clavier anciens de Richard Burnett et où il a récemment enregistré en solo. Il a chanté Sancho (*Don Quichotte*) ainsi que de la musique de Purcell et d'Eccles à l'Université d'été de Dartington, et Parpignol (*La bohème*) au Covent Garden.

Christopher Keyte (basse chantante), qui a fait partie du choeur de boursiers du King's College de Cambridge, compte à son actif plus de cinquante enregistrements en solo, dont *Mass of the Sea* de Paul Patterson. Avec Fires of London, il a tenu des premiers rôles dans des opéras de Peter Maxwell Davies: *The Martyrdom of St Magnus*, *The No. 11 Bus*, *Le jongleur de Notre Dame*, ainsi que *The Lighthouse* qu'il a récemment enregistré sous la direction du compositeur. Il s'est produit en Australie, en Nouvelle-Zélande, en Israël, en Islande, au Japon, à Oman, en Finlande, aux USA et en Europe. Il a chanté *Death in Venice*, *Fidelio*, *Die Frau ohne Schatten*, *Fedora*, *Billy Budd*, *Mathis der Maler* et *L'enlèvement au sérail*, au Covent Garden.

Née à South Shields, **Anne-Marie Owens** (mezzo-soprano) a étudié à Newcastle, à la Guildhall School of Music and Drama et au National Opera Studio. Elle a fait ses débuts dans le rôle de Mistress Quickly (avec le Glyndebourne Touring Opera). Elle s'est produite avec l'English National Opera (Jezibaba, Preziosilla, Marfa, Anezka, Geneviève, Bianca, Suzuki, Magdalene, Rosine, Charlotte), Opera North (Vénus, Ariane, Jocasta), le Royal Opera de Covent Garden (Suzuki, la mère des *Contes d'Hoffmann*, la Troisième dame de *La flûte enchantée*), le Welsh National Opera (Santuzza, Ulrica), le Scottish Opera, et à la Monnaie, à l'Opéra de Lausanne et au San Carlo de Naples. Elle mène une importante carrière de concertiste et parmi

ses enregistrements il faut citer Thirza dans *The Wreckers* d'Ethel Smyth.

Né à Londres, **Mark Padmore** (ténor) a étudié au King's College de Cambridge. Son répertoire comporte Jason (*Médée*), rôle qu'il a tenu à Strasbourg, Caen, Paris, Lisbonne et New York; Arnalta (*L'incoronatzione di Poppea*) au Teatro comunale de Florence; Bajazet (*Tamerlano*) au Festival de Covent Garden; Admète (*Alceste* de Gluck) au Scottish Opera et à l'Opéra de Nice; et le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* (Opéra de Paris, Nice, Montpellier et Brooklyn Academy of Music). Il s'est produit en concert dans de nombreux festivals de par le monde et a fait de nombreux enregistrements sous la direction de chefs comme Roger Norrington, Richard Hickox et Harry Christophers. Il a fait ses débuts au Covent Garden dans *King Arthur* en 1995 et il a aussi chanté Thespis dans *Platée*.

Mica Penniman, Américain qui a vécu à Paris et à Londres, se trouve actuellement à la Westminster School. Après avoir étudié le chant avec Alla Akhmatova, il est maintenant l'élève de Brian Parsons. Son répertoire inclut *Die Frau ohne Schatten* (Covent Garden), *Curlew River* (Covent Garden Festival), *Oliver!* (Palladium) et *Warchild* (National Youth Music Theatre). Il a fait des enregistrements pour la British Airways et à la télévision pour la BBC.

Né en Israël, **Gidon Saks** (basse) a étudié au Royal Northern College of Music et à l'Université de Toronto. Il s'est produit au sein du Scottish Opera (Claggart, Leporello, Achillas, Sarastro), au Canadian Opera (Daland, Timur, Miracle, Don Basilio, Wurm, le duc Barbe-Bleue), à la Monnaie (Seneca), au Covent Garden (*Billy Budd*, *Arianna*), au sein du Welsh National Opera (Pizarro), à l'Opéra national de Paris (Mr Flint), à l'Opéra des Flandres (Claggart, Ashby) et en Espagne, Allemagne, Suisse et Israël. Il a chanté Mayor Moscone (*Harvey Milk*) à Houston, San Francisco et New York. Il a aussi à son actif de nombreux enregistrements commerciaux et destinés à la télévision.

Pamela Helen Stephen (mezzo-soprano) est née dans le Warwickshire et a étudié à Aberdeen, à la Royal Scottish Academy of Music and Drama, à Aspen et à Toronto. Elle a chanté avec Opera North (le compositeur dans *The Jewel Box*, Lazuli dans *L'étoile*, Dona Clara dans *La Duègne*, Cherubino, et Cynthia dans *Playing Away*), le Welsh National Opera (le Prince de *Cendrillon*, Phoebe dans *The Yeoman of the Guard*), à Wexford (Cathleen Sweeney dans *The Rising of the Moon*), au Festival de St Endellion (le Compositeur d'*Ariadne auf Naxos*), aux Festivals de la Cité de Londres et d'Edimbourg, et Cherubino dans la tournée européenne que Gardiner a consacrée à *Le nozze di Figaro*. Elle a un répertoire de concert étendu et un certain nombre d'enregistrements à son actif.

Né à Londres, **Adrian Thompson** (ténor) a chanté à Glyndebourne, à l'English National Opera, au sein du Scottish Opera, au Nouvel opéra d'Israël, à l'Opéra Néerlandais, avec Opera Zuid, et aux Festivals de Baden-Baden, Buxton, Wexford, Lausanne et Göttingen. Il a récemment incarné Narraboth (Opéra Néerlandais), Bajazet (Karlsruhe), Iro (Stuttgart), Ottavio (Glyndebourne Touring Opera), l'Instituteur de *La petite renarde rusée* (English National Opera) et Skuratov (Francfort). Son répertoire inclut aussi Ferrando, Tamino, Idomeneo, Fatty (*Mahagonny*), Podesta (*La finta giardiniera*), Appolon (*Orfeo* de Monteverdi), Grimaldo (*Rodelinda*), et les principales œuvres de Bach et de Britten. Il s'est produit avec tous les plus grands orchestres britanniques et avec Songmaker's Almanac.

Jeremy White (basse) a fait ses débuts internationaux à l'opéra avec *Der Rosenkavalier* au Festival d'Aix-en-Provence en 1986, et a participé à toutes les saisons de Covent Garden depuis 1991. Il s'est produit en concert dans toute l'Europe, aux USA, au Brésil et en Israël. On l'a récemment remarqué avec Polyphemus (dans *Acis and Galatea* de Haendel) sous la direction de Trevor Pinnock, dans la première britannique de *Das Nusch-Nuschi* sous la direction d'Andrew Davis, la Deuxième cantate de Webern sous celle de Boulez, une série d'interprétations du *War Requiem* de Britten sous la direction de Hans Graf et dans le rôle du Sacristain (*Tosca*) au Covent Garden.

Né à Londres, **Roderick Williams** (baryton) a étudié à l'Université d'Oxford et à la Guildhall School of Music and Drama. Il s'est produit au sein du Scottish Opera (Schaunard, Falke), du Royal Opera (le Héraut de *Don Carlos* aux Promenades-Concerts de la BBC), avec Opera North (le comte dans *Le nozze di Figaro*), au Nouvel opéra d'Israël (Belcore), avec Scottish Opera-Go-Round et l'English Touring Opera. C'est un artiste qui chante régulièrement en récital, en concert et à la radio. Il a enregistré *Peter Grimes*, *In terra pax* de Martin et *Don Carlos*, et fait partie des musiciens figurant dans la série "Musicians of the Globe".

CHAN 9625 BOOK.qxd 18/10/07 11:39 am Page 42

Prologue

Scène: *Bunyan est en prison. Il est assis à une table, et écrit sur des feuillets séparés. Il y a également une table de lecture sur laquelle est posée un livre. Bunyan est en train d'écrire les derniers mots du "Voyage du Pèlerin".*

Bunyan (*tout en écrivant*)
"Ainsi, je me réveillai, et m'aperçus que c'était un rêve."
O, que la miséricorde du Seigneur repose sur moi.
O, sois prospère, toi l'œuvre de ma main,
Sois prospère, toi mon ouvrage.
(*Il se lève, réuni les feuillets avec les autres et les pose sur la table de lecture avec le livre. Ensuite, il l'ouvre au début.*)
"Le voyage du Pèlerin de ce monde vers celui qui vient raconté sous la forme d'un rêve.
"Tandis que je marchais dans le désert de ce monde, je vis en un certain endroit une tanière, et je m'y allongeai pour dormir: et au cours de mon sommeil, je fis un rêve. Je rêvais, et je vis un homme –
(*Le Pèlerin entre par le fond de la scène, sous la lumière de "rêve" d'un projecteur. Il lit un livre et porte un fardeau sur les épaules. Il s'avance lentement vers le devant de la scène.*)
"– portant un grand fardeau sur les épaules et un livre à la main. Je l'ai regardé, et j'ai vu qu'il lisait; et tandis qu'il lisait, il pleurait, et tremblait, et poussa un lamentable cri."
(*A ce moment, le Pèlerin est en avant de la scène. Bunyan est complètement plongé dans l'obscurité. Lumière ordinaire sur l'avant-scène.*)

Le Pèlerin
Que dois-je faire?

(*Un rideau descend derrière le Pèlerin et cache les trois-quarts de la scène. Il marche en long et en large d'un air agité, puis il s'assied.*)

COMPACT DISC ONE

Prologue

Scene (half stage). *Bunyan in prison, seated at a table writing loose sheets. There is also a reading desk with a book on it. Bunyan is writing the last words of the 'Pilgrim's Progress'.*)

Bunyan (*as he writes*)
1 'So I awoke, and behold it was a dream.'
O let the beauty of the Lord be upon me.
O prosper Thou the work of my hand,
Prosper Thou my handiwork.
(*He stands up, fits the sheets in with the others and puts them with the book on the desk. Then he opens it and turns to the beginning.*)
'The pilgrim's progress from this world to that which is to come' in the similitude of a dream.
'As I walked through the wilderness of this world, I lighted on a certain place where was a den, and I laid me down in that place to sleep: and as I slept, I dreamed a dream. I dreamed, and behold, I saw a man –
(*Enter Pilgrim backstage with a 'dream' spotlight on him. He is reading a book and has a burden on his back. He moves slowly down stage.*)
'– with a great burden upon his back and a book in his hand. I looked, and saw him read therein; and as he read, he wept, and trembled, and broke out with a lamentable cry.'
(*By this time Pilgrim is down stage. Bunyan is quite blacked out. Ordinary light front stage.*)

Pilgrim
What shall I do?

(*A curtain falls behind Pilgrim, hiding three-quarters of the stage. He walks up and down in an agitated manner. He sits down.*)

Prolog

Bild – *Auf einer Seite der Bühne Bunyan im Gefängnis, vor sich auf dem Tisch ein Stapel loser Blätter, daneben ein Lesepult mit einem Buch. Bunyan schreibt die letzten Worte der "Pilgerreise" nieder.*

Bunyan (*schreibend*)
"Ich wachte auf und siehe da, es war ein Traum."
O laß die Gnade des Herrn auf mir ruhen,
Sei gnädig Du dem Werk meiner Hände,
O sei gnädig meinem Werk.
(*Er steht auf, ordnet die Blätter ein und legt sie zusammen mit dem Buch auf den Tisch. Dann schlägt er das Buch auf und blättert zur ersten Seite zurück.*)
"Die Pilgerreise aus dieser Welt in die, die kommen wird, erschaut im Gleichnis eines Traums.
"Als ich wanderte durch die Wüste der Welt, da kam ich einst zu einer dunklen Höhle und ich legte mich dort nieder zum Schlaf, und als ich schlief, da hatt' ich einen Traum. Ich träumte und fürwahr ich sah einen Mann –
(*Im Bühnenhintergrund erscheint der Pilger, in "traumhaftes" Scheinwerferlicht gebadet. Er liest in einem Buch und trägt eine Last auf dem Rücken. Er kommt langsam nach vorn.*)
"– mit einer großen Last auf seinem Rücken und einem Buch in der Hand. Ich schaute und sieh, er las darin und wie er las, da weint und bebte er und stieß aus einen jammervollen Schrei."
(*Inzwischen ist der Pilger am vorderen Bühnenrand angekommen. Bunyan verschwindet. Normale Beleuchtung im Vordergrund der Bühne*)

Pilger
Was soll ich tun?

(*Ein Vorhang senkt sich hinter dem Pilger und verbirgt drei Viertel der Bühne. Er geht erregt auf und ab und läßt sich dann nieder.*)

Acte I

Scène 1

Le Pèlerin rencontre l'Evangéliste

Le Pèlerin (*chuchotant*)
Que dois-je faire?
(*Il se relève.*)
Que dois-je faire pour être sauvé?
(*Il marche de long en large d'un air agité sans apercevoir l'Evangéliste qui entre par la gauche tandis qu'il parle.*)

L'Evangéliste
Pour quelle raison pleures-tu?

Le Pèlerin
Maître, je comprends à la lecture de ce livre que je tiens à la main que je suis condamné à mourir, et qu'ensuite je serai jugé; or je ne veux pas mourir, et je ne saurais faire face au jugement.

L'Evangéliste
Pourquoi refuses-tu de mourir quand cette vie est accompagnée de tant de maux?

Le Pèlerin
Parce que j'ai peur que ce fardeau qui me pèse sur les épaules m'enfonce plus bas que la tombe, et la pensée de ces choses me fait pleurer.

L'Evangéliste
Si tel est ton état, pourquoi restes-tu là immobile?

Le Pèlerin
Parce que je ne sais pas où aller.

L'Evangéliste
Peux-tu voir le portillon qui est là-bas?

Act I

Scene 1

The Pilgrim meets Evangelist

Pilgrim (*whispering*)
2 What shall I do?
(*He stands up again*)
What shall I do to be saved?
(*He walks up and down in an agitated manner and does not perceive Evangelist, who enters left, till he speaks.*)

Evangelist
Wherefore dost thou cry?

Pilgrim
Sir, I perceive by this book in my hand, that I am condemned to die, and after that to come to judgement; and I find that I am not willing to do the first, nor able to do the second.

Evangelist
Why not willing to die, since this life is attended with so many evils?

Pilgrim
Because I fear that this burden that is upon my back will sink me lower than the grave, and the thought of these things makes me cry.

Evangelist
If this be thy condition, why standest thou still?

Pilgrim
Because I know not whither to go.

Evangelist
Do you see yonder wicket gate?

Erster Akt

1. Szene

Der Pilger begegnet dem Evangelisten

Pilger (*flüstert*)
Was soll ich tun?
(*Er steht wieder auf.*)
Was soll ich tun, daß ich selig werde?
(*Er geht erregt auf und ab, bemerkt den Evangelisten, der von links auftritt, erst dann, wenn er spricht.*)

Evangelist
Warum weinest du?

Pilger
Herr, dieses Buch hier kündet mir, daß ich verdammt bin zum Tod, und daß danach ich gerichtet werde; und ich weiß, daß ich nicht bereit bin für das eine, und zu schwach bin für das andre.

Evangelist
Warum scheust du den Tod? Ist dies Leben doch heimgesucht von so vielen Übeln.

Pilger
Weil ich befürchte, daß die Bürde auf meinem Rücken mich herabzieht tiefer als das Grab, und die Angst davor befällt mich und läßt mich weinen.

Evangelist
Wenn also dein Zustand, warum stehest du still?

Pilger
Weil ich nicht weiß, wohin zu geh'n.

Evangelist
Siehst du dort jenes enge Tor?

Le Pèlerin
Non!

L'Evangéliste
Peux-tu voir cette lumière qui rayonne là-bas?

Le Pèlerin
Je crois que oui.

L'Evangéliste
Ne quitte pas cette lumière des yeux. Va directement vers elle: ainsi tu pourras voir le portillon; quand tu y frapperas, on te dira ce que tu dois faire.

Le Pèlerin
J'irai en avant au nom du Seigneur, ma force. – Mais maître, comment pourrais-je me délivrer du fardeau qui me pèse sur les épaules? Car je ne peux m'en débarrasser.

L'Evangéliste
Quant à ton fardeau, sois content de le porter jusqu'à ce que tu parviennes au lieu de la délivrance. Bon voyage. Voici la route que tu dois suivre.
(*L'Evangéliste montre le chemin du doigt. Le Pèlerin s'apprêtre à partir quand il entend une clameur et fait demi-tour. Entrent quatre voisins, Docile, Obstiné, Méfiant et Timoré.*)

Les quatre voisins
Arrière! Arrière! Danger! Danger!

Le Pèlerin
Voisins, pourquoi êtes-vous venus?

Docile
Pour te persuader de rentrer avec nous.

Timoré
Plus loin nous allons, plus grand est le danger qui nous menace.

Pilgrim
No!

Evangelist
Do you see yonder shining light?

Pilgrim
I think I do.

Evangelist
Keep that light in your eye. Go up directly there to: so shalt thou see the gate; at which, when thou knockest, it shall be told thee what thou shalt do.

Pilgrim
I will go forth in the name of the Lord, my strength. – But, Sir, how can I rid me of this burden that is on my back? For I cannot be rid of it.

Evangelist
As for thy burden, be content to bear it until thou comest to the place of deliverance. God speed. There lies the road thou must go.
(*Evangelist points out the way. Pilgrim is about to go when he hears a clamour and starts back. Enter four neighbours Pliable, Obstinate, Mistrust and Timorous.*)

The Four Neighbours
Back! Back! Danger! Danger!

Pilgrim
Neighbours, wherefore are ye come?

Pliable
To persuade you to go back with us.

Timorous
The further we go, the more danger we meet with.

Pilger
Nein!

Evangelist
Siehst du dort jenes helle Licht?

Pilger
Ich glaube ja.

Evangelist
Folge treu jenem Licht. Geh unverweilt darauf zu; so wirst das Tor du seh'n, und dort, wenn du anklopfst, wird man dir sagen, was zu tun.

Pilger
Ich folg dem Licht im Namen des Herrn, meiner Stärke – Doch hört, wie werd ich ledig dieser Bürde die mich nieder drückt? Denn ich komme nicht los davon.

Evangelist
Acht nicht der Bürde, lerne sie zu tragen bis zu dem Tag, da dir Erlösung wird. Leb wohl! Dort liegt der Weg, den du mußt geh'n.
(*Der Evangelist weist ihm den Weg. Der Pilger will aufbrechen, hört jedoch lautes Geschrei und macht Anstalten, wieder umzukehren. Es erscheinen die vier Nachbarn Fügsam, Störrig, Mißtrauen und Furchtsam.*)

Die Vier Nachbarn
Halt! Halt! Wehe! Wehe!

Pilger
Nachbarn, warum kommt ihr her?

Fügsam
Dir zu raten, Komm zurück mit uns.

Furchtsam
Je weiter wir gehen, je größer das Unheil.

Tous les quatre
Arrière! Arrière! Danger! Danger!

Le Pèlerin
Vous me faites peur. Où dois-je me rendre pour être en sureté?
(*Le Pèlerin hésite. L'Evangéliste se tient derrière lui, et lui montre du doigt le chemin. Les quatre voisins ne voient pas l'Evangéliste.*)

L'Evangéliste
Ne t'ai-je pas montré la direction du portillon?

Le Pèlerin
Revenir en arrière, c'est aller vers la mort; continuer en avant, c'est aller vers la vie éternelle. J'irai donc en avant.

Obstiné
De quoi! encore plus insensé? Reviens, reviens et sois sage.

Le Pèlerin
Non! je l'ai lu dans mon livre.

Obstiné
Bah! assez de ton livre. Alors, tu viens avec nous ou pas?

L'Evangéliste
Tu as mis la main à la charrue, ne regarde pas en arrière.

Le Pèlerin (*aux voisins*)
Non! Non! Car je suis à la recherche d'un héritage incorruptible et impérissable.

Méfiant
Venez voisins, rentrons à la maison.

Tous les quatre
Tu peux garder le brave pays à toi tout seul.
(*Ils saluent le Pèlerin l'un après l'autre en se moquant de lui. Subitement, la terreur s'empare d'eux.*)

All Four
Back! Back! Danger! Danger!

Pilgrim
You make me afraid. Whither shall I fly to be safe?
(*Pilgrim hesitates. Evangelist steps up behind him and points out the way. The Four Neighbours do not see Evangelist.*)

Evangelist
Did I not direct thee to the wicket gate?

Pilgrim
To go back is death; to go forward is life everlasting; I will still go forward.

Obstinate
What! more fools yet? Go back, go back and be wise.

Pilgrim
Nay! but read it so in my book.

Obstinate
Tush! away with your book. Now will you go back with us or no?

Evangelist
Thou hast laid thy hand to the plough, look not back.

Pilgrim (*to the neighbours*)
No! not I for I seek an inheritance incorruptible that fadeth not away.

Mistrust
Come, neighbours, let us turn again home.

All Four
You may have the brave country alone for me.
(*They mockingly salute the Pilgrim in turn. Then suddenly terror strikes them.*)

Alle vier
Halt! Halt! Wehe! Wehe!

Pilger
Ihr machet mir Angst. Wohin soll ich geh'n, wohin flieh'n?
(*Der Pilger zaudert. Der Evangelist tritt hinter ihn und weist ihm den Weg. Die vier Nachbarn sehen den Evangelisten nicht.*)

Evangelist
Zeigte ich denn dir nicht jenes enge Tor?

Pilger
Rückwärts droht mir Tod; geh ich vorwärts, winkt Leben in Ewigkeit, weiter muß ich wandern.

Störrig
Was! Noch mehr Narren? Zurück, züruck und sei klug.

Pilger
Nein! so lies doch in meinem Buch.

Störrig
Schweig, hinweg mit dem Buch. Willst du nun gehen mit uns oder nicht?

Evangelist
Du hast gelegt deine Hand an den Pflug, sieh nicht zurück.

Pilger (*zu den Nachbarn*)
Nein! O nein, denn ich suche ein Erbe, das unverweslich ist und nimmer vergeht.

Mißtrauen
Kommt Nachbarn, laßt uns heimwärts nun geh'n.

Die Vier Nachbarn
Hab' das herrliche Land ganz allein! Nur zu!
(*Einer nach dem anderen grüßt spöttisch den Pilger. Dann packt sie auf einmal das Entsetzen.*)

Arrière! Arrière! Danger! Danger!
(*Ils sortent. Le Pèlerin hésite.*)

L'Evangéliste (*pointant d'un grand geste*)
Prends garde de ne pas te détourner ni à droite ni à gauche. Ainsi tu parviendras enfin à la Cité céleste. Adieu.
(*L'Evangéliste sort. Le Pèlerin reste debout à le regarder. Puis il se met en marche en serrant son livre.*)

Le Pèlerin
La vie, la vie éternelle! (*Il se met à courir. Le rideau tombe.*)

Scène 2

La maison belle

Scène: *Sur la droite se trouvent la Croix et le Sépulcre. Au centre, le Portillon encastré dans un mur.* (*Une lumière est suspendue sous l'arcade qui surplombe le portillon.*) *Derrière le mur, la Maison belle avec de grandes portes.*

Le rideau se lève et dévoile la scène qui est dans l'obscurité. Elle s'éclaire peu à peu. Entre le Pèlerin. Il trébuche sur la Croix, et se met à genoux devant elle.

Le Pèlerin
Sauve-moi! Sauve-moi, mon Dieu! Mon fardeau est trop lourd à porter.
(*Il s'accroche à la Croix. On entend les voix des trois lumières provenant des coulisses.*)

Les trois lumières
Confie ton fardeau au Seigneur et il te soutiendra.

Le Pèlerin (*écoutant*)
Musique dans la maison; musique dans le cœur; musique dans le ciel, car c'est pour la joie que je suis ici.

Back! Back! Danger! Danger!
(*They go out. Pilgrim hesitates.*)

Evangelist (*pointing forward with a big gesture*)
See that thou turn not aside neither to the right hand nor the left. So shalt thou come at last to the celestial city. Farewell.
(*The Evangelist goes out. – Pilgrim stands watching him. Then suddenly he starts up and clutches his book.*)

Pilgrim
Life, eternal life! (*He begins running. The curtain falls.*)

Scene 2

The House Beautiful

Scene. – *On the right the Cross, the Sepulchre. Centre, the Wicket gate set in a wall.* (*An archway over the gate in which hangs a light.*) *Behind the wall the House Beautiful with great doors.*

The curtains part and show the scene. The stage is dark at first but gradually lightens. Enter Pilgrim. He stumbles up to the Cross and kneels in front of it.

Pilgrim
3 Save me! Save me, Lord! My burden is greater than I can bear.
(*He clings to the Cross. The voices of the Three Shining Ones are heard, off-stage.*)

Three Shining Ones
Cast thy burden upon the Lord and He shall sustain thee.

Pilgrim (*listening*)
Music in the house; music in the heart; music in heaven for joy that I am here.

Halt! Halt! Wehe! Wehe!
(*Sie gehen ab. Der Pilger zaudert.*)

Evangelist (*mit großer Geste voraus zeigend*)
Sieh, daß du nicht weichest vom Pfad weder zur Rechten noch zur Linken. So wirst du endlich kommen in die himmlische Stadt. Lebwohl.
(*Der Evangelist geht ab. – Der Pilger blickt ihm nach. Dann macht er sich, sein Buch fest umklammernd, unversehens auf den Weg.*)

Pilger
Leben! Ewiges Leben! (*Er rennt los. Der Vorhang fällt.*)

2. Szene

Das prächtige Haus

Bild – *Rechts das Kreuz und das Grabmal. Im Zentrum in eine Mauer eingelassen das kleine Tor (über dem Tor ein Bogen, in dem eine Laterne hängt). Hinter der Mauer das prächtige Haus mit großen Portalen.*

Der Vorhang geht auf und zeigt die Kulisse. Die Bühne ist zunächst dunkel, hellt sich aber allmählich auf. Der Pilger erscheint. Er erreicht taumelnd das Kreuz und kniet davor nieder.

Pilger
Hilf mir! Hilf mir, Herr! Die Bürde ist größer als meine Kraft.
(*Er klammert sich an das Kreuz. Hinter der Bühne sind die Stimmen der drei Lichtgestalten zu hören.*)

Drei Lichtgestalten
Wirf deine Last auf den Herrn, er wird dich erhalten.

Pilger (*lauscht*)
Stimmen in dem Haus; Stimmen in der Brust, Stimmen im Himmel jauchzen über mich.

Les trois lumières (*en coulisses*)
Béni soit celui dont les péchés et les fautes sont pardonnés.

Le Pèlerin
Il m'a donné le repos par ses peines et la vie par sa mort.
(*Les trois lumières retirent le fardeau des épaules du Pèlerin, et le déposent sur le Sépulcre. Elles entourent le Pèlerin.*)

La troisième lumière
Que la paix soit avec toi.

La seconde lumière
Que tes péchés te soient pardonnés.

La première lumière
Frappe, et l'on t'ouvrira.
(*Elles relèvent le Pèlerin et le mènent vers le portillon. Le Pèlerin frappe. L'Interprète ouvre le portillon.*)

L'Interprète
D'où viens-tu et que veux-tu?

Le Pèlerin
Maître, je suis un pauvre pèlerin. Je voudrais savoir si vous acceptez de me laisser entrer.
(*Une procession d'hommes et de femmes entre par le portillon. Ils se mettent en rang de chaque côté des portes.*)

L'Interprète
Devant toi la porte sera ouverte, et aucun homme ne pourra la refermer.

Chœur d'hommes et de femmes
Approche, toi qui es béni par le Seigneur. Entre dans la joie du Seigneur.

Three Shining Ones (*offstage*)
Blessed is he whose sin is forgiven, whose transgression is covered.

Pilgrim
He hath given me rest by his sorrow and life by his death.
(*The Three Shining Ones take the burden off the Pilgrim's back and lay it on the Sepulchre. They stand round the Pilgrim.*)

Third Shining One
Peace be unto thee.

Second Shining One
Thy sins be forgiven thee.

First Shining One
Knock and it shall be opened unto thee.
(*They raise Pilgrim and lead him to the gate. The Pilgrim knocks. The Interpreter opens the gate.*)

Interpreter
Whence come you and what would you have?

Pilgrim
Sir, here is a poor pilgrim. I would know if you are willing to let me in.
(*A procession of men and women enters through the wicket gate. They range themselves on each side of the doors.*)

Interpreter
An open door shall be set before thee and no man may shut it.

Chorus of Men and Women
Come thou blessed of the Lord. Enter thou into the joy of the Lord.

Drei Lichtgestalten (*hinter der Bühne*)
Selig ist der, dem Gott hat vergeben Übertretung und Sünde.

Pilger
Er hat Frieden mir gegeben durch seine Pein und Leben durch seinen Tod.
(*Die drei Lichtgestalten nehmen dem Pilger die Last vom Rücken und legen sie auf das Grabmal. Sie scharen sich um den Pilger.*)

Dritte Lichtgestalt
Friede sei mit dir.

Zweite Lichtgestalt
Vergebung deinen Sünden.

Erste Lichtgestalt
Klopfe an, und es wird dir aufgetan.
(*Sie helfen dem Pilger auf und führen ihn zum Tor. Der Pilger klopft an. Der Erklärer stößt das Tor auf.*)

Erklärer
Woher kommst du, und was dein Begehr?

Pilger
Herr, ich bin ein armer Pilger. Ich wüßte gern, ob ihr mir Obdach gewähren wollt.
(*Eine Prozession von Männern und Frauen schreitet durch das Tor herein. Sie gruppieren sich zu beiden Seiten daneben.*)

Erklärer
Die Tür ist auf, daß sie Einlaß gewähre dir, und niemand sie schließe.

Chor
Komm, sei selig in Gott dem Herrn. Freue dich über die Gnade des Herrn.

L'Interprète
Viens ici. Je te montrerai des choses admirables.

Le Chœur
Un trésor de joie et d'allégresse te sera donné.

Le Pèlerin
Puis-je dormir ici cette nuit, et prendre la route demain?

L'Interprète
Une chambre a été préparée pour toi; la fenêtre est orientée en direction du soleil levant, et le nom de cette chambre est paix.
(*On apporte de la maison une chaise pliante. Les Trois lumières y conduisent le Pèlerin qui s'agenouille en face de la porte.*)

Le Pèlerin
Je me coucherai en paix et je dormirai, car c'est toi, Seigneur, qui me fait demeurer en sureté.

L'Interprète (*plaçant ses mains sur la tête du Pèlerin*)
Celui qui veille sur toi ne somnolera pas et ne dormira pas.

Les trois lumières (*apportant le sceau*)
Que ta paix soit maintenant comme un fleuve, et ta droiture comme une mer.

L'Interprète (*apposant une marque sur le front du Pèlerin*)
Que le sceau du Saint-Esprit repose sur toi.

Les trois lumières
Ceci sera un signe sur ton front, un mémorial entre tes yeux pour éclairer ton visage.

Le Chœur
Il a placé cette marque sur ton front afin que tu sois reconnu par ceux que tu rencontreras.

Interpreter
Come hither. I will show thee excellent things.

Chorus
A treasure of joy and gladness be given to thee.

Pilgrim
May I rest here this night, and tomorrow set forth on my journey?

Interpreter
A room is prepared for thee; the window shall be towards the sun rising, and the name of the chamber shall be peace.
(*A fald-stool is brought out of the house. The Three Shining Ones lead the Pilgrim to it and he kneels facing the doorway.*)

Pilgrim
I will lay me down in peace and take my rest, for it is Thou, Lord, that makest me dwell in safety.

Interpreter (*placing his hands on Pilgrim's head*)
He that watcheth over thee shall neither slumber nor sleep.

Three Shining Ones (*bringing the seal*)
Now shall thy peace be as a river and thy righteousness as the sea.

Interpreter (*places a mark on Pilgrim's forehead*)
Thus art thou sealed with the Holy Spirit.

Three Shining Ones
This shall be a sign in thy head, a memorial between thine eyes to lighten thy countenance.

Chorus
He hath set his mark upon thee, that thou may'st be known wither thou art yet to go.

Erklärer
Tritt näher, laß dir zeigen herrliche Dinge.

Chor
Ein Schrein voller Glück und Freude, Glück und Freude gehöret dir.

Pilger
Darf ich rasten hier heute Nacht und gen Morgen weiter wandern?

Erklärer
Ein Raum ist für dich bereit; das Fenster blickt nach dem Aufgang der Sonne, und der Name der Kammer heißet Friede.
(*Aus dem Haus wird ein Faltschemel gebracht. Die drei Lichtgestalten führen den Pilger heran, und er kniet mit Blick auf das Tor nieder.*)

Pilger
Leg ich mich zur Ruhe nieder, wach über mir, denn Du bist's, Gott, Herr, der läßt mich wohnen in Frieden.

Erklärer (*legt beide Hände auf das Haupt des Pilgers*)
Er, der wachet über dir, fällt nicht in Schlummer noch Schlaf.

Drei Lichtgestalten (*mit dem Siegel*)
Nun wird dein Friede wie ein Strom sein, Redlichkeit wie das Meer.

Erklärer (*während er dem Pilger ein Zeichen auf die Stirn setzt*)
Nimm an das Siegel des Heiligen Geistes.

Drei Lichtgestalten
Als ein Zeichen auf deiner Stirn, ein Erinnrungsmal zwischen deinen Augen zu erleuchten dein Angesicht.

Chor
Er hat dir ein Zeichen gesetzt, daß du seist erkannt, wo immer du gehst.

(*A ce moment-là, les portes s'ouvrent et l'on aperçoit des colonnades et des arches. On voit vaguement une procession en blanc s'approcher des portes; il s'agit d'assistants portant une tunique blanche. Les trois lumières la prennent et s'approchent du Pèlerin.*)

L'Interprète
Enlève les vêtements de ton deuil, et sois revêtu de bon linge, propre et blanc.
(*Les trois lumières enlèvent le manteau du Pèlerin, puis l'habillent de la tunique blanche.*)

Les trois lumières
Prends soin de toujours conserver à ta tunique sa blancheur, car ainsi tu trouveras l'allégresse dans ton cœur.
(*Les hommes et les femmes s'approchent et forment deux rangées menant à la porte. Le Pèlerin et l'Interprète se tiennent debout dans l'encadrement de la porte.*)

Le Chœur
Tu viendras ici avec joie, et tu seras conduit dans la paix, les montagnes et les collines s'aplaniront devant toi avec des chants.

Le Pèlerin
Enseigne-moi tes chemins, ô mon Dieu.
(*Il fait un pas en avant.*)

Les trois lumières
J'ai fait ouvrir la porte pour toi.

Le Chœur
Entre, car tu es béni.

Le Pèlerin
Enseigne-moi tes chemins, ô mon Dieu. Montre-moi la route qui conduit à la Vie.

(*Here the great doors open and within is seen a vista of colonnades and arches. A white procession is dimly seen approaching the doors; it is seen to be a body of assistants carrying a white robe. The Three Shining Ones take it and approach the Pilgrim.*)

Interpreter
Put off from thee the garment of thy mourning. Be thou arrayed in fine linen, clean and white.
(*Here the Three Shining Ones take off the Pilgrim's cloak, and put on him the white robe.*)

Three Shining Ones
Let thy garments always be white, so shalt thou find gladness in thy heart.
(*The men and women come forward and form two rows leading up to the doorway; the Pilgrim and Interpreter stand in the doorway.*)

Chorus
Thou shalt come in with joy and be led forth with peace, the mountains and hills shall break forth before thee with singing.

Pilgrim
Teach me Thy way, O Lord.
(*He walks forward.*)

Three Shining Ones
I have set open the door for thee.

Chorus
Enter in, for thou art blessed.

Pilgrim
Teach me Thy way, O Lord. Thou shalt show me the path of life.

(*Die großen Portale öffnen sich und geben den Blick auf Säulengänge und Torbögen frei. Man sieht undeutlich eine Prozession in Weiß heranziehen; es handelt sich um Helfer, die ein weißes Gewand mit sich führen. Die drei Lichtgestalten nehmen das Gewand und nähern sich dem Pilger.*)

Erklärer
Leg ab von dir die Kleider deiner Trauer. Sei angetan mit feiner Leinwand, rein und weiß.
(*Die drei Lichtgestalten nehmen dem Pilger seinen Umhang ab und hüllen ihn in das weiße Gewand.*)

Drei Lichtgestalten
Deine Kleider seien fortan weiß, So wird dein Herz voll Freude sein.
(*Die Männer und Frauen treten vor und bilden zwei Reihen, die zum Tor führen; der Pilger und der Erklärer bleiben auf der Schwelle stehen.*)

Chor
Du sollest einzieh'n in Freude und Frieden. Berge und Hügel soll'n vor dir frohlocken mit Singen.

Pilger
Weis mir den Weg, O Gott.
(*Er schreitet voran.*)

Drei Lichtgestalten
Ich halte offen die Tür für dich.

Chor
Komm herein, denn du bist gesegnet.

Pilger
Weis mir den Weg, O Gott, und führe mich auf den Pfad des Lebens.

L'Interprète
Que le Seigneur te donne le repos, pour que tu demeure en sûreté.

Le Chœur et les trois lumières
Tu seras en sûreté parce qu'il y a de l'espérance,
Oui, tu te reposeras en sûreté.
Oui, tu pourras t'allonger, et personne ne te fera peur.
Et dans ce lieu, tu trouveras la paix.
(*L'Interpète mène lentement le Pèlerin vers la maison. Rideau.*)

Nocturne (*Intermezzo*)

Scène: *Identique à la Scène 2 de l'Acte I. La scène est dans l'obscurité* (*s'étant peu à peu obscurcie à la fin de l'Acte I*).

Vigilant (*en coulisses*)
Entre tes mains, Seigneur, je remets mon esprit.
(*entrant en scène*)
Entre tes mains, Seigneur.
(*Il se tourne vers la maison et la bénit.*)
Si le Seigneur ne gardait pas la maison, le veilleur veillerait en vain. Le Seigneur t'a donné l'esprit de paix profonde. La terre entière se repose et demeure dans le calme. Entre tes mains, Seigneur, je remets mon esprit, entre tes mains, Seigneur.
(*Vigilant se dirige lentement vers l'avant-scène. Quand il se trouve sur le devant, un rideau s'abaisse derrière lui.*)
Je lèverai mes yeux vers la montagne, d'où vient mon secours. Mon secours vient du Seigneur, lui qui a créé le ciel et la terre. Il ne permettra pas que ton pied soit déplacé; celui qui te garde ne dormira pas.
Celui qui te garde ne sommeillera pas ni ne dormira.
Le Seigneur est ton gardien, il te préservera de tous les maux. C'est lui qui gardera ton âme, maintenant, et pour les siècles des siècles.

Interpreter
The Lord give thee rest, so shalt thou dwell safely.

Chorus and the Three Shining Ones
Thou shalt be secure because there is hope,
Yea, thou shalt take rest in safety.
Yea, thou shalt lie down and none shall make thee afraid.
And in this place thou shalt find peace.
(*The Interpreter slowly leads Pilgrim into the house. Curtain.*)

4 **Nocturne** (*Intermezzo*)

Scene: *Same as Act I Scene 2. The stage is dark* (*having gradually darkened at the end of Act I*).

Watchful (*off stage*)
Into Thy hands, O Lord, I commend my spirit.
(*coming on stage*)
Into Thy hands, O Lord.
(*He turns to the house and blesses it.*)
Except the Lord keep the house, the watchman waketh but in vain. The Lord hath poured out upon you the spirit of deep peace. The whole earth is at rest, and is quiet. Into Thy hands, O Lord, I commend my spirit, into Thy hands, O Lord.
(*Watchful comes slowly down stage. When he gets right to the front a curtain falls behind him.*)
I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh even from the Lord, who hath made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved; he that keepeth thee will not sleep.
Behold He that keepeth thee shall neither slumber nor sleep.
The Lord himself is thy keeper, He shall preserve thee from all evil: it is even he that shall keep thy soul, from this time forth for ever more.

Erklärer
Der Herr geb dir Frieden, so wirst du wohnen in Sicherheit.

Chor und die Drei Lichtgestalten
Sei allzeit getrost und hoffe in Gott,
Ja, du wirst in Frieden wohnen,
Ja, schlummere sanft und niemand mache dir Angst,
An diesem Ort findest du Ruh.
(*Der Erklärer führt den Pilger langsam ins Haus. Vorhang*)

Nocturne (*Intermezzo*)

Bild – *Wie Erster Akt, 2. Szene. Die Bühne ist unbeleuchtet* (*nachdem sie sich am Ende des Ersten Akts allmählich verdunkelt hat*).

Wachsam (*hinter der Bühne*)
In deine Hände, O Herr, befehle ich meinen Geist.
(*die Bühne betretend*)
In deine Hände, O Herr.
(*Er wendet sich dem Haus zu und segnet es.*)
Wo der Herr nicht das Haus behütet, so wacht der Wächter umsonst. Der Herr hat euch einen Geist des tiefen Friedens eingeschenkt. Nun ruht doch alle Welt und ist still. In deine Hände, O Herr, befehle ich meinen Geist. In deine Hände, O Herr.
(*Wachsam nähert sich bedächtig dem Vordergrund der Bühne. Sobald er ganz vorn angekommen ist, fällt hinter ihm ein Vorhang.*)
Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hilfe kommt. Meine Hilfe kommt von dem Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet, schläft nicht.
Und siehe dein Hüter schläft noch schlummert nicht.
Der Herr selber behütet dich. Er behüte dich vor allem Übel. Der Herr behüte deine Seele, von nun an bis in Ewigkeit.

(*Vigilant se dirige lentement vers les coulisses.*)
Entre tes mains, Seigneur, je remets mon esprit, entre tes mains, Seigneur.
(*La scène s'illumine peu à peu derrière le rideau.*)

Acte II

Scène 1

L'armement du Pèlerin

Scène: *Une route à découvert s'étendant depuis le fond de la scène; sur la droite se trouve l'Armurerie.*
Moment: *Tôt le matin. Le Héraut se tient debout au milieu de la scène avec à ses côtés le Joueur de trompette. Le Scribe est assis devant une table au centre à gauche. Le Chœur se tient aligné de part et d'autre de la scène.*

Le Héraut (*faisant un pas en avant*)
Voici le chemin du Seigneur, établi par les patriarches et les prophètes. Il est aussi droit qu'une règle.
(*Entre le Pèlerin.*)
Qui veut s'engager sur ce chemin?

Le Pèlerin
Veuillez noter mon nom, monsieur!
(*Pendant le chœur qui suit, le Scribe inscrit le nom du Pèlerin dans un livre, puis lui donne un certificat, etc.*)

Le Chœur
Laissez s'approcher ici
Celui qui voit la vrai valeur.

Le Héraut
Il est d'autres routes sinueuses et larges, mais le chemin du Seigneur est droit et étroit. Celui qui emprunte ce chemin est sûr de rencontrer la lassitude, le péril, la nudité, et même la mort.

(*Watchful goes slowly off stage.*)
Into thy hands I commend my spirit, into thy hands, O Lord.
(*The stage lights up gradually behind the curtain.*)

Act II

Scene 1

The Arming of the Pilgrim

Scene: *An open road stretching out straight from the back of the stage; on the right is the Armoury.*
Time: *Early morning. The Herald stands in the middle of the stage. By his side the Trumpeter. The Scribe sits at a desk left centre. The Chorus is ranged on each side of the stage.*

Herald (*steps forward*)
5 This is the King's Highway, cast up by patriarchs and prophets. It is straight as a rule can make it.
(*Enter Pilgrim*)
Who will go on that way?

Pilgrim
Set my name down, Sir!
(*During the ensuing chorus, the Scribe enters his name in a book, gives him a certificate, etc.*)

Chorus
Who would true valour see
Let him come hither.

Herald
Other ways are crooked and wide but the King's Highway is straight and narrow. He that goes that way is like to meet with weariness, peril and nakedness, and even death.

(*Wachsam geht langsam ab.*)
In deine Hände befehle ich meinen Geist, in deine Hände, O Herr.
(*Die Bühne hellt sich hinter dem Vorhang nach und nach auf.*)

Zweiter Akt

1. Szene

Die Bewaffnung des Pilgers

Bild – *Eine Landstraße führt vom Hintergrund der Bühne schnurgerade in die Ferne; zur Rechten die Rüstkammer. Es ist früher Morgen. Der Herold steht in Bühnenmitte, ihm zur Seite der Trompeter. Der Schreiber sitzt links an einem Tisch. Der Chor hat zu beiden Seiten der Bühne Stellung bezogen.*

Herold (*tritt vor*)
Dies ist der Pilger Weg, der Weg der Väter und Propheten. Er ist grade wie ein Richtscheit.
(*Der Pilger tritt auf.*)
Wer wagt sich auf diesen Weg?

Pilger
Ich will es wagen, Herr!
(*Während des anschließenden Chors trägt der Schreiber seinen Namen in ein Buch ein, überreicht ihm eine Urkunde usw.*)

Chor
Seht ihr der Tugend Licht,
Eilt her, ihr Frommen!

Herold
Andre Wege sind krumm und breit, doch der Pilger Weg ist eng und grade. Sei bereit auf diesem Weg zu leiden Traurigkeit, Elend und Gefahren, ja selbst den Tod.

Le Pèlerin
Je veux en prendre le risque, monsieur!

Le Chœur
Une fois engagé, sois constant
Contre le vent et les intempéries.

Le Héraut
Le chemin que tu dois suivre est épuisant, et le sommet en est élevé. Ne tourne ni à gauche ni à droite de peur de trébucher et de tomber, et de ne pouvoir te relever. Il n'y a pas d'autre chemin que celui qui conduit tout droit vers le sommet.

Le Chœur
Aucun découragement
Ne pourra le faire faiblir,
Car il a fait le vœu
D'être un Pèlerin.

Le Pèlerin
Les Ombres de la nuit ont laissé la place à l'aurore. Je me hâterai en avant.

Le Héraut
Apportez l'armure de crainte que le Pèlerin ne se fasse attaquer en chemin.
(*Pendant la réplique suivante, l'armure est apportée en procession de L'Armurerie.*)

Le Chœur
Ceux qui l'assailliront
Avec des histoires terribles
Ne parviendront qu'à se confondre,
Tandis que sa force ne fera que croître.
Aucun lion ne peut l'effrayer,
Contre un géant, il combattra,
Mais il aura le droit
D'être un Pèlerin.

Pilgrim
I will adventure, Sir!

Chorus
One here will constant be,
Come wind, come weather.

Herald
The Highway up which thou must go is sleep, and the hill is high. Turn not to the left or the right lest you stumble and fall, to rise no more. There is no way but right up the hill.

Chorus
There's no discouragement
Shall make him once relent
His first avowed intent
To be a Pilgrim.

Pilgrim
The Shadow of night is turned to morning. I will make haste to go forward.

Herald
Bring out the armour of proof lest the Pilgrim meet assaults on the way.
(*During the following the armour is brought in procession from the Armoury.*)

Chorus
Who so beset him round
With dismal stories,
Do but themselves confound,
His strength the more is.
No lion can him fright,
He'll with a giant fight,
But he will have a right
To be a Pilgrim.

Pilger
Ich will es wagen, Herr!

Chor
Er bricht die Treue nicht,
Was auch mag kommen.

Herold
Der Weg auf dem du wirst gehn, ist steil, und der Berg ist hoch. Sieh nicht nach links und nicht nach rechts, daß du nicht stolperst und fällst, um nie mehr aufzustehn. Kein andrer Weg führt zum Ziel.

Chor
Kein Schmerz und Mißgeschick
Trübt ihm den hellen Blick.
Er kehrt nicht feig zurück,
Heil wack'rer Pilger!

Pilger
Schatten der Nacht weichen dem Morgen; Ich wandre eilends von hinnen.

Herold
Vor Angriff ihn zu schützen, bringt herbei des Pilgers Waffen und Wehr.
(*Nun werden die Waffen in feierlicher Prozession aus der Rüstkammer gebracht.*)

Chor
Die ihn bedrängen all'
Mit listgen Lügen,
Kommen zu bösem Fall,
Doch er wird siegen.
Ihn schrecken Löwen nicht,
der Riesen Kraft er bricht,
Gott selber hält Gericht,
Heil wack'rer Pilger.

Le Héraut
La nuit est très avancée, le jour pointe. Aussi, abandonne les liens de l'obscurité, et revêts l'armure de lumière.
(*A ce moment-là commence l'armement du Pèlerin.*)

Le Chœur
L'Armure de Lumière.
Revêtez-le de toute l'armure de Lumière
Pour qu'il puisse se maintenir dans le jour plein de maux,
Le bouclier de la foi,
Le casque du salut,
La cuirasse de la droiture,
L'épée de l'esprit.
Que Dieu te donne la force guerrière
Et rende droit ton chemin.
Oui, tu frapperas tes ennemis,
Et ils ne pourrons pas te résister,
Et ils tomberons sous tes pas.

Le Pèlerin
Sois béni, Seigneur, ma force,
Toi qui enseignes à mes mains la guerre,
Et à mes doigts le combat.
Mon espoir et ma forteresse,
Mon refuge et mon sauveur,
Mon défenseur en qui je mets ma confiance.
Je n'aurai pas peur des terreurs de la nuit,
Ni des flèches qui volent dans le jour.
Car Seigneur, tu es mon espoir,
Tu as bâti ta forteresse sur les sommets.

Le Chœur
Sois béni, Seigneur, ma force.
Sois béni, Seigneur, ma force.
Ne crains rien.

Herald
The night is far spent, the day is at hand. Cast off therefore the bonds of darkness and put on the whole armour of light.
(*Here the arming of the Pilgrim begins.*)

Chorus
The Armour of Light.
Put on him the whole armour of Light
That he may be able to stand in the evil day,
The shield of faith,
The helmet of salvation,
The breastplate of righteousness,
The sword of the spirit.
God girdeth thee with strength of war
And maketh thy way perfect.
Yea, thou shalt smite thine enemies,
They shall not be able to stand
But fall under thy feet.

Pilgrim
Blest be the Lord my strength
That teacheth my hands to war
And my fingers to fight.
My hope and my fortress,
My castle and my deliverer,
My defence in whom I trust.
I will not be afraid for the terror by night,
Nor for the arrow that flieth by day.
For Thou Lord art my hope,
Thou hast set thine house of defence very high.

Chorus
Blest be the Lord thy strength.
Blest be the Lord thy strength.
Be not afraid.

Herold
Die Nacht geht zu End; der Tag ist schon nah! Wirf ab die Werke der Finsternis und leg' an die Waffen des Lichts.
(*Hier beginnt die Bewaffnung des Pilgers.*)

Chor
Die Waffen des Lichts.
Leg' ihm an die Waffen des Lichts,
Daß er möge Widerstand tun an dem bösen Tag,
Den Schild des Glaubens,
Den Helm des Heils,
Den Panzer der Redlichkeit,
Das Schwert des Geistes.
Gott gürte dich mit Mut und Kraft
Und mach' deinen Weg sicher.
Ja, du wirst schlagen deine Feinde.
Sie können dir nicht widersteh'n
Und fallen su deinen Füßen.

Pilger
Lobet den Herrn, preiset ihn.
Er führt meine Hand im Krieg
Und meine Fäuste im Streit.
Meine Hoffnung und Festung,
Mein Heil und mein Erretter,
Mein Beschützer, auf den ich trau'!
Ich werde nicht erschrecken vor dem Grauen der Nacht,
Vor den Pfeilen, die des Tages fliegen.
Denn der Herr ist meine Zuversicht;
Der Höchste ist meine Zuflucht.

Chor
Lobet den Herrn, preiset ihn.
Lobet den Herrn, preiset ihn.
Fürchte dich nicht.

Le Héraut
Va, Pèlerin, et sois vaillant au combat!

Le Chœur
Vaillant au combat!

Le Héraut
Mets en déroute les armées du mal.

Le Chœur
Achève ta mission.

Le Héraut
Celui qui saura vaincre héritera de toute chose.
(*Le Pèlerin dégaine son épée. Ensuite, le Chœur forme une double rangée au fond et au devant de la scène au mileu de laquelle s'avance le Pèlerin, comme s'il se mettait en chemin.*)

Le Chœur
Ni les lutins ni les démons
Ne peuvent intimider son esprit;
Il sait qu'à la fin
Il héritera de la vie.
Alors, éloignez-vous chimères,
Il ne craindra pas ce que les hommes disent,
Il travaillera jour et nuit
Pour devenir un Pèlerin.
(*L'épée à la main, le Pèlerin se tient debout à l'arrière de la scène et fait face à l'avant.*)

Personnages principaux et Chœur
Va, Pèlerin, celui qui saura vaincre héritera de toute chose.

Herald
Go forward, Pilgrim, be valiant in fight!

Chorus
Valiant in fight!

Herald
Put to flight the armies of evil.

Chorus
Finish thy course.

Herald
He that overcometh, shall inherit all things.
(*The Pilgrim draws his sword. During the following, the Chorus forms a double line back and front of the stage through which the Pilgrim walks, as if starting up the Pilgrim's way.*)

Chorus
Hobgoblin nor foul fiend
Can daunt his spirit;
He knows he at the end
Shall life inherit.
Then fancies fly away,
He'll fear not what men say,
He'll labour night and day
To be a Pilgrim.
(*The Pilgrim stands right up-stage with his sword drawn, facing down-stage.*)

Principals and Chorus
Go forward, Pilgrim, he that overcometh shall inherit all things.

Herold
Geh' vorwärts, Pilger, sei tapfer im Kampf!

Chor
Tapfer im Kampf!

Herold
Schlag' in die Flucht die Heere des Bösen.

Chor
Siege im Kampf.

Herold
Er, der überwindet, alle Dinge erbet er.
(*Der Pilger zückt sein Schwert. Im folgenden bildet der Chor zwei Reihen hinten und vorn auf der Bühne, zwischen denen der Pilger voranschreitet, als befände er sich auf dem Pilgerpfad.*)

Chor
Geister im Teufelsbund
Woll'n ihn verderben;
Er wird in letzter Stund'
Gottes Reich erben,
Bald ist's zu End' gebracht,
Er fürchtet niemands Macht,
Kämpft weiter Tag und Nacht,
Heil wack'rer Pilger.
(*Der Pilger steht mit gezogenem Schwert rechts hinten auf der Bühne, den Blick nach vorn gewandt.*)

Solisten und Chor
Geh vorwärts, Pilger, Er, der überwindet, alle Dinge erbet er.

Scène 2

Le Pèlerin rencontre Apollyon

Scène: *La Vallée de l'humiliation, une gorge étroite fermée à l'arrière par une colline grise et dénudée.*

Le Chœur et créatures lugubres (*hurlant*)

(*Le Pèlerin entre. Subitement, une lumière intense tombe sur le flan de la colline. Le Pèlerin s'avance.*)
(*Maintenant, on peut voir clairement l'ombre immense d'Appolyon. Le Pèlerin fait un pas en arrière, et se tient face à lui – il n'y a pas de lumière sur le Pèlerin afin que sa silhouette se profile en noir contre la lumière.*)

Voix d'Apollyon
D'où viens-tu? Et où te rends-tu?
(*Le Pèlerin fait un pas en avant.*)

Créatures lugubres (*hurlant*)

Le Pèlerin
Je viens de la cité de Destruction, et je me rends vers la cité de Sion.

Apollyon
Par tes paroles, je comprends que tu es l'un de mes sujets, car tout ce pays m'appartient, et j'en suis le souverain et le dieu.

Créatures lugubres (*hurlant*)

Le Pèlerin
Je suis né dans ton empire, mais le prix du péché est la mort. C'est pourquoi je m'en vais vers un autre pays, celui du Roi des princes.

Scene 2

The Pilgrim meets Apollyon

Scene: *The Valley of Humiliation, a narrow gorge shut in at the back by a bare grey hill.*

Chorus of Doleful Creatures (*howling*)

(*Enter Pilgrim. A sudden bright light falls on the hillside. Pilgrim goes forward up stage.*)
(*The huge shadow of Apollyon is now clearly seen. The Pilgrim starts back and stands facing him – there is no light on the Pilgrim so that his outline shows black against the light.*)

Voice of Apollyon
6 Whence come you? And whither are you bound?
(*The Pilgrim steps forward.*)

Doleful Creatures (*howling*)

Pilgrim
I come from the city of destruction, and am going to the city of Zion.

Apollyon
By this I perceive thou art one of my subjects, for all this country is mine, and I am the King and the god of it.

Doleful Creatures (*howling*)

Pilgrim
I was born in your dominions, but the wages of sin is death. Therefore I bound myself to another, even the King of princes.

2. Szene

Der Pilger begegnet Apollyon

Bild – *Das Tal der Erniedrigung, eine enge Schlucht, die hinten von einem kahlen, grauen Berg abgeschlossen wird.*

Der Chor der elenden Geschöpfe (*heult*)
(*Der Pilger tritt auf. Plötzlich ist der Berghang in grelles Licht getaucht. Der Pilger begibt sich in den Hintergrund der Bühne.*)
(*Der riesige Schatten Apollyons ist nun eindeutig zu erkennen. Der Pilger schreckt zurück und bleibt ihm gegenüber stehen – unbeleuchtet, so daß sich seine Silhouette schwarz vor dem Licht abzeichnet.*)

Apollyons Stimme
Woher kommst du? Und wohin willst du geh'n?
(*Der Pilger tritt vor.*)

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Pilger
Ich komme aus der Stadt der Zerstörung und ich gehe nach der heil'gen Stadt Zion.

Apollyon
Sprichst du die Wahrheit, so bist du mein Untertan, denn dieses Land ist mein, und ich bin sein König und Gott.

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Pilger
Ich kam zur Welt in deinem Land, doch der Missetat Lohn ist Tod. Daher gelobt' ich Treu' einem andern, ihm, dem König der Fürsten.

Apollyon
Je suis un ennemi de ce prince. Je hais sa personne, ses lois, et son peuple. Je suis venu exprès pour t'opposer résistance.

Créatures lugubres (*hurlant*)

Le Pèlerin
Appolyon, prends garde à ce que tu fais, car ceci est la chemin du Seigneur, le chemin de la sainteté; aussi, prends garde à toi.

Apollyon
Je suis sans crainte;

Créatures lugubres (*hurlant*)

Apollyon
prépare-toi à mourir,

Créatures lugubres (*hurlant*)

Apollyon
car je jure par toutes les puissances infernales que tu ne feras pas un pas de plus.

Créatures lugubres (*hurlant*)

Apollyon
Je vais anéantir ton âme.

Créatures lugubres (*hurlant*)
(*On voit les ombres du Pèlerin et d'Apollyon en combat rapproché. Obscurcissement de la scène*)

Apollyon
Sûrement, je te tiens maintenant.

Créatures lugubres (*hurlant*)
(*Le Pèlerin est contraint de plier sur un genou; l'ombre d'Appolyon se profile au-dessus de lui.*)

Apollyon
I am an enemy to this prince. I hate his person, his laws, and his people. I came out on purpose to withstand thee.

Doleful Creatures (*howling*)

Pilgrim
Apollyon, beware what you do, for this is the King's Highway, the way of holiness; therefore take heed to yourself.

Apollyon
I am void of fear in this matter;

Doleful Creatures (*howling*)

Apollyon
prepare thyself to die,

Doleful Creatures (*howling*)

Apollyon
for I swear by my infernal den that thou shalt go no further.

Doleful Creatures (*howling*)

Apollyon
Here will I spill thy soul.

Doleful Creatures (*howling*)
(*The Pilgrim and Apollyon's shadow are seen in close combat. Blackout*)

Apollyon
Surely I have thee now.

Doleful Creatures (*howling*)
(*The Pilgrim is forced back on one knee; Apollyon's shadow stands over him.*)

Apollyon
Ich bin ein Feind dieses Fürsten. Ich hasse ihn, sein Volk, seine Herrschaft. Hüte dich! Ich stell' mich dir entgegen.

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Pilger
Apollyon, bedenk', was du tust, denn dies ist der Weg der Pilger, der Weg der Heiligkeit; nimm dich in acht, ich warne dich.

Apollyon
Ich bin frei von Furcht, laß dir's sagen;

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Apollyon
bereite dich zu sterben,

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Apollyon
denn ich schwöre bei der Hölle Schlund: Bis hierher und nicht weiter;

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Apollyon
Hier will ich dich vernichten.

Elende Geschöpfe (*heulen*)
(*Man sieht den Pilger und Apollyons Schatten miteinander ringen. Blackout.*)

Apollyon
Endlich, jetzt hab' ich dich.

Elende Geschöpfe (*heulen*)
(*Der Pilger wird in die Knie gezwungen; Apollyons Schatten überragt ihn.*)

Le Pèlerin
Ne te réjouis pas de ma faiblesse, O mon ennemi: Car quand je tomberai, je me relèverai.
(*Le Pèlerin se lève contre Apollyon avec son épée pointée sur le cœur de celui-ci. La vision d'Apollyon s'évanouit. Seul, le Pèlerin se tient debout sous la lumière. Les créatures lugubres se sauvent de la scène.*)

Créatures lugubres (*hurlant*)

Le Pèlerin
Celui qui m'aime fait de moi plus qu'un conquérant.
(*Il trébuche légèrement et se serre le cœur.*)
Mes blessures m'affaiblissent peu à peu. Ma force est presque entièrement épuisée.
(*Il s'affaisse.*)
(*Entre un Ange céleste portant une branche de l'Arbre de vie.*)

Le Porteur de la branche
A celui qui est victorieux sera donné une part de l'Arbre de vie, qui se trouve dans le Paradis du Seigneur.
(*Il donne au Pèlerin quelques feuilles.*)
Sur les rives de la rivière croît l'Arbre de vie, les feuilles de cet Arbre guériront tes blessures.
(*Entre un autre Ange céleste apportant une coupe de L'Eau de vie.*)

Le Porteur de la coupe
Dans cette cité radieuse coule la rivière de l'Eau de vie, transparente comme du cristal.
Qu'il lui soit permis de boire librement de l'Eau de vie.

Porteurs de la branche et de la coupe
Celui qui boira de cette eau ne connaîtra jamais la soif. Prends les feuilles de l'Arbre de vie. Car ainsi, tu pourras entrer par les portes de la Cité.
(*Ils lui aspergent le front avec de l'eau, et le frottent avec les feuilles. Ils lui enlèvent son casque et sa cuirasse. L'Evangéliste entre. Tous s'agenouillent.*)

Pilgrim
Rejoice not against me, O mine enemy: When I fall I shall arise.
(*Pilgrim stands over Apollyon with his sword at Apollyon's heart. The vision of Apollyon fades out. The Pilgrim stands alone with full light on him. The Doleful Creatures rush off stage.*)

Doleful Creatures (*howling*)

Pilgrim
I am more than conqueror through him that loved me.
(*He stumbles slightly and clutches his heart*)
I grow weak by reason of my wounds. My strength is almost quite spent.
(*He sinks down.*)
(*Enter a Heavenly Being bearing a branch of the Tree of Life.*)

Branch Bearer
Unto him that overcometh shall be given of the Tree of Life, which is in the midst of the Paradise of God.
(*She gives the Pilgrim some of the leaves.*)
On either side of the river groweth the Tree of Life, the leaves of the Tree are for thy healing.
(*Enter a Heavenly Being with a cup of the water of Life.*)

Cup Bearer
In the midst of that fair city flows the river of water of Life clear as crystal.
Who so will, let him take of the water of Life freely.

Branch Bearer and Cup Bearer
Whoso drinketh of this water shall never thirst. Take thou the leaves of the Tree of Life. So shalt thou enter in through the gates of the City.
(*They sprinkle water on his forehead, and anoint him with leaves. They take off his helmet and breastplate. Enter Evangelist. All kneel.*)

Pilger
Frohlock' nicht zu eilig, O mein Feind, vernimm: Wenn ich fall', ich wieder aufersteh'!
(*Der Pilger steht über Apollyon gebeugt, das Schwert auf sein Herz gerichtet. Die Vision Apollyons verblaßt. Der Pilger steht allein im vollen Scheinwerferlicht. Die elenden Geschöpfe flüchten von der Bühne.*)

Elende Geschöpfe (*heulen*)

Pilger
Überwunden ist der Feind durch Gottes Gnade.
(*Er taumelt leicht, greift nach seinem Herzen.*)
Mir wird schwach und meine Wunde schmerzt. Die Kraft verläßt mich immer mehr.
(*Er sinkt zu Boden.*)
(*Ein himmlisches Wesen bringt einen Zweig vom Baum des Lebens.*)

Zweigträgerin
Ihm, der überwindet, will ich geben vom Baume des Lebens, der wächst inmitten von Gottes Paradies.
(*Sie überreicht dem Pilger einige Blätter.*)
Zu beiden Seiten des Flusses blühet der Baum des Lebens, die Blätter des Baumes sind für deine Heilung.
(*Ein himmlisches Wesen bringt einen Kelch mit dem Wasser des Lebens.*)

Kelchträgerin
Dort inmitten des schönen Landes fließt der Strom des lebendigen Wassers, klar wie Kristall.
Wer da will, der nehme vom Wasser des Lebens reichlich.

Zweigträgerin und Kelchträgerin
Und wer trinket von dem Wasser, wird niemals dürsten. Nimm du die Blätter vom Baume des Lebens, So wirst du Einlaß finden durch die Tore der himmlischen Stadt.
(*Sie sprengen ihm Wasser auf die Stirn und reiben ihn mit den Blättern ein. Sie nehmen ihm Helm und Harnisch ab. Da erscheint der Evangelist. Alle knien nieder.*)

L'Evangéliste
La paix soit avec toi; la paix soit avec vous, ses aides.

Porteurs de la branche et de la coupe
Sois le bienvenu, O bon Evangéliste.

L'Evangéliste
La couronne est devant toi, et elle est incorruptible.

Porteurs de la branche et de la coupe
Ta compagnie, comme elle est désirable!

L'Evangéliste
Tu as remporté la victoire au combat,

Porteurs de la branche et de la coupe
Tes conseils, comme ils sont doux!

L'Evangéliste
mais maintenant, de nouvelles épreuves t'attendent.
Prends avec toi le Bâton de salut, le Rouleau de la parole, la Clé de la promesse. Là-bas se trouve la Cité des Vanités. Dans cette ville se tient une grande foire, la Foire aux Vanités, car tout ce que l'on y vend est vanité. Là, ils te mettront en prison et te maltraiteront avec cruauté.
Mais si tu demeures fidèle jusqu'à la mort, alors le Seigneur te donnera la Couronne de vie.
(*Les Porteurs de la branche et de la coupe se lèvent. Le Pèlerin reste à genoux.*)

Porteurs de la branche et de la coupe
Si tu demeures fidèle jusqu'à la mort, alors le Seigneur te donnera la Couronne de vie.
(*Le Porteur de la branche prend le Bâton des mains de l'Evangéliste et le donne au Pèlerin. Le Porteur de la coupe prend le Rouleau des mains de l'Evangéliste et le donne au Pèlerin. L'Evangéliste attache la Clé de la promesse autour du cou du Pèlerin, puis ils reprennent tous leurs positions. L'Evangéliste fait face au Pèlerin qui se tient agenouillé devant*

Evangelist
Peace be with you, and peace be to your helpers.

Branch Bearer and Cup Bearer
Welcome, O good Evangelist.

Evangelist
The crown is before you, and an incorruptible one.

Branch Bearer and Cup Bearer
Thy company, how desirable is it.

Evangelist
Thou hast been conqueror in the fight,

Branch Bearer and Cup Bearer
How dear are thy counsels!

Evangelist
but now new trials await you.
Take with you the Staff of Salvation, the Roll of the Word, the Key of Promise. Yonder lies the Town of Vanity. At that town there is a great fair kept, Vanity Fair, for all that is sold there is vanity. There they will imprison you and sorely ill treat you.
But be thou faithful unto death, and the King shall give thee the Crown of Life.
(*The Heavenly Beings rise. The Pilgrim remains kneeling.*)

Branch Bearer and Cup Bearer
Be thou faithful unto death, and the King shall give thee the Crown of Life.
(*The Branch Bearer takes Evangelist's staff and gives it to the Pilgrim. The Cup Bearer takes the roll from the Evangelist and gives it to the Pilgrim. The Evangelist hangs the Key of Promise round the Pilgrim's neck, then they all take up their positions. Evangelist faces Pilgrim who kneels before him. The Branch Bearer and Cup Bearer stand*

Evangelist
Friede mit dir, und Friede deinen Helfern.

Zweigträgerin und Kelchträgerin
Sei willkommen, O guter Evangelist.

Evangelist
Bald wirst du empfangen eine unvergängliche Krone.

Zweigträgerin und Kelchträgerin
Wie lieblich in deiner Nähe zu weilen!

Evangelist
Du hast gesieget in hartem Kampf,

Zweigträgerin und Kelchträgerin
Wie schön deine Worte!

Evangelist
doch noch mehr hast du zu bestehen.
Nimm mit dir den Stab der Erlösung, das heilige Buch, den Schlüssel der Verheißung. Drüben liegt die Stadt der Eitelkeit, und dort siehst du einen Jahrmarkt, den Jahrmarkt der Eitelkeit, denn dort gibt es nur Eitelkeit. Dort wird man dich fangen und dich schimpflich behandeln.
Doch sei getreu bis an den Tod, und der Herr wird dir die Krone des Lebens geben.
(*Die himmlischen Wesen erheben sich. Der Pilger verharrt in kniender Stellung.*)

Zweigträgerin und Kelchträgerin
Sei getreu bis an den Tod, und der Herr wird dir die Krone des Lebens geben.
(*Die Zweigträgerin nimmt den Stab des Evangelisten und überreicht ihn dem Pilger. Die Kelchträgerin nimmt dem Evangelisten die Schriftrolle ab und überreicht sie dem Pilger. Der Evangelist hängt ihm den Schlüssel der Verheißung um den Hals, und dann gehen alle in Position. Der Evangelist ist dem knienden Pilger zugewandt. Die Zweigträgerin und die*

lui. Le Porteur de la Branche et le Porteur de la Coupe se trouvent derrière le Pèlerin, faisant face à l'Evangéliste. Ils demeurent complètement immobiles jusqu'à la tombée du rideau.)

Acte III

Scène 1

La Foire aux Vanités

Scène: *Une rue de la Foire aux Vanités. Des baraques sont alignées contre les murs des maisons de chaque côté de la scène. Un passage traverse la scène entre les baraques. Dans le fond se trouvent plusieurs marches. Le Chœur, habillé en habits bizarres de toutes les époques, se tient debout derrière les baraques. C'est la nuit, et la scène est illuminée par des flambeaux. Les marchands, immobiles, se tiennent derrière leurs baraques.*

Le Chœur des Marchands
Achetez! Que voulez-vous acheter? Que voulez-vous acheter?
De l'or et de l'argent!
Du vin et de l'huile!
De la farine et du blé!
Du mouton et du bœuf!
Des chevaux et des chars!
De la pourpre et de la soie!
De la bonne toile et de l'écarlate!
Et les âmes des hommes!
Que voulez-vous acheter? Que voulez-vous acheter?
(*Entre Lord Libertin suivi par des prostituées du bordel.*)

behind Pilgrim facing the Evangelist. Then they remain quite still until the curtain.)

COMPACT DISC TWO

Act III

Scene 1

Vanity Fair

Scene: *A street in Vanity Fair. Booths are up against the house walls on each side of the stage. A lane runs up stage between the booths. At the back, some steps. The Chorus stand behind their booths dressed in fantastic dresses of all periods. It is night and the scene is brightly lit by flares. The traders stand still behind their booths.*

Chorus of Traders
1 Buy! What will ye buy? What will ye buy?
Gold and Silver!
Wine and oil!
Fine flour and wheat!
Sheep and oxen!
Horses and chariots!
Purple and silk!
Fine linen and scarlet
And the souls of men!
What will ye buy? What will ye buy?
(*Enter Lord Lechery followed by drabs from the brothel.*)

Kelchträgerin stehen hinter dem Pilger und blicken den Evangelisten an. Sie rühren sich, bis der Vorhang fällt, nicht vom Fleck.)

Dritter Akt

1. Szene

Jahrmarkt der Eitelkeit

Bild – *Eine Straße auf dem Jahrmarkt der Eitelkeit. Zu beiden Seiten der Bühne sind an den Hauswänden Stände aufgestellt. Zwischen ihnen führt eine Gasse in den Bühnenhintergrund. Hinten mehrere Stufen. Der Chor ist auf die Stände verteilt und in Phantasiekostüme aus sämtlichen Epochen gekleidet. Es ist Abend, die Szene mit Fackeln hell erleuchtet. Die Händler stehen regungslos hinter ihren Ständen.*

Chor der Händler
Kauft! Kaufet bei mir! Kaufet bei mir!
Gold und Silber!
Wein und Öl!
Weizen und Mehl!
Schafe und Ochsen!
Pferde und Wagen.
Tücher und Bänder,
Feines Leinen und Seide!
Und die Seelen von Menschen!
Kaufet bei mir! Kaufet bei mir!
(*Herr Unzucht tritt auf, in seinem Gefolge Dirnen aus dem Bordell.*)

Lord Libertin
Approchez et achetez! Approchez et achetez!
approchez et achetez-nous tous les plaisirs de l'homme,
Approchez et achetez, approchez et achetez!
Rien ne dure, alors choisissez quand il en est encore temps,
alors choisissez quand il en est encore temps, approchez et achetez.

Le Chœur
Choisissez quand il en est encore temps,
rien ne dure, alors choisissez quand il en est encore temps,

Lord Libertin
Qu'est-ce qui a de la valeur sinon l'argent? Qu'est-ce que la vie sinon un bien?
Celui qui erre seul quitte les plaisirs trop tard.

Le Chœur
Celui qui erre seul quitte les plaisirs trop tard.

Lord Libertin
Ici se trouve tout ce que la terre peut offrir, et tout ce qui se vend,
car la puissance et la gloire sont les serviteurs de l'argent.

Le Chœur
Approchez et achetez, approchez et choisissez quand il en est encore temps,
rien ne dure, choisissez quand il en est encore temps.

Lord Libertin
Approchez et regardez nos marchandises, des brunes ou des blondes,
des beautés avec des membres doux et des seins charmants,
ou préférez-vous Hylas pour vous endormir en vous berçant?
Les plaisirs de l'amour sont subtils et profonds.

Le Chœur
Approchez et achetez les plaisirs de l'homme
quand il en est encore temps.

Lord Lechery
Come and buy! Come and buy!
Come and buy from our booths all the pleasures of man,
come and buy, come and buy,
nothing endures so choose while you can, so choose while you can, come and buy.

Chorus
So choose while you can,
nothing endures so choose while you can.

Lord Lechery
What is value but money? What's life but estate?
Who wanders alone, leaves pleasure too late.

Chorus
Who wanders alone leaves pleasure too late.

Lord Lechery
Here is all that earth offers and all to be sold
for the power and the glory are sevants to gold.

Chorus
Come and buy, come and choose while you can,
nothing endures, choose while you can.

Lord Lechery
Come and look on our merchandise, dark girl or fair,
soft limbs and sweet bosoms with beauties to share,
or will you have Hylas to lull you to sleep?
The pleasures of love are subtle and deep.

Chorus
Come and buy, come and buy all the pleasures of man
while you can.

Herr Unzucht
Kaufet hier! Kaufet hier!
Kaufet hier in den Buden die Freuden der Welt, kaufet hier,
kaufet hier.
Zögert nicht lang', heraus mit dem Geld, heraus mit dem Geld,
kaufet hier.

Chor
Heraus mit dem Geld,
zögert nicht lang', heraus mit dem Geld.

Herr Unzucht
Nur Besitz gilt im Leben, nur Geld ist das Glück,
Der Kluge weist nie Vergnügen zurück.

Chor
Der Kluge weist nie Vergnügen zurück.

Herr Unzucht
Hier ist alles zu haben, und alles im Sold,
der allmächtigen, glorreichen Herrscherin Gold.

Chor
Kaufet hier, kommt, heraus mit dem Geld,
zögert nicht lang, her mit dem Geld.

Herr Unzucht
Kommt und seht unsre Ware, die Mädchen so schön,
Glieder und Brüste sind süß zum Vergehn,
und wolltet Ihr Hylas, auch er ist nicht fern!
Im Liebesgenuß da schwelget man gern.

Chor
Kaufet hier, kaufet hier alle Freuden der Welt, her das Geld.

Lord Libertin
Prenez ce que vous voulez, car tout est à vendre,
le prix de la créature se mesure avec de l'or.
Approchez, approchez et achetez, approchez et achetez!

Le Chœur
Approchez et achetez-nous tous les plaisirs de l'homme
quand il en est encore temps, quand il en est encore temps,
approchez et achetez.

Lord Libertin
Le monde est matière, le temps n'est que jours,
la vie est ce qu'on vous en donne, vivre ce qui paye,

Le Chœur
Achetez, approchez et achetez, approchez et achetez.

Lord Libertin
dépensez pendant que votre argent peut acheter ce que nous vendons,
toutes les choses découvertes depuis la chute d'Adam,
elles sont offertes à votre choix, le vieux et le nouveau
ont toujours été évalués et payés avec de l'or.
De l'or, de l'or.

Le Chœur
De l'or, de l'or, évalués et payés avec de l'or.
De l'or, évalués et payés avec de l'or.
(*Entre le Pèlerin.*)
Mais regardez! Qui vient par ici?
Un étranger! Achète! Voilà un étranger! Achète!
Que veux-tu acheter, acheter, acheter?
(*Pendant ce temps le Pèlerin est parvenu au centre de la scène. Ils s'assemblent autour de lui. Il fait un pas en arrière.*)

Le Pèlerin
Détournez-vous mes yeux de crainte d'entrevoir la vanité.
(*Le Pèlerin s'agenouille, le dos à la foule.*)

Lord Lechery
Take which you will, for all can be sold,
the price of the creature is measured in gold.
Come, come and buy, come and buy!

Chorus
Come and buy from our booths all the pleasures of man
while you can, while you can, come and buy!

Lord Lechery
The world is all substance, Time nothing but days,
life's what you get for it, living what pays,

Chorus
Buy, come and buy, come and buy.

Lord Lechery
then spend while your money can buy what we sell,
all things discovered since Adam first fell,
they are spread for your choice, the new and the old
have always been valued and paid for in gold.
Gold, gold.

Chorus
Gold, gold, valued and paid for in gold.
Gold, valued and paid for in gold.
(*Enter Pilgrim*)
But look! Who comes this way?
A stranger! Buy! There stands a stranger! Buy!
What will ye buy, buy, buy?
(*Pilgrim has by this time reached the centre of the stage. They crowd round him; he steps back.*)

Pilgrim
Turn mine eyes lest they behold vanity.
(*Pilgrim kneels with his back to the crowd.*)

Herr Unzucht
Hier kauft man gut, nehmt wen Ihr nur wollt,
wir wiegen den Preis dieser Menschen in Gold.
Kommt, kaufet hier, kaufet hier!

Chor
Kaufet hier in den Buden die Freuden der Welt,
her das Geld, her das Geld, kaufet hier!

Herr Unzucht
Die Welt ist nur dinglich, die Tage sind Zeit,
der Lust nur zu leben seid hier bereit.

Chor
Hier, kaufet hier, kaufet hier.

Herr Unzucht
Für Geld gibt es alles, was menschlicher Sinn
erfand an Sünden seit Weltenbeginn,
alte Laster und neue, euch sind sie hold,
wählt gut, und bezahlt uns wie immer mit Gold.
Gold, Gold.

Chor
Gold, Gold, zahlt uns wie immer mit Gold.
Gold, zahlt uns wie immer mit Gold.
(*Der Pilger erscheint.*)
Doch seht! Wer kommt daher?
Ein Fremder! Kauft! Da steht ein Fremder! Kauft!
Kaufet! bei mir, kauft, kauft!
(*Der Pilger hat die Bühnenmitte erreicht. Sie bedrängen ihn; er weicht zurück.*)

Pilger
Wende ab meine Augen vom Anblick der Eitelkeit.
(*Der Pilger geht mit dem Rücken zur Menge in die Knie.*)

Le Chœur
Vanité! Vanité! Tout est Vanité!
Tout est Foire aux Vanités.
[Le texte de la chanson de Lord Libertin est d'Ursula Wood qui en a aimablement autorisé ici la reproduction.]
(*Une procession entre, et divise la foule. Elle est menée par un bouffon en train de danser; suit une troupe bruyante de musiciens accompagnant la danse de bouffon.*
Suivent plusieurs personnages dans l'ordre suivant. Demas sort de la tête de la procession et s'adresse au Pèlerin.)

Demas
Hé! Tourne-toi par ici! Je vais te montrer quelque chose: de l'or et de l'argent, et l'amour du monde.

Le Chœur
Achète! Achète! Achète! Achète!
(*Judas Iscariote apparaît.*)

Judas Iscariote
J'ai vendu mon Dieu pour trente pièces d'argent.
(*s'approchant du Pèlerin*)
Qu'est-ce que tu veux m'acheter?

Le Chœur
Que veux-tu acheter?

Simon le Magicien
Je te donnerai le pouvoir de Dieu pour de l'argent, pour de l'argent, de l'argent.

Le Chœur
Pour de l'argent, de l'argent.

La Gloire terrestre
Veux-tu tous les royaumes du monde, les royaumes du monde et leur gloire, leur gloire?

Chorus
Vanity! Vanity! All is Vanity!
All is Vanity Fair!
[The text of Lord Lechery's song is by Ursula Wood, and printed here by her kind permission.]
(*Enter a procession, dividing the crowd, headed by a jester dancing; then a band of rough music with dance of jester and musicians. Then the various characters below in order. Demas breaks through the head of the procession and addresses the Pilgrim.*)

Demas
Ho! Turn aside! I will show you a thing: gold and silver, and love of the World.

Chorus
Buy! Buy! Buy! Buy!
(*Judas Iscariot wanders in.*)

Judas Iscariot
I sold my Lord for thirty pieces of silver.
(*approaching Pilgrim*)
What will ye buy of me?

Chorus
What will ye buy?

Simon Magus
I will give you the pow'r of God for money, for money, money.

Chorus
For money, money.

Worldly Glory
Will you have all the kingdoms of the world, the kingdoms of the world and the glory, the glory of them?

Chor
Eitelkeit, Eitelkeit, alles Eitelkeit!
Markt der Eitelkeit!
[Der Text des Liedes von Herrn Unzucht stammt von Ursula Wood und wird hier mit ihrer freundlichen Genehmigung abgedruckt.]
(*Der Einzug einer Prozession zerstreut die Menge, allen voran ein tanzender Spaßmacher; eine Schar Musikanten begleitet den Tanz des Spaßmachers mit derber Musik. Ihnen folgen die diversen Figuren in untenstehender Reihenfolge. Demas setzt sich an die Spitze der Prozession und spricht den Pilger an.*)

Demas
Ho! Geht zur Seit'! Und seht hier einmal her: Gold und Silber und weltliche Lust.

Chor
Kauft! Kauft! Kauft! Kauft!
(*Judas Ischariot schlendert herbei.*)

Judas Ischariot
Ich verkauft' unsern Herrn für dreißig Stücke Silber.
(*nähert sich dem Pilger*)
Was kaufet ihr von mir?

Chor
Kaufet bei mir!

Simon Magus
Ihr könnt kaufen Gottes Macht für Geld, für Geld.

Chor
Für Geld, Geld.

Weltsucht
Lüstet's euch nach den Gütern dieser Welt, den Gütern dieser Welt und nach Ehre, nach Ehre und Ruhm?

Le Chœur
Et leur gloire, leur gloire?
Vanité, vanité, tout est vanité!

(*La foule se disperse et laisse place à Madame Chimère et Madame Impudeur. Lord Libertin vient à leur rencontre et les accompagne vers l'avant-scène. Ils s'approchent du Pèlerin en faisant des gestes de séduction. Lord Libertin s'approche du Pèlerin.*)

Lord Libertin
Que veux-tu acheter?

Madame Chimère
Que veux-tu acheter?

Madame Impudeur
Que veux-tu acheter?
(*A ce moment ils forment un cercle autour du Pèlerin en se donnant la main, et tournent doucement, avançant et reculant de temps à autres.*)

Le Chœur
Que veux-tu acheter?

Lord Libertin, Madame Chimère et Madame Impudeur
Que veux-tu acheter?
Acheter?

Le Chœur
Que veux-tu acheter, acheter, acheter?

Madame Chimère
Regarde-moi! Je suis la maîtresse du monde, vénère-moi!

Madame Impudeur
Regarde-moi! Je te vendrai tous les genres de plaisirs.

Chorus
The glory, the glory of them?
Vanity, vanity, all is vanity.

(*The crowd part and make way for Madam Bubble and Madam Wanton. Lord Lechery meets them up stage and escorts them down stage. They approach the Pilgrim with seductive gestures. Lord Lechery approaches the Pilgrim.*)

Lord Lechery
What will ye buy?

Madam Bubble
What will ye buy?

Madam Wanton
What will ye buy?
(*Here they form a circle, taking hands round the Pilgrim and slowly move round him, occasionally advancing and receding.*)

Chorus
What will ye buy?

Lord Lechery, Madam Bubble, Madam Wanton
What will ye buy?
Buy?

Chorus
What will ye buy, buy, buy?

Madam Bubble
Look on me! I am mistress of the world,
worship me!

Madam Wanton
Look on me! I will sell you all manner of content.

Chor
Nach Ehre, nach Ehre und Ruhm?
Eitelkeit, Eitelkeit, alles Eitelkeit.

(*Die Menge teilt sich, um Frau Luxus und Frau Wollust Platz zu machen. Herr Unzucht empfängt sie im hinteren Teil der Bühne und geleitet sie nach vorn. Sie nähern sich mit verführerischen Gesten dem Pilger. Herr Unzucht wendet sich an den Pilger.*)

Herr Unzucht
Kaufet bei mir!

Frau Luxus
Kaufet bei mir!

Frau Wollust
Kaufet bei mir!
(*Sie reichen sich die Hände zum Kreis und umrunden gelegentlich vortretend und wieder zurückweichend langsam den Pilger.*)

Chor
Kaufet bei mir!

Herr Unzucht, Frau Luxus, Frau Wollust
Kaufet bei mir!
Kauft!

Chor
Kaufet bei, kaufet bei mir! Kauft Kauft! Kauft!

Frau Luxus
Seht auf mich! Ich bin Herrscherin der Welt, huldigt mir!

Frau Wollust
Seht auf mich! Ich verkaufe euch alles, was ihr wollt.

Lord Libertin
Tous les plaisirs charnels.

Madame Chimère
Je te vendrai toutes les couronnes et tous les royaumes.

Madame Impudeur
Je te donnerai la musique et la danse.

Lord Libertin
Je te vendrai la luxure du corps.

Madame Chimère
Mon argent!

Lord Libertin
L'orgueil de la vie!

Madame Impudeur
Mon corps! Mon lit!

(*Le Pèlerin se relève et se tient face à la foule.*)

Le Chœur
Achète, que veux-tu acheter? Que veux-tu acheter?

Le Pèlerin
Je veux acheter la vérité!

Le Chœur
La vérité! Ha, ha, ha, ha! Il veut acheter la vérité!

Ponce Pilate
Qu'est-ce que la vérité?

Le Chœur
Ha, ha, ha, ha! Qu'est-ce que la vérité?

Lord Lechery
All carnal and fleshly delights.

Madam Bubble
I will sell you crowns and kingdoms.

Madam Wanton
I will give you music and dancing.

Lord Lechery
I will sell you the lust of the flesh.

Madam Bubble
My purse!

Lord Lechery
The pride of life!

Madam Wanton
My body! My bed!

(*Pilgrim rises from his knees and faces the crowd.*)

Chorus
Buy, what will ye buy? What will ye, what will ye buy?

Pilgrim
2 I buy the truth!

Chorus
The truth! Ha, ha, ha, ha! He buys the truth!

Pontius Pilate
What is truth?

Chorus
Ha, ha, ha, ha! what is truth?

Herr Unzucht
Und ich jede fleischliche Lust.

Frau Luxus
Hier gibt's Titel und Königskronen.

Frau Wollust
Und bei mir gibt's Singen und Tanzen.

Herr Unzucht
Ich verkauf' euch die Lust des Fleisches.

Frau Luxus
Mein Geld!

Herr Unzucht
Des Lebens Stolz!

Frau Wollust
Meinen Körper! Mein Bett!

(*Der Pilger erhebt sich aus seiner knienden Position und stellt sich der Menge.*)

Chor
Kauft, kaufet bei mir! Kaufet, kaufet bei mir!

Pilger
Ich kaufe die Wahrheit!

Chor
Die Wahrheit! Ha, ha, ha, ha! Er kauft die Wahrheit!

Pontius Pilatus
Was ist Wahrheit?

Chor
Ha, ha, ha, ha! Was ist Wahrheit?

Le Pèlerin
Je veux acheter la vérité! Quant à votre Prince Belzébuth, le père du mensonge, je le défie, lui et tous ses anges!

Le Chœur
Belzébuth, Belzébuth, le père du mensonge!
(*en se moquant*)
Il veux acheter la vérité, il détourne ses yeux de la vanité, il injurie les grands de notre ville, il injurie notre noble Prince Belzébuth, le père du mensonge.
(*Pendant ce temps, deux hommes en armes entrent par les marches au fond de la scène.*)

Le Pèlerin
Eloignez-vous de moi, vous les serviteurs du crime! Bande de fornicateurs, d'assassins et d'idôlatres, faiseurs et propagateurs de mensonges.
(*Le Pèlerin les écarte. Ils reculent – il se précipite vers le fond de la scène, mais le passage est barré par les deux hommes en armes portant des lances. Des trompettes retentissent. Entre un Huissier.*)

L'Huissier
Laisser passer Lord Malfaisant! Laisser passer Lord Malfaisant!
(*Entre Lord Malfaisant.*)

Lord Malfaisant
Que signifie tout ce vacarme? Qui est cet homme? Que fait-il ici? Qu'on me l'amène!
(*Le Pèlerin est arrêté et amené devant Lord Malfaisant.*)

Le Chœur
Arrêtez-le! Frappez-le! Emmenez-le! Tuez-le! Brûlez-le! Emmenez un tel individu de la terre!

Lord Malfaisant
Taisez-vous –

Pilgrim
I buy the truth! As for your Prince Beelzebub, the father of lies, I defy him and all his angels!

Chorus
Beelzebub, Beelzebub, the father of lies!
(*mockingly*)
He buys the truth, he turns his eyes from vanity, he raileth at the great ones of our town, he raileth at our noble Prince Beelzebub, the father of lies.
(*During this, two armed men come down the steps at the back.*)

Pilgrim
Away from me, ye workers of iniquity! Ye whore mongers, murderers and idolaters and all that maketh and telleth a lie.
(*The Pilgrim waves them away. They fall back – he rushes up stage, but the way is barred by the two armed men with crossed spears. Trumpets sound. Enter an Usher down the steps.*)

Usher
Way there for Lord Hate-Good! Way for Lord Hate-Good!
(*Enter Lord Hate-Good*)

Lord Hate-Good
What means this hubbub? Who is this man? What does he here? Bring him before me!
(*The Pilgrim is seized and dragged before Lord Hate-Good.*)

Chorus
Seize him! Smite him! Away with him! Kill him! Burn him! Away with such a fellow from the earth.

Lord Hate-Good
Silence there –

Pilger
Ich kaufe die Wahrheit! Doch euren Fürsten Beelzebub, den Vater der Lüge, ich veracht' ihn und sein Gefolge!

Chor
Fürst Beelzebub, Fürst Beelzebub, der Vater der Lüge!
(*spöttisch*)
Er kaufet die Wahrheit! Er schämet sich der Eitelkeit, er schmähet, er schmähet, er schmähet unsern edlen Fürsten Beelzebub, den Vater der Lüge.
(*Derweil kommen zwei Bewaffnete hinten die Stufen herab.*)

Pilger
Hinweg von mir, ihr Übeltäter, Freveler! Ihr Hurer, Mörder und Götzendiener und alle, die ihr euch nähret von Lügen!
(*Der Pilger scheucht sie fort. Sie ziehen sich zurück – er eilt nach hinten, doch dort versperren ihm die zwei Bewaffneten mit gekreuzten Lanzen den Weg. Trompeten erschallen. Ein Gerichtsdiener steigt die Stufen herab.*)

Gerichtsdiener
Platz da für den Richter! Platz für Richter Grausam.
(*Auftritt Richter Grausam*)

Richter Grausam
Was soll der Aufruhr? Wer ist der Mann? Was will er hier? Schaffet ihn hierher!
(*Der Pilger wird gefaßt und vor den Richter gezerrt.*)

Chor
Greift ihn! Schlagt ihn! Hinweg mit ihm! Tötet! ihn! Foltert ihn! Hinweg mit diesem Burschen von der Erde!

Richter Grausam
Ruhe da!

L'Huissier
Taisez-vous!

Lord Malfaisant
– De quoi est-il accusé?

L'Huissier
Milord, il est accusé d'être un trouble-fête et un ennemi de notre commerce, d'avoir semé l'agitation et la division dans notre ville, et outragé notre Prince Belzébuth.

Lord Malfaisant
Que l'on fasse venir les témoins pour qu'ils puissent donner des preuves contre cet homme.

L'Huissier
Que ceux qui ont quelque chose à dire contre cet homme pour notre Prince Belzébuth se fassent connaître immédiatement et donnent leurs preuves.
(*L'Envie se présente.*)

L'Envie
Milord, cet homme ne respecte ni le Prince, ni le peuple, ni la loi ni les coutumes.
(*La Superstition s'approche.*)
Il ne condamne pas seulement nos actions dignes de louanges, mais nous-même en les faisant.

La Superstition
Mais nous-même en les faisant.

L'Envie
Mais nous-même en les faisant.

La Superstition
Milord, cet homme est un individu dangereux, –

Usher
Silence there!

Lord Hate-Good
– What is the accusation against him?

Usher
My Lord, the accusation is that he is an enemy to and a disturber of our trade and has made commotions and divisions in our town in contempt of our Prince Beelzebub.

Lord Hate-Good
Call the witnesses that they may give evidence against this man.

Usher
All they that have aught to say against this man for our Prince Beelzebub, let them forthwith appear and give their evidence.
(*Envy steps forward.*)

Envy
My Lord, this man regardeth Prince nor people, law nor custom.
(*Supersition comes forward*)
He doth at once not only condemn our laudable doings but us in the doing of them.

Superstition
But us in the doing of them.

Envy
But us in the doing of them.

Superstition
My Lord, he is a pestilent fellow, –

Gerichtsdiener
Ruhe da!

Richter Grausam
Was bringet ihr für Klage wider ihn?

Gerichtsdiener
Mein Herr, die Anklage lautet, daß er unserem Handel hier feindlich gesinnt ist und ihn stört, und daß er Unruhen stiftet in unserer Stadt, gegen unsren Fürsten Beelzebub.

Richter Grausam
Ruft die Zeugen, daß sie aussagen können gegen diesen Mann.

Gerichtsdiener
Wer etwas zu klagen hat gegen diesen Mann für Fürst Beelzebub, Der trete vor und lege ab sein Zeugnis.
(*Neid tritt vor.*)

Neid
Mein Herr, der Schurke schmähet Volk und Fürsten, Recht und Sitte,
(*Aberglaub tritt vor.*)
verdammet nicht nur all' unsre besten, wertvollsten Taten, verdammet auch uns die wir's tun.

Aberglaub
Verdammet auch uns, die wir's tun.

Neid
Verdammet auch uns, die wir's tun.

Aberglaub
Mein Herr, er ist ein böser Halunke.

L'Envie
Un individu dangereux!

La Superstition
Je l'ai entendu dire que notre religion n'est que néant.

L'Envie
Que néant.

La Superstition
D'où il s'ensuit –

L'Envie
D'où il s'ensuit –

La Superstition
– que nous vénérons en vain.

L'Envie
Vénérons en vain –

La Superstition
– et que nous demeurons dans le péché.

L'Envie
Que nous demeurons dans le péché.

La Superstition
– et enfin que nous serons damnés!
(*La Malice et la Flagornerie s'avancent.*)

La Flagornerie
Damnés!

La Malice
Damnés!

Malice, Flagornerie, Superstition, Envie
Milord, il a dit des choses qui ne doivent pas être dites.

Envy
A pestilent fellow!

Superstition
I heard him say our religion was naught.

Envy
Naught.

Superstition
Whence it follows –

Envy
Follows –

Superstition
– that we do worship in vain,

Envy
Worship in vain –

Superstition
– are yet in our sins.

Envy
Yet in our sins –

Superstition
– and finally shall be damned!
(*Malice and Pickthank come forward.*)

Pickthank
Damned!

Malice
Damned!

Malice, Pickthank, Superstition, Envy
My Lord, he hath spoken things that ought not be spoke.

Neid
Ein böser Halunke!

Aberglaub
Er hat gesagt, unser Glaube sei falsch.

Neid
Falsch.

Aberglaub
Also heißt es –

Neid
Heißt es –

Aberglaub
– daß unser Beten umsonst,

Neid
Beten umsonst –

Aberglaub
– wir sündig und schlecht,

Neid
Sündig und schlecht –

Aberglaub
– und daß wir sind alle verdammt!
(*Bosheit und Kriecher treten vor.*)

Kriecher
Verdammt!

Bosheit
Verdammt!

Bosheit, Kriecher, Aberglaub, Neid
Mein Herr, er hat viel gesagt, was man nicht sagen darf.

Il a injurié la digne noblesse de cette ville. De plus, il n'a pas craint de vous injurier, milord, vous qui maintenant êtes son juge. Voilà ce que j'ai à déclarer.
(*Madame Impudeur, Madame Chimère et Lord Libertin s'approchent à leur tour.*)

Madame Chimère, Madame Impudeur
Milord, il ne doit pas nous échapper.

Lord Malfaisant
Approchez-vous, charmantes dames.
(*Lord Libertin s'approche, Lord Malfaisant s'assied; Madame Impudeur et Madame Chimère s'asseyent de chaque côté, en se serrant contre lui.*)

Lord Libertin
Milord, j'ai beaucoup à dire contre lui.

Lord Malfaisant
Je vous prie de parler, mon cher Lord Libertin.

Madame Impudeur, Madame Chimère, Lord Libertin
Milord!

Madame Impudeur, Madame Chimère
Il n'a pas cessé de condamner nos façons de faire.

Lord Malfaisant
Il n'a pas voulu vous céder?

Lord Libertin
Il a fait peu de cas de nos marchandises.
Mon cœur se monte contre lui. Oh! milord, il nous a traités d'idôlatres. Oh! milord, il nous a traités de fornicateurs et de menteurs! de menteurs! de menteurs!

He hath railed against the worthy gentry of this town. Besides, he hath not been afraid to rail on you, my Lord, who art now appointed to be his judge. And this is that which I have to say.
(*Madam Wanton, Madam Bubble and Lord Lechery come forward.*)

Madam Bubble, Madam Wanton
My Lord, he must not escape us.

Lord Hate-Good
Come forward, sweet ladies.
(*Lord Lechery comes forward, Lord Hate-good sits, and Wanton and Bubble sit on each side, nestling up to him.*)

Lord Lechery
My Lord, I would say much against him.

Lord Hate-Good
Speak on, my Lord Lechery.

Madam Wanton, Madam Bubble, Lord Lechery
My Lord!

Madam Wanton, Madam Bubble
He would be always condemning our ways.

Lord Hate-Good
He would not consent to you?

Lord Lechery
He made light of our merchandise.
My heart riseth against him. O! my Lord, he hath called us idolaters. O! my Lord he hath called us whoremongers and liars! liars! liars! liars! liars!

Und ihr müßtet hören, wie er unsre Besten schmäht. Und hört, mein Herr, er hat sogar gewagt, auch Euch zu schmähn, seinen Richter, den wir ihm bestimmt. All' dies bring' ich als Klage hier vor.
(*Frau Wollust, Frau Luxus und Herr Unzucht treten vor.*)

Frau Luxus, Frau Wollust
Mein Herr! Er darf nicht entrinnen.

Richter Grausam
Kommt her, süße Frauen.
(*Herr Unzucht tritt noch weiter vor. Der Richter nimmt zwischen Frau Wollust und Frau Luxus Platz, die sich an ihn schmiegen.*)

Herr Unzucht
Mein Herr, hört seine Missetaten.

Richter Grausam
Sprecht frei, Herre Unzucht!

Frau Wollust, Frau Luxus, Herr Unzucht
Mein Herr!

Frau Wollust, Frau Luxus
Immer beschimpft er all' das, was wir tun.

Richter Grausam
Nichts scheint ihm hier recht zu sein?

Herr Unzucht
Unsre Ware verachtet er.
Sein Benehmen empört mich. O! mein Herr, er sagt, wir sind Götzendiener. O! mein Herr, er sagt, wir sind Hurenjäger und Lügner! Lügner! Lügner! Lügner! Lügner!

L'Envie
Il m'apparaît clairement que cet homme est un hérétique,
Arrêtez-le! Il doit être condamné! Pendez-le!
Pendez-le!
Il a outrepassé la loi.

Madame Impudeur, Madame Chimère
Milord! Il nous a blâmés non pas une, mais deux fois,
Oh! milord, il nous a traités d'idôlatres. Oh! milord, il nous a traités de fornicateurs et de menteurs! de menteurs! de menteurs! de menteurs! de menteurs!

Lord Malfaisant
Voilà un bien bel individu!
Je hais son apparence. Je ne le tolèrerai pas.
C'est un infâme, un ennemi; son crime est manifeste. Il mérite la mort.

La Superstition
Débarrassez la terre d'un tel individu!
Arrêtez-le! Il doit être condamné. Pendez-le! Pendez-le!
Il a outrepassé la loi.

La Flagornerie
Il a contesté notre religion.
Arrêtez-le! Il doit être condamné. La pendaison est trop douce pour lui. Il a outrepassé la loi.

Le Chœur
Laissez-nous l'attacher et le fouetter. Laissez-nous le lapider, le pendre et le brûler.

La Malice
C'est un criminel, un moins que rien. Arrêtez-le! Il doit être condamné. La pendaison est trop douce pour lui. Il a outrepassé la loi.
(*Tout le monde fait un grand geste pendant la mesure de silence.*)

Envy
I see clearly, this man is a heretic,
Seize him! He shall be condemned. Hang him!
Hang him!
He hath broken the law.

Madam Wanton, Madam Bubble
My Lord! he hath rebuked us not once or twice,
O! my Lord! O! my Lord, he hath called us idolaters.
O! my Lord, he hath called us whoremongers and liars! liars! liars! liars! liars!

Lord Hate-Good
A pretty fellow truly!
I hate the very looks of him. I will not endure him.
He is a villain; an enemy; here is crime apparent. He is worthy to die.

Superstition
Away with such a fellow from the earth!
Seize him! He shall be condemned. Hang him! Hang him!
He hath broken the law.

Pickthank
He disputeth against our religion.
Seize him! He shall be condemned. Hanging is too good for him. He hath broken the law.

Chorus
Come let us bind him, scourge him. Come let us stone him, hang him, burn him.

Malice
He is a rogue, a sorry scrub. Seize him! He shall be condemned. Hanging is too good for him. He hath broken the law.
(*Big gesture by all during the silent bar*)

Neid
Gar kein Zweifel, der Mann ist ein Ketzer.
Greift ihn! Sein Ende steht fest. Hängt ihn!
Hängt ihn!
Denn er brach das Gesetz.

Frau Wollust, Frau Luxus
Mein Herr! Uns hat er immerfort schwer verletzt.
O! mein Herr! O! mein Herr, er sagt, wir sind Götzendiener.
O! mein Herr, er sagt, wir sind Hurenjäger und Lügner! Lügner! Lügner!

Richter Grausam
Ein Schurke ersten Ranges!
Mir sieht er ganz abscheulich aus. Er ist unerträglich.
Er ist ein Frevler; ein Bösewicht; sein Verbrechen kennt ihr. Er muß leiden den Tod.

Aberglaub
Weg, weg mit diesem Menschen, weg mit ihm!
Greift ihn! Sein Ende steht fest. Hängt ihn! Hängt ihn!
Denn er brach das Gesetz.

Kriecher
Immer spricht er gegen unsren Glauben.
Greift ihn! Sein Ende steht fest. Hängen ist zu gut für ihn. Denn er brach das Gesetz.

Chor
Laßt uns ihn fesseln, geißeln, er wird gesteinigt, hängt ihn, brennt ihn!

Bosheit
Er ist ein Lump, ein frecher Schuft. Greift ihn! Sein Ende steht fest. Hängen ist zu gut für ihn. Denn er brach das Gesetz.
(*Alle gestikulieren heftig, während einen Takt lang Stille herrscht.*)

Tous
Laissez-nous le massacrer!
(*Lord Malfaisant s'avance en avant. Tout le monde l'entoure.*)

Tous (*sauf le Pèlerin, Lord Malfaisant et l'Huissier*)
Milord! Il ne respecte ni le Prince, ni le peuple, ni la loi ni les coutumes. Milord! C'est un individu dangereux. Je l'ai entendu dire que notre religion n'est que néant. Milord, il défie notre digne noblesse, Lord Vieillard, Lord Délices-Charnels, Lord Libertin, et par-dessus tout notre noble Prince Belzébuth!

Lord Libertin
Taisez-vous de nouveau.

L'Huissier
Taisez-vous de nouveau pour laisser parler le grand juge milord Libertin.

Lord Libertin
Honorables citoyens de notre digne ville de Vanité, quel est votre verdict?

Chœur
Il est passible de mort.
(*Lord Libertin s'avance en avant. Le Pèlerin est entraîné devant lui et contraint à s'agenouiller.*)

Lord Libertin
Espèce de renégat, traître et hérétique. Tu ne mérites pas de vivre plus longtemps, ta trahisson est dévoilée. Tu as injurié notre noble Prince Belzébuth.

Le Chœur
Le père du mensonge.

Lord Libertin
Attachez-le et jetez-le en prison. Demain, il devra mourir.

All
Let us despatch him out of the way!
(*Lord Hate-Good comes forward. All crowd round him.*)

All (*except Pilgrim, Hate-Good and Usher*)
My Lord! He regardeth not Prince nor people, law nor custom. My Lord! He is a pestilent fellow. I heard him say that our religion was naught. My Lord, he defies our noble gentry, Lord Old Man, Lord Carnal Delight, Lord Luxurious, and above all our noble Prince Beelzebub!

Lord Hate-Good
Silence again.

Usher
Silence again for the great judge my Lord Hate-Good.

Lord Hate-Good
Honourable citizens of our worthy town of Vanity, what is your verdict?

Chorus
He is guilty of death.
(*Lord Hate-good comes forward. Pilgrim is dragged to meet him and made to kneel.*)

Lord Hate-Good
Thou runagate, traitor and heretic, thou deservest to live no longer, thy treason is confessed. Thou hast reviled our noble Prince Beelzebub.

Chorus
The father of lies.

Lord Hate-Good
Bind him and throw him into prison. Tomorrow he shall die the death!

Alle
Er muß verschwinden, er muß hinweg.
(*Richter Grausam tritt vor. Alle umringen ihn.*)

Alle (*bis auf den Pilger, Richter Grausam und den Gerichtsdiener*)
Mein Herr! Er verachtet Volk und Fürsten, Recht und Sitte. Mein Herr! Er ist ein böser Halunke. Ich hört ihn sagen, unser Glaube sei falsch. Mein Herr, Er verhöhnet unsre Besten, Herrn Habgier, Herrn Sündenlust, Herrn Verschwender und kaum zu glauben, den edlen Fürsten Beelzebub, den edlen Fürsten Beelzebub, Fürst Beelzebub!

Richter Grausam
Ruhe, seid still.

Gerichtsdiener
Ruhe, seid still, hört den Richter Grausam.

Richter Grausam
Ehrenwerte Bürger der berühmten Stadt der Eitelkeit, wie lautet das Urteil?

Chor
Er ist Schuldig des Tods.
(*Richter Grausam tritt erneut vor. Der Pilger wird zu ihm hingeschleppt und in die Knie gezwungen.*)

Richter Grausam
Du Straßendieb, Lügner und Lasterer, du verdienest gefoltert zu werden, dein Verrat ist offenbar. Du hast geschmäht den edlen Fürsten Beelzebub.

Chor
Den Vater der Lüge.

Richter Grausam
Fesselt ihn und werft ihn in den Kerker. Und morgen sterbe er den Tod!

(*Ils s'emparent du Pèlerin et l'attachent; la foule se déploie autour de lui et le menace.*)

Le Chœur
Ah! Tenez-le! Le traître, emmenez-le! Emmenez-le! Attachez-le et jetez-le en prison, car il doit mourir. Emmenez-le!
(*A ce moment, le Pèlerin est entraîné vers le devant de la scène, la foule le suivant.*)
Qu'il injurie notre noble Prince! Lapidez-le! Notre noble Prince Belzébuth! Brûlez-le! Emmenez-le!
(*Le Pèlerin atteint le devant de la scène, et est jeté au sol. Le rideau descend derrière le Chœur.*)
Il est passible de mort. Il devra périr dans les tourments, il doit être immédiatement égorgé sur la place. Emmenez-le! Emmenez-le!
(*sortant progressivement de scène*)
Il est coupable! coupable! Emmenez-le! Coupable, passible de mort!

Scène 2

Le Pèlerin en prison

Le rideau se lève et dévoile l'intérieur d'une prison, avec de grandes portes. Derrière les portes, il fait noir.

Le Pèlerin (*revenant à lui lentement*)
Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi, pourquoi m'as-tu abandonné? Pourquoi es-tu si loin de moi et de mes plaintes?
O mon Dieu, je crie vers toi pendant le jour, et tu ne m'entends pas. Et la nuit, je ne trouve pas le repos. Tous ceux qui me voient n'ont que mépris pour moi, et ils crient: 'Il a cru que Dieu le délivrerai, qu'il le délivre donc s'il l'aime'. Oh, ne sois pas loin de moi, car le péril est tout proche, et je n'ai personne pour m'aider. Ils ouvrent leurs bouches devant moi comme des lions rampant et grognant. Ta miséricorde m'a-t-elle abandonné pour toujours? Seigneur, as-tu oublié ta

(*The Pilgrim is seized and bound; the crowd surge round him threatening him.*)

Chorus
Ah! Hold him! The traitor, take him! Away with him! Bind him and make him fast in prison, for he shall die the death. Away with him!
(*Here the Pilgrim is dragged down stage, the crowd following.*)
Shall he revile our noble prince! Stone him! Our noble Prince Beelzebub! Burn him! Away with him!
(*Here the Pilgrim reaches the front of the stage and is thrown to the ground. Curtains fall behind the Chorus.*)
He is guilty of death. He shall perish in torment, he shall be slain immediately upon the place. Away, away with him!
(*gradually going off stage*)
He is guilty! guilty! Away with him! Guilty, guilty of death!

Scene 2

The Pilgrim in Prison

The curtains part and show the interior of a prison, with large gates. Outside the gates it is dark.

Pilgrim (*coming slowly to himself*)
3 My God, my God look upon me, why hast Thou forsaken me? Why art Thou so far from my health, and from the words of my complaint?
O my God, I cry unto Thee in the day-time, but Thou hearest not. And in the night season I take no rest. All they that see me laugh me to scorn, they shoot out their lips, saying: 'He trusted in God that he would deliver him, let him deliver him if he delight in him.' O be Thou not far from me, for trouble is hard at hand, and there is no-one to help me. They gape upon me with their mouths, as it were a ramping and a roaring

(*Der Pilger wird gepackt und in Ketten gelegt; die Menge drängt vorwärts und bedroht ihn.*)

Chor
Ah! Greift ihn! Nehmt fest den Verräter! Hinweg mit ihm! Fesselt ihn und werft ihn in den Kerker, dort sterbe er den Tod! Hinweg mit ihm!
(*Der Pilger wird nach vorn gezerrt, die Menge folgt.*)
Soll er verhöhnen Fürst Beelzebub! Steinigt ihn! Den edlen Fürsten Beelzebub! Foltert ihn! Hinweg mit ihm!
(*Der Pilger wird, am Bühnenrand angekommen, zu Boden gestoßen. Hinter dem Chor fallen Vorhänge.*)
Er ist des Todes schuldig. Er soll sterben in Qualen. Er soll erschlagen werden hier auf der Stelle. Hinweg, hinweg mit ihm!
(*allmählich abtretend*)
Er ist schuldig! Schuldig! Hinweg mit ihm! Schuldig, schuldig des Todes.

2. Szene

Der Pilger im Kerker

Die Vorhänge gehen auf und zeigen das Innere eines Kerkers mit großen Toren. Es ist dunkel vor den Toren.

Pilger (*kommt langsam zu sich*)
Mein Gott, mein Gott, sieh' auf mich, warum hast Du mich verlassen? Warum hilfest Du mir nicht und schweigst zu meinen Klagen?
O mein Gott, ich rufe zu Dir, wenn es Tag ist, doch Du hörest nicht, und in der Nacht läßt mein Gram mich nicht schlafen. Alle, die mich sehen, spotten mein, sie sperren auf das Maul und sagen: "Er traute auf Gott, daß er ihn erlösen würd', soll der erlösen ihn, wenn es sein Wille ist." O sei Du nicht fern von mir, denn Sorge bedrückt mich schwer, und da ist niemand, der mir hülfe! Die Feinde gaffen mich an, ihre Mäuler aufgesperrt, als wär'n sie Löwen. Ist's denn ganz aus

bonté, la colère te rend-elle sourd et sans pitié?
(*Il se sert la poitrine.*)
O insensé que je suis! Sur ma poitrine se trouve la Clé de la promesse. Pourquoi demeurer dans les liens, quand je peux marcher vers la liberté sur le chemin du Seigneur?
(*Il prend la Clé de la promesse.*)
La Clé! Le chemin de la liberté!
(*Il se lève, ses chaînes tombent.*)
Ouvre-moi les portes de la droiture, et j'irai vers elle.
(*Il introduit la clé dans la serrure. Les portes s'ouvrent. La lune brille avec éclat. Le paysage dans le lointain demeure imprécis.*)
Montre-moi ton chemin, mon Dieu, enseigne-moi tes pas.
(*Les étoiles apparaissent peu à peu.*)
Je lèverai mes yeux vers le Ciel, vers les étoiles et tous les hôtes du Ciel.
Regarde combien hautes sont les étoiles. N'est-ce pas Dieu dans les hauteurs du Ciel? Si je m'élève dans le Ciel, tu es là. Si je fais de l'Enfer ma demeure, tu es là également.
Si je monte sur les ailes du matin et m'envole vers les lieux les plus éloignés de la mer, là encore, ta main me servira de guide, et ta main droite me portera. Si je dis: "Sûrement, la nuit va me recouvrir", là encore tu seras lumière pour moi. Auprès de toi les ténèbres ne sont plus les ténèbres: mais la nuit resplendit comme le jour. Pour toi, la nuit et le jour sont semblables. Et ta parole est une lumière qui éclaire mes pas et mon chemin.
(*La lune se met à briller davantage. On voit clairement la route du Pèlerin s'étirer dans le lointain.*)
Conduis-moi, mon Dieu, redresse mes chemins devant ta face. Et laisse se réjouir tous les hommes qui ont mis leur confiance en toi.
Ils te rendront grâce à jamais. Ils se réjouiront en toi!
(*Le Pèlerin sort lentement par les portes, et on le voit un long moment gravir la Route du Pèlerin.*)

lion. Is Thy mercy clean gone for ever? Doth Thy promise fail forever more? Hath God forgotten to be gracious, that He in anger shut up His tender mercies?
(*He clutches at his breast.*)
O fool that I am! In my bosom lies the key of Promise. Wherefore should I lie in bondage, when I might walk at liberty on the King's highway?
(*He takes the key out of his bosom.*)
The Key! The way of freedom!
(*He stands up, his bonds fall off him.*)
Open to me the gates of righteousness, I will go into them.
(*He puts the key in the lock. The gates fly open. The moon shines out brightly. The distant landscape remains vague.*)
Show me Thy way, O Lord, teach me Thy paths.
(*The stars begin to appear)*
I will lift up mine eyes to Heaven and the stars and all the host of Heaven.
Behold the stars how high they are. Is not God in the height of Heaven? If I ascend up into Heaven Thou art there. If I make my bed in Hell, behold, Thou art there also.
If I take the wings of the morning and fly to the uttermost parts of the sea; even there Thy hand shall guide me, and Thy right hand shall hold me. If I say: 'Surely the darkness shall cover me', even the night shall be light about me. The darkness is no darkness with Thee: but the night shineth as the day. The darkness and the light to Thee are both alike. But Thy word is a lantern unto my feet and a light unto my path.
(*The moon shines brighter. The Pilgrim's way is seen clearly, stretching into the distance.*)
Lead me, Lord, make my ways straight before my face. And let all men that put their trust in Thee rejoice.
They shall be ever giving thanks to Thee. They shall be joyful in Thee!
(*Pilgrim goes slowly through the gates, and is seen for a long time walking up the Pilgrim's Way.*)

mit Deiner Güte? Und hat Deine Verheißung ein Ende? Hat Gott vergessen seine Gnade, in seinem Zorne mich ewiglich verstoßen?
(*Er faßt sich an die Brust.*)
O Narr, der ich bin! Hier im Busen liegt der Schlüssel der Verheißung! Warum lieg' ich denn in Fesseln, könnt ich doch wandern frei auf der Pilger Weg?
(*Er zieht den Schlüssel vorn aus seinem Hemd.*)
Der Schlüssel! Der Weg zur Freiheit!
(*Er steht auf; die Ketten fallen von ihm ab.*)
Schließe mir auf das Tor der Gerechtigkeit, durch das ich schreiten will.
(*Er steckt den Schlüssel ins Schloß. Die Tore springen auf. Der Mond scheint hell. Die ferne Landschaft bleibt undeutlich sichtbar.*)
Zeig' mir den Weg, o Herr, weis' mir den Pfad.
(*Einzelne Sterne leuchten auf.*)
Ich erheb' meine Augen zum Himmelsgezelt und den Scharen im Himmel.
O seht die Sterne, wie hoch sie sind, ist nicht Gott in der höchsten Höhe? Führ' ich gen Himmel, so bist Du da. Machte ich mein Bett in der Hölle, siehe, so bist Du auch da.
Nähme ich die Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Ende des Meers, so würd' Deine Hand mich führen, Deine Rechte mich halten. Spräche ich: "Finsternis möge mich decken, so muß die Nacht auch Licht um mich sein. Auch Finsternis ist nicht finster bei Dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, denn Finsternis und Licht sind beide gleich bei Dir. Doch Dein Wort ist meines Fußes Leuchte, und ein Licht auf meinem Weg.
(*Der Mond strahlt heller. Die Pilgerstraße, die in die Ferne führt, ist deutlich zu erkennen.*)
Leite mich, mach' meine Wege gerad' vor Dir. Und laß alle, die auf Dich hoffen, fröhlich sein in Dir.
Sie werden ewig lobsingen. Sie werden jauchzen und fröhlich sein in Dir!
(*Der Pilger geht langsam durchs Tor und bleibt unterwegs auf der Pilgerstraße noch lange sichtbar.*)

Acte IV

Scène 1

Le Pèlerin rencontre Monsieur A-Côté

Scène: *La clairière d'un bois. On peut voir la route du Pèlerin s'étendre dans le lointain avec tout au bout les Montagnes délectables. Quand le rideau se lève, le Fils du bûcheron est assis et coupe le petit bois qu'il a ramassé pour en faire un fagot. Il chante tout en travaillant.*

Le Fils du bûcheron
Celui qui est à terre ne doit pas craindre de tomber,
Celui qui est bas n'a point d'orgueil.
Celui qui est humble aura toujours
Le Seigneur Dieu pour Guide.
(*Le Pèlerin entre. Il reste debout et écoute.*)

Le Pèlerin
Ecoutez ce que ce garçon est en train de chanter.
Je peux dire qu'il mène une vie plus heureuse, et qu'il porte en son cœur plus de réconfort que celui qui est revêtu de soie et de velour.

Le Fils du bûcheron
Je suis content de ce que j'ai,
Que ce soit peu ou beaucoup,
Pourtant, mon Dieu, je reste assoiffé de contentement
Car tu en as sauvé de semblables.
(*Le Pèlerin s'approche du garçon et lui touche l'épaule.*)

Le Pèlerin
Bien le bonjour mon ami.

Le Fils du bûcheron (*sursautant*)
Holà! Holà! Où te rends-tu Pèlerin?

Act IV

Scene 1

The Pilgrim meets Mister By-Ends

Scene: *The edge of a wood. The Pilgrim's way is seen stretching out into the distance with the Delectable Mountains far off. At the rise of the curtain the Woodcutter's Boy is sitting and chopping fire-wood which he has gathered, and tying it into a faggot. He sings as he works.*

Boy
4 He that is down need fear no fall,
He that is low, no pride;
He that is humble ever shall
Have God to be his Guide.
(*Enter the Pilgrim. He stands and listens.*)

Pilgrim
Hark to what that boy doth sing.
I will dare to say he leads a merrier life and wears more of the herb called heart's-ease in his bosom than he that is clad in silk and velvet.

Boy
I am content with what I have,
Little be it or much
And, Lord, contentment still I crave,
Because Thou savest such.
(*The Pilgrim goes up to the Boy and touches his shoulder.*)

Pilgrim
Good-day friend.

Boy (*starting up*)
How now! How now! wither away, Pilgrim?

Vierter Akt

1. Szene

Der Pilger begegnet Herrn Süßmaul

Bild – *Am Rand eines Waldes. Die Pilgerstraße verliert sich in der Ferne, dahinter die lieblichen Berge. Wenn sich der Vorhang hebt, sieht man den Holzfällerknaben im Sitzen das gasammelte Brennholz zerkleinern und zum Bündel verschnüren. Er singt bei der Arbeit.*

Knabe
Er, der in Demut wandelt still,
Er kommet nicht zu Fall,
Er, der sich beugt vor Gottes Will,
Den führt Gott überall.
(*Der Pilger erscheint. Er bleibt stehen und hört zu.*)

Pilger
Horch nur, was der Knabe singt.
Wie so traulich klingt sein Lied, wie fröhlich arbeitet er.
Jenes Kräutlein Sorgenfrei in seinem Busen ist besser denn ein Kleid aus Samt und Seide.

Knabe
Mich kränket nicht, was ich nicht hab,
Wünsch' mir nicht Überfluß;
Zufriedenheit ist reichste Gab',
Von Gott sie kommen muß.
(*Der Pilger tritt zu dem Knaben und legt ihm die Hand auf die Schulter.*)

Pilger
Gott grüß' dich.

Knabe (*erschrickt*)
Was gibt's? Was gibt's? Wohin des Wegs, Pilger?

Le Pèlerin
Je suis en chemin vers la Cité céleste, est-ce encore loin?

Le Fils du bûcheron
Tu es proche, car quand le jour est clair, on peut apercevoir d'ici les Montagnes délectables. Ton voyage touche à son terme.
(*Le Fils du bûcheron montre du doigt les Montagnes au Pèlerin, qui les regarde fixement. Subitement, le garçon se précipite vers le côté droit de la scène, et jette un regard en direction des coulisses.*)
Mais regarde! Voici venir quelqu'un qui serait bien content de se joindre à ton pèlerinage.
(*Entrent Monsieur A-Côté avec à son bras Madame A-Côté. Le Pèlerin se dirige vers eux et enlève son chapeau.*)

Le Pèlerin
De quel pays êtes-vous, monsieur, et où vous rendez-vous?
(*Monsieur A-Côté s'incline très bas, tandis que Madame A-Côté fait une révérence élaborée.*)

Monsieur A-Côté
Je viens de la ville de Parler-Juste –

Le Pèlerin
Parler-Juste? Y-a-t-il des gens vertueux là-bas?

Monsieur A-Côté
Je l'espère.
(*Monsieur A-Côté montre Madame A-Côté qui fait un sourire affecté.*)
Et j'ai de nombreux parents en ville, en particulier Lord Demi-Tour, Lord Serviteur-du-Temps, et aussi Monsieur Homme-Doux, Monsieur Deux-Faces, et le prêtre de notre paroisse, Monsieur Deux-Langues.
(*Monsieur A-Côté quitte sa femme et vient parler à l'oreille du Pèlerin.*)

Pilgrim
I am bound for the Celestial City, have I still far to go?

Boy
Not far, for from here, when the day is clear, you can see the Delectable Mountains, and then your journey is nearly at an end.
(*The Boy points out the Mountains to the Pilgrim, who stands gazing. Suddenly the Boy starts, runs to the right corner of the stage and looks off.*)
But look! Here comes one who would gladly share your pilgrimage.
(*Enter Mister By-Ends with Madam By-Ends on his arm. The Pilgrim comes forward and takes off his hat.*)

Pilgrim
What country man, Sir, and whither are you going?
(*Mister By-Ends makes a low congee and Madam By-Ends makes an elaborate curtsey.*)

Mister By-Ends
I come from the town of Fair-speech –

Pilgrim
Fair-speech? Is there any good that lives there?

Mister By-Ends
I hope so.
(*Mister By-Ends indicates Madam By-Ends, who simpers.*)
And I have many kindred in the town, and in particular my Lord Turn-About, my Lord Time-Server, also Mister Smooth-Man, Mister Facing-Bothways and the parson of our Parish, Mister Two-Tongues.
(*Mister By-Ends leaves his wife and speaks in the Pilgrim's ear.*)

Pilger
Die Himmlische Stadt muß ich finden. Ist es weit noch von hier?

Knabe
Nicht weit, denn von hier, wenn der Tag ist klar, kannst die Lieblichen Berge du sehen, und deine Reise dann bald dem End' sich naht.
(*Der Knabe zeigt dem Pilger die lieblichen Berge, und der hält danach Ausschau. Plötzlich erschrickt der Knabe, rennt an den rechten Bühnenrand und späht voraus.*)
Sieh her! Hier kommt einer, der mit Freuden dich begleiten wird.
(*Auftritt Herr Süßmaul mit Frau Süßmaul am Arm. Der Pilger tritt vor und zieht seinen Hut.*)

Pilger
Wes Landes seid Ihr, und wohin wollt Ihr gehen?
(*Herr Süßmaul macht einen tiefen Diener, Frau Süßmaul einen kunstvollen Knicks.*)

Herr Süßmaul
Ich komm' aus der Stadt Wortschwall.

Pilger
Wortschwall? Leben dort gute Leute?

Herr Süßmaul
Ich glaub', ja.
(*Herr Süßmaul zeigt auf die affektiert lächelnde Frau Süßmaul.*)
Und ich hab' viel Verwandte in der Stadt, und im besonderen den Herrn Wetterfahn, den Herrn Zeitgemäß, ferner Meister Aalglatt, Meister Wiebeliebtes, und die Leuchte unsrer Kirche, Pfarrer Doppel-Züngig.
(*Herr Süßmaul läßt seine Frau stehen, um dem Pilger ins Ohr zu flüstern.*)

Mais pour vous avouer la vérité, je suis un homme de qualité, bien que mon père ait été porteur d'eau, regardant d'un côté, et ramant de l'autre.
(*Le Pèlerin et le Fils du bûcheron se regardent en souriant.*)

Le Pèlerin (*à Monsieur A-Côté*)
Je crois comprendre que vous êtes un homme marié.
(*Madame A-Côté fait une révérence.*)

Monsieur A-Côté
En effet, et mon épouse est une femme très vertueuse. Elle est la fille de Lady Simulacre. Il est vrai que nous différons quelque peu en matière de religion.
(*Madame A-Côté fait un signe à son époux, et parle en restant à ses côté. Le Pèlerin les observe avec attention.*)

Madame A-Côté (*indiquant son époux au Pèlerin*)
Certains font preuve d'une droiture excessive, et se précipitent en voyage par tous les temps. Mais nous, nous préférons attendre le vent et la marée. Au moindre signe, certains risqueraient tout pour Dieu. Mais nous, nous préférons utiliser tous les avantages afin de nous assurer notre condition. Certains préfèrent la religion en haillons et dans les mépris, mais nous, nous suivrons Dieu quand il marchera en souliers dorés sous le soleil et les applaudissements.
(*Ils marchent en rond, et se préparent à partir.*)

Le Pèlerin (*à part au Fils du bûcheron*)
J'ai comme l'impression qu'il s'agit de monsieur A-Côté de Parler-Juste.

Le Fils du bûcheron
Demande-lui, il me semble qu'il ne devrait pas avoir honte de son nom.

Le Pèlerin (*se tournant vers Monsieur A-Côté*)
Ne seriez-vous pas Monsieur A-Côté de Parler-Juste?

But to tell you the truth, I am become a gentleman of quality, yet my father was a waterman, looking one way and rowing another.
(*The Pilgrim and the Boy smile at each other.*)

Pilgrim (*to Mister By-Ends*)
I perceive that you are a married man.
(*Madam curtseys.*)

Mister By-Ends
Yes, and my wife is a very virtuous woman. She was my Lady Feigning's daughter. It is true we differ somewhat in religion from the stricter sort.
(*Madam By-Ends beckons to her husband and speaks aside to him. The Pilgrim watches closely.*)

Madam By-Ends (*indicating the Pilgrim to her husband*)
We hear of some that are righteous over much, they rush on their journey all weathers. But we are for waiting for wind and tide. They are for hazarding all for God at a clap. But we are for taking all advantages to secure our estate. They are for religion in rags and contempt, but we are for him when he walks in his golden slippers in the sunshine and with applause.
(*They promenade round and are preparing to go.*)

Pilgrim (*aside to Boy*)
It runs in my mind, that this is one By-Ends of Fair-speech.

Boy
Ask him, methinks he should not be ashamed of his name.

Pilgrim (*turning to By-Ends*)
Is not your name Mister By-Ends of Fair-speech?

Im Vertrauen gesagt, ein jeder weiß, daß ich ein Herr von hohem Rang, doch mein Vater war ein Fährmann, blickte vorwärts und ruderte rückwärts.
(*Der Pilger und der Knabe lächeln einander zu.*)

Pilger (*an Herrn Süßmaul gewandt*)
Darf ich wissen, ob Ihr Ehemann seid?
(*Frau Süßmaul knickst.*)

Herr Süßmaul
Ja, meine Frau ist sehr tugendhaft und gebildet. Sie ist der Gräfin Falschheit Tochter. Allerdings, was unsre Religion betrifft, da sind wir nicht so streng.
(*Frau Süßmaul winkt ihren Mann zu sich und spricht leise mit ihm. Der Pilger beobachtet sie genau.*)

Frau Süßmaul (*ihren Mann auf den Pilger verweisend*)
Gar manche üben die Tugend allzusehr, sie stürmen dahin in jedem Wetter. Doch wir warten lieber auf günst'gen Wind. Sie wagen alles mit einem Mal nur für Gott. Doch wir denken, was wohl vorteilhaft könnt' sein für unser Wohlergehn. Sie sind für Religion trotz Armut und Spott. Doch wir sind für sie, wenn sie wandelt in goldenem Gewande, in der Sonne, erfolggekrönt.
(*Sie promenieren im Kreis und machen Anstalten, sich zu entfernen.*)

Pilger (*leise zu dem Knaben*)
Es fällt mir jerzt ein, der Mann ist Herr Süßmaul aus Wortschwall.

Knabe
Frag' ihn, mich dünkt, sein Name paßt gar trefflich auf ihn.

Pilger (*an Herrn Süßmaul gewandt*)
Ist nicht Ihr Name Herr Süßmaul aus Wortschwall?

Monsieur A-Côté
Ce n'est pas mon vrai nom, mais le surnom que m'ont donné ceux qui ne m'aiment pas. Je devrais me satisfaire sans doute de le porter comme un reproche puisque d'autres hommes vertueux ont eu à porter les leurs. Cependant, vous me trouverez de bonne compagnie, si vous m'acceptez comme votre associé.

Le Pèlerin
Si vous voulez me suivre, il vous faudra aller contre vents et marées. Vous devrez faire vœux de pauvreté, et rester fidèle au Seigneur jusque dans les fers.

Madame A-Côté
Vous n'avez pas à nous imposer quoi que ce soit, ni à nous dicter notre foi. Laissez-nous notre liberté et venir avec vous.

Le Pèlerin
Vous n'irez pas plus loin si vous ne faites pas comme moi et selon ce que je vous propose.

Monsieur A-Côté
Je n'abandonnerai jamais mes vieux principes, car ils sont sans risques et profitables. S'il ne m'est pas permis de vous accompagner, je pourrais bien faire le voyage tout seul, jusqu'à ce que je rencontre quelqu'un qui se plaira en ma compagnie.
(*s'inclinant très bas*)
Votre serviteur!

Madame A-Côté (*s'inclinant très bas*)
Votre servante!

Tous les deux
Votre serviteur!
(*Il offre son bras à son épouse. Ils s'inclinent bas, font un tour, puis une révérence finale et s'en vont.*)

Mister By-Ends
That is not my name, it is a nickname, that was given me by some that cannot abide me. I must be content to bear it as a reproach, as other good men have borne theirs before me. Yet you shall find me a fair company keeper, if you will admit me your associate.

Pilgrim
If you would go with me you must go against the wind and tide. You must own religion in his rags and stand by him too when bound in irons.

Madam By-Ends
You must not impose, nor lord it over our faith. Leave us to our liberty and let us go with you.

Pilgrim
Not a step further unless you will do as I do in what I propose.

Mister By-Ends
I will never desert my old principles, since they are harmless and profitable. If I may not go with you I must e'en go by myself, till some overtake me that will be glad of my company.
(*Bowing low*)
Your servant!

Madam By-Ends (*bowing low*)
Your servant!

Both
Your servant!
(*He gives his arm to his wife. They both bow low, promenade round, make a final bow, and go off.*)

Herr Süßmaul
Das ist nicht mein Name, sondern ein Spottname, angeheftet mir von einem meiner Feinde. Muß es dulden, ihn zu tragen wie einen Fleck, wie andre von Rang es geduldet haben. Doch, du wirst gute Gesellschaft an mir finden, wenn du mir erlauben willst, mit dir zu reisen.

Pilger
Wenn du mit mir willst wandern, so mußt du trotzen Sturm und Flut. Du mußt glauben, was dich auch befällt, und ausharren treu, auch wenn du in Ketten schmachtest.

Frau Süßmaul
Es ist nicht dein Amt, uns solcherart zu belehren. Laß uns unsre Freiheit, dann gehen wir mit dir.

Pilger
Keinen Schritt weiter, es sei denn, daß Ihr mir folget und tut, was ich tu!

Herr Süßmaul
Ich bleib' treu meinen eignen Prinzipien, sind sie doch harmlos und nützlich. Wenn ich nicht mit dir kann gehn, geh' ich eben allein, bis ich jemand treffe, dem meine Freundschaft willkommen ist.
(*verneigt sich tief*)
Ihr Diener!

Frau Süßmaul (*verneigt sich tief*)
Empfehl mich!

Beide
Empfehl mich!
(*Er reicht seiner Frau den Arm. Sie verneigen sich tief, promenieren im Kreis, verneigen sich ein letztes Mal und gehen ab.*)

Le Pèlerin
Si cet homme ne peut se tenir devant le jugement des hommes, comment pourrait-il se tenir devant le jugement de Dieu? Mais maintenant, souhaite-moi bon voyage, car je dois reprendre ma route.

Le Fils du bûcheron
Bon voyage.
(*Le garçon mène le Pèlerin jusqu'à un point panoramique.*)
Là-bas se trouvent les Montagnes délectables. C'est un très beau pays, avec des bois et des vignes et des fruits de toutes les sortes; avec des sources et des fontaines délectables à contempler. Et quand tu y seras, tu pourras voir les portes de la Cité céleste.

Le Pèlerin
Allons, allons, je suis impatient d'y arriver, car alors je serai dans ce refuge où je resterai pour toujours..
(*Le Pèlerin s'en va lentement, regardant droit devant lui. Le garçon le regarde.*)

Le Fils du bûcheron (*criant au Pèlerin dans les coulisses*)
Adieu! Je te souhaite beau temps sur la route qui conduit à la Montagne de Sion.
(*Il retourne à son travail, réunit son fagot, le met sur les épaules et sort en chantant.*)
Il marche léger et libre,
Celui qui se passe de beaucoup,
Ici la fauvreté, et là-bas la félicité,
Est ce qui convient au pèlerin.
(*La scène s'assombrit peu à peu, et est finalement plongée dans l'obscurité.*)

Entracte

(*Le rideau du fond se lève, et la scène s'éclaire peu à peu.*)

Pilgrim
If this man cannot stand before the judgement of men, how shall he stand before the judgement of God? But now give me God speed for I must go on my way.

Boy
God speed.
(*The boy leads the Pilgrim to a look-out point.*)
Yonder are the Delectable Mountains, a most pleasant mountainous country, beautiful with woods and vineyards and fruits of every sort; with springs and fountains, very delectable to behold. And when thou comest thither thou mayest see the gates of the Celestial City.

Pilgrim
Come fair, come foul, I long to be there, for then I shall be in that haven where I would be.
(*Pilgrim goes off slowly, looking straight in front of him. The Boy watches him.*)

Boy (*calling to the Pilgrim off stage*)
Farewell! I wish you a fair day when you set out for Mount Zion.
(*He returns to his work, gathers together his bundle and slings it over his shoulder. He goes off singing.*)
Fullness to such a burden is,
That go on pilgrimage,
Here little, and hereafter bliss,
Is best from age to age.
(*The stage gradually darkens and is finally blacked out.*)

5 **Entr'acte**

(*The Back-cloth rises and the stage gradually lights up.*)

Pilger
Dieser Mann, der sich nicht vor uns rechtfertigen kann, wie will bestehen er vor Gottes Gericht? Doch jetzt sag'mir Leb' wohl, denn ich muß eilends davon.

Knabe
Leb' wohl.
(*Der Knabe führt den Pilger zu einem Aussichtspunkt.*)
Drüben siehst du die Lieblichen Berge, schimmernd hell in blühender Landschaft, reich geschmückt mit Bäumen, Reben und Früchten jeder Art; mit kühlen Brunnen, Labsal für jedermann's Aug' und Herz. Und wenn du dort hinkommest, so wirst du sehn die Pforten der Himmlischen Stadt.

Pilger
Komm', Freud', komm', Leid, ich möchte dort sein, dort ist der Hafen, wo ich immer und ewig möcht' sein.
(*Der Pilger macht sich langsam auf den Weg, die Augen geradeaus gerichtet. Der Knabe beobachtet ihn.*)

Knabe (*dem Pilger in die Kulissen nachrufend*)
Leb' wohl! Ich wünsch' dir gut Wetter auf dem Wege zum Berg Zion.
(*Er macht sich wieder an die Arbeit, sammelt sein Bündel auf, wirft es sich über die Schulter und geht singend ab.*)
Er gehet leicht und froh bereit,
Der viel entbehren kann,
Hier wenig, und dort Seligkeit,
So ziemt's dem Pilgersmann.
(*Das Licht auf der Bühne wird solange schwächer, bis es völlig dunkel ist.*)

Zwischenaktsmusik

(*Der Prospekt hebt sich und die Bühne hellt sich allmählich auf.*)

Scène 2

Les Bergers des montagnes délectables

Scène: *Les montagnes délectables proches de la Cité céleste. Les trois Bergers sont agenouillés. C'est juste avant le coucher du soleil.*

Premier berger
Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut reposera dans l'ombre du Tout-Puissant.

Troisième berger
Il trouvera un refuge sous son aile, et il sera en sureté sous son plumage.

Deuxième berger
Car il ordonnera à ses anges de prendre soin de toi afin que ton pied ne heurte pas les pierres.

Tous les trois
Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut restera dans l'ombre du Tout-Puissant.
(*Ils se relèvent, et font un geste d'adoration. Le Pèlerin entre.*)

Le Pèlerin
A qui appartiennent ces Montagnes délectables, et à qui sont les moutons qui y paissent?

Deuxième berger
Ces Montagnes sont le domaine d'Emmanuel, ainsi que les moutons, et il a donné sa vie pour eux.

Le Pèlerin
Est-ce là le chemin qui conduit à la Cité céleste?

Deuxième berger
Tu es juste sur la route.

Scene 2

The Shepherds of the Delectable Mountains

Scene: *The Delectable Mountains near to the Heavenly City, the three Shepherds kneeling. It is just before sunset.*

First Shepherd
6 Who so dwelleth under the defence of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.

Third Shepherd
He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safer under his feathers.

Second Shepherd
For He shall give his angels charge over thee, that thou hurt not thy foot against a stone.

All Three
Who so dwelleth under the defence of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.
(*They rise from their knees, and make a gesture of adoration. Enter the Pilgrim.*)

Pilgrim
Whose Delectable Mountains are these, and whose be the sheep that feed upon them?

Second Shepherd
These Mountains are Emmanuel's land, and the sheep also are his, and he laid down his life for them.

Pilgrim
Is this the way to the Celestial City?

Second Shepherd
You are just in your way.

2. Szene

Die Hirten von den lieblichen Bergen

Bild – *Die lieblichen Berge nahe der himmlischen Stadt. Die drei Hirten knien. Kurz vor Sonnenuntergang.*

Erster Hirt
Denn wer lebet unter Schirm und Schild des Höchsten, der wird bleiben unter dem Schatten des Allmächtgen.

Dritter Hirt
Er wind dich schützen mit seinen Flügeln, bei Ihm wirst du Sicherheit finden.

Zweiter Hirt
Denn seine Engel wachen über dir, und dein Fuß wird nicht stoßen an einen Stein.

Alle Drei
Denn wer lebet unter Schirm und Schild des Höchsten, der wird bleiben unter dem Schatten des Allmächtgen.
(*Sie erheben sich mit andächtiger Geste von den Knien. Der Pilger tritt auf.*)

Pilger
Wer ist Herr dieser lieblichen Berge, und wessen die Schafe, die hier weiden?

Zweiter Hirt
Die Berge sind Emanuels Land, und das Vieh, alles ist sein, und sein Leben gab er für sie.

Pilger
Ist dies der Weg zur Himmlischen Stadt?

Zweiter Hirt
Ja, der Weg führt dahin.

Le Pèlerin
Est-ce encore loin?

Deuxième berger
Trop loin pour quiconque sinon celui qui y est destiné.

Le Pèlerin
Le chemin est-il sûr ou dangereux?

Deuxième berger
Sans danger pour ceux qui sont protégés, mais beaucoup tomberont en chemin.

Le Pèlerin
Les Pèlerins exténués et qui se sont évanouis en chemin trouveront-il le repos en ce lieu?

Troisième berger
Le Seigneur de ces montagnes nous a chargé de prendre bien soin des pèlerins. Aussi, toutes les douceurs de ce lieu sont devant toi.
(*Les Bergers accueillent le Pèlerin.*)

Troisième berger
Je vois que tu es un voyageur. D'où viens-tu?

Le Pèlerin
Je viens de la Cité de destruction, et je me rends vers la Montagne de Sion.

Troisième berger
Pourquoi es-tu si désireux de te rendre vers la Montagne de Sion?

Le Pèlerin
Je veux m'y rendre car là-bas, dans le Paradis de Dieu, je ne mourrai pas, et je serai auprès de mon Seigneur tous les jours de l'éternité.

Pilgrim
How further is it thither?

Second Shepherd
Too far for any but those who shall get thither indeed.

Pilgrim
Is the way safe or dangerous?

Second Shepherd
Safe for those for whom it is to be safe, but many shall fall therein.

Pilgrim
Is there in this place any relief for Pilgrims that are weary and faint in the way?

Third Shepherd
The Lord of these mountains hath given us a charge not to be forgetful to entertain pilgrims. Therefore the good of the place is before you.
(*The Shepherds welcome the Pilgrim.*)

Third Shepherd
I perceive that you are a wayfaring man. Whence come you?

Pilgrim
I come from the City of Destruction, and am going to Mount Zion.

Third Shepherd
What is it makes you so desirous to get to Mount Zion?

Pilgrim
Fain would I be where I shall die no more, in the Paradise of God, There to be with my King all the days of Eternity.

Pilger
Wie weit noch zu gehen?

Zweiter Hirt
Zu weit für jene, die niemals erreichen das Ziel.

Pilger
Sagt, ob der Weg gefährlich ist.

Zweiter Hirt
Nicht für jene, die beschirmet sind, doch mancher noch kommt um.

Pilger
Bietet dieser Ort Obdach und Labsal für gläubige Pilger, die müde vom Weg?

Dritter Hirt
Der Herr dieser Berge hat Auftrag uns erteilt, alle Pilger freundlich und liebreich zu empfangen. Sei uns willkommen und teil', was wir haben.
(*Die Hirten heißen den Pilger willkommen.*)

Dritter Hirt
Ich sehe, daß du ein Pilgersmann bist, woher kommst du?

Pilger
Ich komm aus der Stadt der Zerstörung, und ich gehe zum Berg Zion.

Dritter Hirt
Was macht dich denn so begierig, nach Zion zu kommen?

Pilger
Gern möcht' ich sein, wo keinen Tod es gibt, in Gottes Paradies, dort, wo Er, unser König, regieret in Ewigkeit.

Deuxième berger (*montrant les coulisses*)
Regarde vers le sud, là tu pourras voir les portes de la Cité construites avec des perles et des pierres précieuses. Regarde, toute la région fourmille de chars et de chevaux, de joueurs de trompette et de joueurs de chalumeau pour accueillir les pèlerins.

Le Pèlerin (*se cachant les yeux*)
Oh, je ne peux regarder cette gloire, car à la contempler je tomberai malade de désir. Quand faudra-t-il que je vienne pour comparaître devant le Seigneur?

Troisième berger
Sois conforté. L'amertume précède la douceur. Tu devrais rester ici avec nous pendant un temps, et te consoler avec les bienfaits de ces montagnes délectables.

Premier berger
Ici, l'air est très doux et plaisant; ici tu entendras à tout moment le chant des oiseaux, et tu verras chaque jour les fleurs s'épanouir dans les champs et sur les coteaux.

Le Pèlerin
Je suis content de rester.

La Voix d'un oiseau
Le Seigneur est mon Berger, je ne manque de rien.

Le Pèlerin
Qui donc produit ce chant mélodieux?

La Voix d'un oiseau
Sur des près d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles. Il réconforte mon âme, et me conduit sur les chemins de la droiture pour l'honneur de son nom. Si je traverse la vallée de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi, ton bâton me guide et me rassure.

Second Shepherd (*pointing off stage*)
Look southward, there you can see the gates of the City builded of pearls and precious stones. See, the whole region is full of chariots and horses, of trumpeters and pipers to welcome the pilgrims.

Pilgrim (*hiding his eyes*)
O, I cannot look on that glory, at the sight thereof I fall sick with desire. When shall I come to appear before the presence of God?

Third Shepherd
Be comforted. The bitter is before the sweet. We would that you should stay with us here awhile and solace yourself with the good of these delectable mountains.

First Shepherd
Here the air is very sweet and pleasant, here you shall hear continually the singing of birds and shall see every day flowers appear in the land.

Pilgrim
I am content to stay.

Voice of a Bird
7 The Lord is my Shepherd, therefore can I lack nothing.

Pilgrim
What is it that makes that melodious note?

Voice of a Bird
He maketh me to lie down in green pastures, He leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul, He leadeth me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me, Thy rod and Thy staff they comfort me.

Zweiter Hirt (*zeigt in die Kulissen*)
Blick' südwärts, dort kannst du sehn die Tore der Stadt, errichtet aus Perlen und Edelstein. Nun, sieh dort, alles ist voll von Wagen und Pferden, Trompetern und Pfeifern zum Willkomm' der Pilger.

Pilger (*die Hand vor den Augen*)
O, es blendet mich dieser Anblick, bei dem Strahlenglanz werd' ich krank vor Verlangen. Wann werd' ich endlich erscheinen vor Gottes Thron?

Dritter Hirt
Gedulde dich. Das Bittere kommt vor dem Süßen. Wir möchten, daß bei uns du ein Weilchen bleibst, und du dich erquickst an den Gaben dieser Lieblichen Berge.

Erster Hirt
Süß und hold umspielen dich die Lüfte, hier hörest du zu allen Stunden der Vögel Gesang und siehst überall Blumen erblühen im Land.

Pilger
Mir ist so wohl bei euch.

Die Stimme eines Vogels
Der Herr ist mein Hirte, und es wird mir nichts mangeln.

Pilger
Von woher erschallet das süße Getön?

Die Stimme eines Vogels
Er weidet mich auf einer grünen Aue, und führet mich zum frischen Wasser. Er erquickt meine Seele und führet mich auf den rechten Pfad, gelobt sei sein Name. Und wenn ich wandere einsam in dem finstern Tal, fürchte ich kein Unglück, denn du bist bei mir, Dein Stab und Dein Stecken trösten mich.

Premier berger
Ce sont les oiseaux de notre pays. Ils chantent ces mélodies au printemps quand les fleurs éclosent et que le soleil devient chaud. Alors on peut les entendre tout le jour, et ils rendent désirables les bois, les futaies et jusqu'aux lieux solitaires.

Le Pèlerin
Ils remplissent l'air de leurs chants mélodieux.

La Voix d'un oiseau
La bonté et la miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et je demeurerai dans la maison du Seigneur pour toujours.

Troisième berger
Ton bâton me guide et me rassure, et je demeurerai dans la maison du Seigneur pour toujours.
(*Entre un Messager du ciel.*)

Le Messager du ciel
Je te salue, Pèlerin!
(*Tout le monde se lève.*)
Je viens pour t'annoncer que le Seigneur te demande, et qu'il veut que tu paraisses devant lui aujourd'hui même dans tes vêtements d'immortalité. Je te donne ici un signe qui prouve que je suis un vrai messager, et je te commande de te hâter de partir.
(*Il fait un pas en avant.*)
Une flèche à la pointe aiguisée par l'amour pénètrera facilement dans ton cœur afin qu'au moment voulu tu sois parti.
(*Le Messager transperce en grande cérémonie le cœur du Pèlerin avec sa flèche.*)

Le Pèlerin
Je viens Seigneur, pour être auprès de toi, et te bénir. Quand dois-je traverser, et quand les trompettes résonneront-elles pour moi de l'autre côté?

First Shepherd
It is our country birds, they sing these notes in the Spring when the flowers appear and the sun shines warm, and then you may hear them all day long, they make the woods and groves and the solitary places places desirous to be in.

Pilgrim
They fill the air with their melodious sounds.

Voice of a Bird
Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord for ever.

The Three Shepherds
Thy rod and staff they comfort me, and I will dwell in the house of the Lord for ever.
(*Enter a Celestial Messenger*)

Messenger
Hail, Pilgrim.
(*They all stand*)
I bring thee tidings that the Master calleth for thee, and expecteth that thou shouldst stand in his presence this day in clothes of immortality. I give you herewith a token that I am a true messenger, and bid you make haste to be gone.
(*He steps forward.*)
An arrow with the point sharpened with love, let easily into thy heart, that at the time appointed thou must be gone.
(*The Messenger ceremonially pierces the Pilgrim's heart with his arrow.*)

Pilgrim
I come, Lord, to be with Thee, and bless Thee. When shall I pass over and the trumpets sound for me on the other side?

Erste Hirt
Es ist ein Vögelein, es singt so lieblich im Frühling, wenn alles blüht, und die Sonne scheint. Du hörest die Vögelein den ganzen Tag in Wald und Hain und in einsamen Gefilden; wer wünschte nicht, dort zu weilen.

Pilger
Wie klingt so süß des Vögleins Melodie.

Die Stimme eines Vogels
Wahrlich, Güte und Liebe folgen mir jeden Tag meines Lebens, und ich will bleiben im Hause des Herrn für immer.

Die drei Hirten
Dein Stab und Stecken, sie trösten mich, und ich will bleiben im Hause des Herrn für immer.
(*Es erscheint ein himmlischer Bote.*)

Bote
Hör', Pilger.
(*Alle verharren.*)
Ich bring' dir Botschaft, daß der Herr dich rufet zu sich und erwartet, daß du noch heute erscheinest vor ihm im Kleide der Unsterblichkeit. Empfange von mir ein Zeichen, daß ich von Gott gesendet bin, und säume nun länger nicht.
(*Er tritt vor.*)
Die Liebe hat geschärft diesen Pfeil, er dringt gar leicht dir in das Herz, daß zu der rechten Stunde du vor ihm stehst.
(*Der Bote durchbohrt dem Pilger feierlich mit seinem Pfeil das Herz.*)

Pilger
Ich komme, o Herr, zu dir und preise dich. Wann geh' ich hinüber und wann rufet mich von drüben Trompetenschall?

Le Messager du ciel
Bien que tu puisses entrevoir les portes, entre elles et toi coule une rivière, et cette rivière est très profonde. Il te faudra la traverser sinon tu ne pourras pas atteindre les portes.

Le Pèlerin
Je crie pour que la force me soit donnée.
(*Les Bergers s'approchent, et apportent des épices.*)

Premièr berger
Ici poussent le camphre, le nard et le safran, l'encens et l'aloès.

Deuxième berger
Il faut oindre ton corps avec ces feuilles pour te préparer à traverser la rivière.
(*Ils oignent le Pèlerin. Celui-ci s'agenouille, puis se relève et prend le Messager par la main.*)

Troisième berger
Que le consolateur soit toujours auprès de toi pour te guider sur le chemin qui mène à la Cité céleste.
(*Le Messager mène le Pèlerin par la main. Les Bergers restent debout à regarder. Le Messager indique le chemin au Pèlerin, puis il s'en va. Le Pèlerin se dirige dans l'autre direction. La scène s'éclaire légèrement. On voit au loin la rivière de la Mort et le Pèlerin y entrer.*)

Le Pèlerin
Préserve-moi, ô mon Dieu, des eaux profondes, que les flots ne me recouvrent pas la tête; ne laisse pas les vagues me submerger, ne laisse pas le flux me noyer ni les profondeurs m'engloutir.
(*Les Bergers s'agenouillent tandis que des hommes et des femmes s'approchent peu à peu et se joignent à eux.*)

Messenger
Even now you are in sight of the gate, but between you and the gate there is a river, and the river is very deep. You must go through or you cannot come at the gate.

Pilgrim
We have need to cry to the strong for strength.
(*Shepherds come forward, bringing spices.*)

First Shepherd
Here grow camphire, spikenard and saffron, frankincense, myrrh and aloes.

Second Shepherd
With these must your body be anointed to prepare you to go over the river.
(*They anoint the Pilgrim. He kneels, then he rises and takes the hand of the Messenger.*)

Third Shepherd
The comforter be always with you to guide you in the way that leads to the City.
(*The Messenger leads the Pilgrim by the hand. The Shepherds stand watching. The Messenger points out the way to the Pilgrim and departs. The Pilgrim goes out in the other direction. The stage lightens slightly. The River of Death is seen in the distance. The Pilgrim is seen entering it.*)

Pilgrim
Preserve me, O Lord, from the deep waters, lest the billows go over my head, let not the waves go over me, let not the water flood drown me, neither let the deep swallow me up.
(*The Shepherds kneel, and men and women come in gradually and join the Shepherds.*)

Bote
Siehst du nicht schon jetzt das Himmlische Tor? Aber zwischen dir und dem Tor, da fließt ein Wasser, und das Wasser ist furchtbar tief. Du mußt hindurch, oder du kommst niemals ans Tor.

Pilger
Ich will fleh'n zu Gott, daß er mir Stärke gibt.
(*Die Hirten nahen mit Gewürzen.*)

Erster Hirt
Hier wächst Kampfer, Narde und Safran, Aloe, Myrrhen und Weihrauch.

Zweiter Hirt
Mit diesen Gewürzen wirst du gesalbet, so beschützt, gehest du über das Wasser.
(*Sie salben den Pilger. Er kniet nieder, steht wieder auf und ergreift die Hand des Boten.*)

Dritter Hirt
Dein Tröster bleib' immer bei dir und führ' dich auf dem Weg zur Ewigen Stadt.
(*Der Bote führt den Pilger an der Hand. Die Hirten bleiben zurück und sehen zu. Der Bote zeigt dem Pilger den Weg und entfernt sich. Der Pilger geht in die entgegengesetzte Richtung. Auf der Bühne wird es ein wenig heller. In der Ferne ist der Fluß des Todes zu erkennen. Man sieht den Pilger ins Wasser gehen.*)

Pilger
Beschütz' mich, beschütz' mich im tiefen Wasser, daß nicht Wellen bedecken mein Haupt, Laß' nicht die Flutersäufen mich, dämme die Ströme des Wassers, schließ' der Tiefe furchtbaren Schlund.
(*Die Hirten knien nieder; nach und nach kommen Männer und Frauen dazu und gesellen sich zu den Hirten.*)

Les Bergers et le Chœur
Ne sois pas éloigné de lui, – mon Dieu.
Tu es son secours, hâte-toi de lui venir en aide.
Quand tu auras traversé les eaux, le Seigneur sera avec toi, et les flots ne te recouvrirons pas. Ne sois pas éloigné de lui, ô mon Dieu.
(*La scène est maintenant dans l'obscurité complète. Une longue pause.*)

Scène 3

Le Pèlerin touche au terme de son voyage

Il fait complètement noir. On entend dans le lointain le son d'une trompette, et celui d'un chœur qui se rapproche.

Les Voix du Ciel (*Chœur dans le lointain*)
Alléluia, Alléluia.
(*Ténor solo, à l'arrière de la scène*)
Bénis soient ceux qui demeurent dans ta maison, ils chanterons éternellement tes louanges.
(*Chœur, à l'arrière de la scène*) Alléluia, Alléluia.
(*avec le Chœur au devant de la scène*) Alléluia, Alléluia
(*Alto solo, à l'arrière de la scène*)
Regarde: ton Salut s'approche, et sa récompense est avec lui.
(*Chœur, à l'arrière de la scène*) Alléluia, Alléluia.
(*avec le Chœur, au devant de la scène*) Alléluia, Alléluia.
(*La trompette retentit de nouveau, cette fois-ci de plus près.*)
(*A ce moment, le fond de la scène s'éclaire rapidement. Pleine lumière à la fin de l'appel de la trompette. On voit le Chemin du Pèlerin qui conduit aux Portes dorées au-dessus desquelles se tient le joueur de trompette. Tous les personnages présents sont des anges célestes groupés en cercle comme dans les peintures italiennes médiévales. Quoique très lumineux, l'ensemble se trouve derrière un rideau de gaze afin de créer un effet flou. Le devant de la scène et les chanteurs qui s'y trouvent demeure dans l'obscurité.*)
(*Soprano solo, à l'arrière de la scène*)
Que la bénédiction, la gloire, l'honneur et la puissance soient

Shepherds and Chorus
Be not Thou far from him, O Lord.
Thou art his succour, haste Thee to help him.
When thou passest through the waters, He will be with thee, and through rivers they shall not overflow thee. Be not Thou far from him, O Lord.
(*The stage is now quite dark. A long pause.*)

Scene 3

The Pilgrim reaches the End of his Journey

It is quite dark. We hear a very distant trumpet sound, and a Chorus gradually getting nearer.

Voices from Heaven (*Chorus, distant*)
8 Alleluia, Alleluia.
(*Tenor solo, back stage*)
Blessed are they that dwell in Thy house, they will always be praising Thee.
(*Chorus, back stage*) Alleluia, Alleluia.
(*with Chorus, front stage*) Alleluia, Alleluia.
(*Alto solo, back stage*)
Behold thy Salvation cometh and his reward is with him.
(*Chorus, back stage*) Alleluia, Alleluia.
(*with chorus, front stage*) Alleluia, Alleluia.
(*The Trumpet sounds again, nearer.*)
(*Here the back of the stage lights up quickly. Full light at the end of the trumpet call. The Pilgrim's Way is seen leading up to the golden Gates, above which stand stands the Trumpeter. All around are heavenly beings grouped in circles like a mediaeval Italian picture. Though brilliantly lit, the whole is behind gauze so that the whole effect is vague, the front stage with its singers remaining in darkness.*)
(*Solo, soprano, back stage*)
Blessing and glory, honour and power be unto him that sitteth upon the throne, for ever and ever.

Hirten und Chor
Sei nicht ferne von ihm, O Herr,
Du bist sein Retter, eil' zu ihm, hilf ihm.
Wenn du schreitest durch die Wasser, wird er mit dir sein, und die Flüsse werden dich nicht verschlingen. Sei nicht ferne von ihm, O Herr.
(*Auf der Bühne ist es jetzt ganz dunkel. Eine lange Pause.*)

3. Szene

Der Pilger gelangt ans Ziel seiner Reise

Es ist ganz dunkel. Wir hören in weiter Ferne Trompetenklänge und einen näherkommenden Chor.

Stimmen aus der Himmlischen Stadt (*Chor, in der Ferne*)
Halleluja, Halleluja.
(*Tenorsolo, hinter der Bühne*)
Wohl denen, die in Deinem Hause wohnen, immer loben und preisen sie dich.
(*Chor, hinter der Bühne*) Halleluja, Halleluja.
(*zusammen mit dem Chor auf der Bühne*) Halleluja, Halleluja.
(*Altsolo, hinter der Bühne*)
Deine Erlösung kommet und sieh sein Lohn ist bei ihm.
(*Chor, hinter der Bühne*) Halleluja, Halleluja.
(*zusammen mit dem Chor auf der Bühne*) Halleluja, Halleluja.
(*Die Trompete erklingt wieder, diesmal näher.*)
(*Hier erhellt sich rasch der Bühnenhintergrund. Volle Beleuchtung am Ende des Trompetensignals. Man sieht die Pilgerstraße, die zum goldenen Tor führt, und darüber steht der Trompeter. Ringsum sind himmlische Wesen gruppiert wie auf einem alten italienischen Gemälde. Obwohl die Szene strahlend hell erleuchtet ist, spielt sie sich hinter einem Gazeschleier ab, so daß der Gesamteffekt vage ist. Der Bühnenvordergund mit den Sängern bleibt abgedunkelt.*)
(*Sopransolo, hinter der Bühne*)
Segen und Ehre, Weisheit und Kraft sei unserm Gott, der sitzt auf dem Throne ewig, ewig und immerdar.

avec celui qui siège sur le trône, pour les siècles des siècles.
(*Chœur, au devant de la scène*) Saint, Saint, Saint, Saint, Saint,
Saint est le Seigneur!
(*Chœur, à l'arrière de la scène*) Alléluia, Alléluia.
(*A ce moment-là, on voit derrière la gaze le Pèlerin monter vers les Portes. Les Anges célestes viennent l'accueillir. Ils se tiennent debout et élèvent les bras.*)
(*Les deux Chœurs, levant les mains*) Alléluia, Alléluia, Alléluia.
(*Leur chant s'estompe pendant que la scène s'obscurcit. Un rideau s'abaisse, et cache tout à l'exception de l'avant-scène.*)

Epilogue

John Bunyan entre devant le rideau, et marche lentement vers le milieu de la scène.

Bunyan
Voilà, je t'ai raconté mon rêve.
Réfléchis si tu peux l'interpréter pour moi.
Ecarte les rideaux, regarde à travers mon voile,
Eclaire mes métaphores et ne te trompe pas.
Et si tu recherches de telles choses
Avec une âme droite, elles te seront utiles.
(*Il sort un livre de son sac.*)
Ce livre fera de toi un voyageur,
Si tu obéis à ses conseils.
Il te mènera vers la Terre sainte,
Si tu sais en comprendre les routes.
O, approche-toi, et prends mon livre.
Qu'il pénètre ton esprit et ton cœur.
(*Il tend le livre à deux mains, comme s'il l'offrait à l'assistance, et reste complètement immobile jusqu'à ce que le rideau final s'abaisse.*)

Traduction: Francis Marchal

(*Chorus, front stage*) Holy, Holy, Holy, Holy, Holy, Holy is the Lord.
(*Chorus, back stage*) Alleluia, Alleluia.
(*Here, behind the gauze, the Pilgrim is seen coming up the way to the gate. Heavenly Beings come to greet him. They stand up and raise their arms.*)
(*Both Choruses, raising their hands*) Alleluia, Alleluia, Alleluia.
(*The singing fades away as the stage darkens. A curtain falls, hiding all but the very front of the stage.*)

Epilogue

John Bunyan enters in front of the curtain and walks slowly to the centre of the stage.

Bunyan
9 Now hearer, I have told my dream to thee.
See if thou can'st interpret it to me.
Put by the curtains, look within my veil,
Turn up my metaphors and do not fail.
There if thou seekest them, such things to find
As will be helpful to an honest mind.
(*He takes a book out of his wallet*)
This book will make a traveller of thee,
If by its counsel thou wilt ruled be.
It will direct thee to the Holy Land.
If thou wilt its directions understand.
O, then come hither,
And lay my book, thy head and heart together.
(*He holds out the book with both hands, as if offering it to the audience, and remains quite still till the final curtain falls.*)

Ralph Vaughan Williams
© Oxford University Press 1952

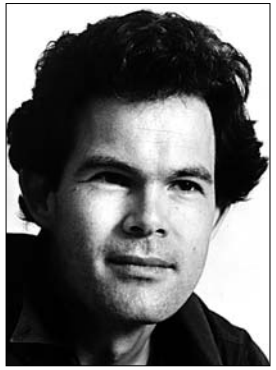
(*Chor, auf der Bühne*) Heilig, Heilig, Heilig, Heilig, Heilig, Heilig ist der Herr.
(*Chor, hinter der Bühne*) Halleluja, Halleluja.
(*Hinter dem Gazeschleier ist der Pilger zu sehen, der die Straße entlang auf das Tor zukommt. Himmlische Wesen strömen herbei, um ihn zu begrüßen. Sie stehen auf und heben die Arme.*)
(*Beide Chöre, die Arme hebend.*) Halleluja, Halleluja, Halleluja.
(*Der Gesang klingt aus, die Bühne verdunkelt sich. Ein Vorhang fällt und verbirgt alles bis auf den Bühnenrand.*)

Epilog

John Bunyan tritt vor den Vorhang und begibt sich langsam in die Mitte der Bühne.

Bunyan
Hört, Freunde, so die Fabel ging zu End'.
Sagt, ob mir meinen Traum ihr deuten könnt.
Hinter den Schleiern scheint der Wahrheit Licht,
Denkt nach den Gleichnissen und irret nicht,
Sucht nun zu finden ihr der Bilder Sinn,
Viel Trost und Hilfe ist der Müh' Gewinn.
(*Er holt ein Buch aus seiner Tasche.*)
Ihr seht mein Buch hier, voll von gutem Rat,
Lassets euch dienen zu geweihter Tat.
Es will euch führen in das Heil'ge Land,
Ergreifet fest die ausgestreckte Hand.
O, kommet zu mir,
Nehmt hin mein Buch. Mög's euch zu Herzen gehen.
(*Er hält mit ausgestreckten Händen das Buch, wie um es den Zuschauern anzubieten, und bleibt reglos stehen, bis der Schlußvorhang fällt.*)

Übersetzung: R. Müller Hartman & Genia Hornstein

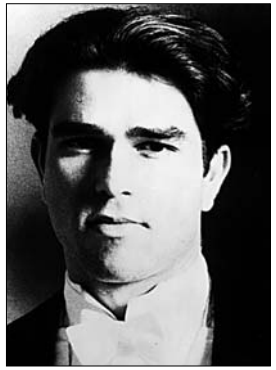


Suzie Maeder

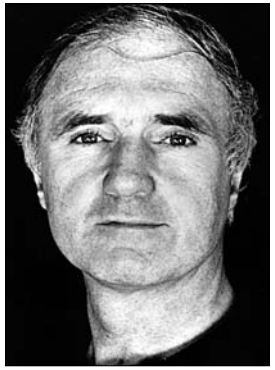
Gerald Finley

Keith Saunders

Peter Coleman-Wright



Richard Coxon



Francis Egerton

Rebecca Evans

Susan Gritton

CHAN 9625 BOOK.qxd 18/10/07 11:39 am Page 130

Fritz Curzon

Robert Hayward

Mica Penniman

Hanya Chlala

Anne-Marie Owens

Mark Padmore

Brian Tarr

Gidon Saks

Robert Carpenter Turner

Pamela Helen Stephen

Michael Boesveld

Adrian Thompson

Jeremy White

S.L. Chai

Roderick Williams

Eastern Generation

Eastern Generation is delighted to be the main sponsor for this recording by the Royal Opera of *The Pilgrim's Progress* by Ralph Vaughan Williams.

Eastern Generation believes in the importance of supporting the arts. We are involved in a range of arts activities – large and small, professional and amateur – around our power stations. In addition we have brought some of the country's leading orchestras and musicians to local communities. Included among these are the City of London Sinfonia, the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra and, of course, the Royal Opera.

In the UK, Eastern Generation operates coal- and gas-fired power stations across the country which provide about ten per cent of the nation's needs. Our coal-fired stations include High Marnham and West Burton in Nottinghamshire, Drakelow and Rugely in Staffordshire, and Ironbridge in Shropshire. Our gas-fired stations are located at Peterborough in Cambridgeshire and King's Lynn in Norfolk, and we have a stake in Barking Power Station near London.

We are also active outside the United Kingdom, particularly in the Czech Republic, India, Taiwan and Poland.

We have a controlling interest in Nedalo (UK) – one of Europe's leading distributors of small combined heat and power units, which produce electricity and heat for industry and commerce.

Environmental considerations are always uppermost in our mind and Eastern Generation and its sister companies in Eastern Group were amongst the first companies in the country to have an accredited environmental management system.

We have committed ourselves to developing renewable sources of energy, with these contributing ten per cent of our generation portfolio by the year 2010.

Eastern Generation Limited,
Wherstead Park,
Wherstead,
Ipswich,
Suffolk IP9 2AQ
United Kingdom

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-Mail: chandosdirect@chandos-records.com

Chandos 20-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

This recording was made with the generous support of Monex Pacific Pty. Ltd

Producer Brian Couzens
Engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Smoker
Editor Peter Newble
Recording venue The Colosseum, Watford; 5–7 & 9 November 1997
Front cover *Christian under Mount Sinai*, illustration to *The Pilgrim's Progress* by John Bunyan, published by Adam & Son (Litho), (Private Collection/Bridgeman Art Library, London/New York)
Design & image manipulation D.M. Cassidy
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Booklet editor Kara Lyttle
Copyright Oxford University Press
℗ 1998 Chandos Records Ltd
© 1998 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Nicky Johnston

Richard Hickox

CHAN 9625 INLAY BACK.qxd 18/10/07 11:42 am Page 1

VAUGHAN WILLIAMS: THE PILGRIM'S PROGRESS

CHANDOS

20 bit

CHANDOS DIGITAL 2-disc set **CHAN 9625(2)**

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

The Pilgrim's Progress

Morality in a prologue, four acts and an epilogue
Libretto by Ralph Vaughan Williams after John Bunyan's allegory with interpolations from the Bible and verse by Ursula Vaughan Williams

John Bunyan ..... Peter Coleman-Wright
The Pilgrim ..... Gerald Finley
Evangelist ..... Jeremy White
Pliable ..... Richard Coxon
Obstinate ..... Roderick Williams
Mistrust ..... Gidon Saks
Timorous ..... Francis Egerton
Shining Ones ..... Rebecca Evans, Susan Gritton, Pamela Helen Stephen
Interpreter ..... Mark Padmore
Watchful ..... Roderick Williams
Herald ..... Robert Hayward
Apollyon ..... Gidon Saks
Heavenly Being I ..... Susan Gritton
Heavenly Being II ..... Pamela Helen Stephen
Lord Lechery ..... Adrian Thompson
Demas ..... Jonathan Fisher
Judas Iscariot ..... John Kerr
Simon Magus ..... Christopher Keyte

Worldly Glory ..... Neil Gillespie
Madam Wanton ..... Rebecca Evans
Madam Bubble ..... Pamela Helen Stephen
Pontius Pilate ..... Donaldson Bell
Usher ..... Francis Egerton
Lord Hate-Good ..... Gidon Saks
Malice ..... Susan Gritton
Pickthank ..... Anne-Marie Owens
Superstition ..... Mark Padmore
Envy ..... Jeremy White
Woodcutter's Boy ..... Mica Penniman
Mr By-Ends ..... Richard Coxon
Madam By-Ends ..... Anne-Marie Owens
First Shepherd ..... Roderick Williams
Second Shepherd ..... Mark Padmore
Third Shepherd ..... Jeremy White
Solo Soprano ..... Rebecca Evans
Solo Alto ..... Anne-Marie Owens
Solo Tenor ..... Mark Padmore
Voice of a Bird ..... Susan Gritton
Celestial Messenger ..... Adrian Thompson

The Royal Opera Chorus (DDD)
Terry Edwards chorus director
The Orchestra of the Royal Opera House
Vasko Vassilev concert master
Richard Hickox

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England
(LC) 7038

(P) 1998 Chandos Records Ltd. (C) 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

SOLOISTS/THE ROYAL OPERA/HICKOX

CHAN 9625(2)